

STORZ

KARL STORZ — ENDOSKOPE

NOME TECNICO: FONTE DE LUZ FRIA

NOME COMERCIAL: FONTE DE LUZ PARA ENDOSCOPIA KARL STORZ

NOME FABRICANTE: KARL STORZ GmbH & Co. KG.

NOME DO IMPORTADOR: H. STRATTNER & Cia. Ltda.

MODELO: XENON 100 SCB



Consignes importantes pour les usagers des appareils KARL STORZ

Nous vous remercions de la confiance que vous accordez à la marque KARL STORZ. Cet appareil, comme tous nos autres produits, est le fruit de longues années d'expérience et sa fabrication a bénéficié de tous nos soins. Vous-même, ainsi que votre établissement, vous êtes prononcés en faveur d'un appareil moderne et d'une qualité supérieure de la société KARL STORZ.

Le présent mode d'emploi a pour but de vous aider à monter, brancher et utiliser correctement la fontaine de lumière froide XENON 100 SCB. Tous les détails et toutes les manipulations nécessaires vous sont fournis d'une manière très explicite. C'est pourquoi nous vous prions de bien vouloir lire attentivement ce manuel et, pour toute consultation ultérieure éventuelle, de le conserver dans sa chemise de protection, dans un emplacement parfaitement visible, à proximité de l'appareil.

Remarque générale

Il est conseillé de former les utilisateurs des appareils KARL STORZ pour leur apprendre le fonctionnement des équipements et les techniques médicales correspondantes. Ils ne devraient travailler avec les appareils et les accessoires qu'après s'être familiarisés parfaitement avec le manuel d'utilisation, l'assemblage des instruments et leur entretien. Le manuel d'utilisation doit être lu avec attention et se trouver à portée de la main de l'équipe chirurgicale pendant l'intervention. Respecter impérativement le manuel d'utilisation, et tout particulièrement les consignes de sécurité et les avertissements qu'il contient.

Informazioni importanti per gli utilizzatori di apparecchiature KARL STORZ

Vi ringraziamo per la preferenza accordata al marchio KARL STORZ. Anche questo prodotto, come tutti gli altri, è il risultato della nostra lunga esperienza e di grande cura nella realizzazione. Con questo acquisto, Voi e la Vostra organizzazione avete scelto un'apparecchiatura moderna e di alta qualità della ditta KARL STORZ.

Il presente manuale d'istruzioni Vi aiuterà a installare, collegare ed usare correttamente la fonte di luce fredda XENON 100 SCB. Tutti i necessari dettagli e il corretto uso sono spiegati in maniera molto chiara. Vi suggeriamo quindi di leggere il manuale d'istruzioni attentamente e di conservarlo nella custodia protettiva fornita in dotazione vicino all'apparecchiatura, in posizione ben visibile, per un'eventuale futura consultazione.

Avvertenza generale

Gli utilizzatori delle apparecchiature KARL STORZ devono essere opportunamente addestrati in merito al loro utilizzo e alle procedure mediche applicabili. Non dovrebbero quindi impiegare le apparecchiature e gli accessori prima di avere acquisito piena familiarità con il manuale d'istruzioni, il montaggio e la manutenzione. Il manuale d'istruzioni deve essere studiato a fondo e deve rimanere sempre a disposizione dello staff operatorio durante la procedura. È fondamentale attenersi alle istruzioni contenute nel manuale, in particolare alle indicazioni di avvertenza e attenzione.

Nota importante para os utilizadores de aparelhos KARL STORZ

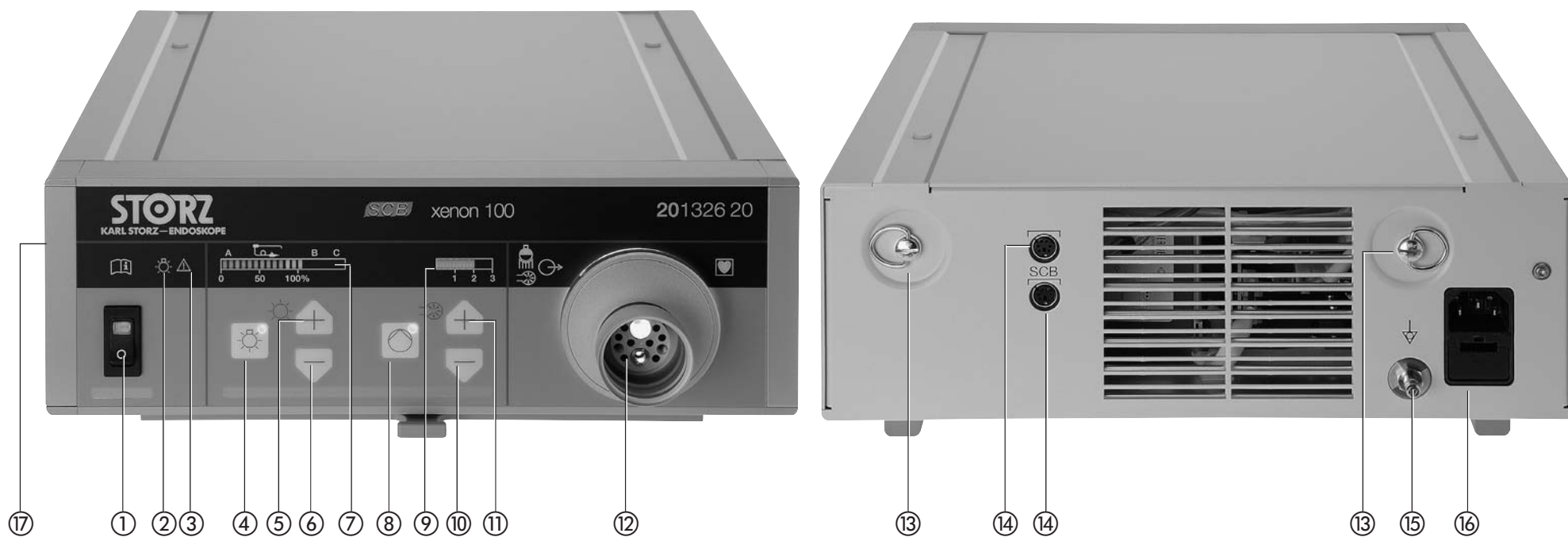
Agradecemos a confiança que depositou na marca KARL STORZ. Tal como todos os nossos produtos, também este é o resultado de uma experiência de vários anos e de um grande empenho no fabrico. Você e a sua empresa decidiram adquirir um aparelho moderno e de alta qualidade da KARL STORZ.

O presente manual de instruções destina-se a ajudar o utilizador da fonte de luz fria XENON 100 SCB a instalar, ligar e operar corretamente o aparelho. Todas as particularidades e intervenções são explicadas de uma forma clara. Leia cuidadosamente estas instruções; guarde-as para eventuais consultas, na respectiva capa de protecção juntamente fornecida, num local bem visível junto ao aparelho.

Indicações gerais de advertência

Os utilizadores de aparelhos KARL STORZ deverão ter recebido instruções pormenorizadas relativas à sua utilização, bem como aos respectivos procedimentos médicos. Eles só poderão usar os aparelhos e os acessórios depois de estarem completamente familiarizados com o manual de instruções, a montagem e a conservação. O manual de instruções deverá ser lido atentamente e ficar à disposição da equipa de cirurgia durante as intervenções. O manual de instruções e, em particular, as indicações de cuidado e de advertência, nele contidas, têm de ser impreterivelmente respeitados.





Organes de commande, affichages, raccordements et leurs fonctions

- ① Interrupteur principal (allumé)
- ② Lampe témoin lampe/appareil (allumée en rouge si la lampe/l'équipement électronique est défectueux ou lorsque la lampe a servi entre 450 et 499 h ; elle clignote à partir de 500 h)
- ③ Lampe témoin (est allumée lorsque la source de lumière est configurée pour une application générale ; ne doit pas être utilisée pour les endoscopes vidéo de gastro-entérologie)
- ④ Lampe Marche/Arrêt, DEL lumineuse pour « Marche » dans la configuration standard (gastro-entérologie vidéo)
- ⑤ Touche d'augmentation de l'intensité lumineuse
- ⑥ Touche de réduction de l'intensité lumineuse
- ⑦ Affichage du réglage de l'intensité lumineuse
vert = fonctionnement standard / plage standard
jaune = fonctionnement standard / plage élevée
rouge = plage intense ; utilisable uniquement dans la configuration pour les applications générales.
- ⑧ Touche pompe d'insufflation Marche/Arrêt, la DEL s'allume à la mise en « Marche »
- ⑨ Affichage du réglage de la vitesse de la pompe (trois niveaux)
- ⑩ Touche de réduction de l'intensité de la pompe
- ⑪ Touche d'augmentation de l'intensité de la pompe
- ⑫ Prise pour l'adaptateur du câble conducteur de lumière et pour l'insufflation (endoscopes vidéo de gastro-entérologie)
- ⑬ Raccords rapides
- ⑭ Entrée/sortie SCB
- ⑮ Prise de compensation de potentiel
- ⑯ Alimentation sur secteur et support de fusibles
- ⑰ Fixation pour bouteille d'eau (à gauche sur le boîtier)

Elementi di comando, indicatori, collegamenti e loro funzioni

- ① Interruttore di rete (con illuminazione)
- ② Spia di allarme/controllo della lampada / dell'apparecchio (si illumina di rosso in caso di lampada/elettronica difettosa ovvero dopo 450 h - 499 h di ore di servizio della lampada; lampeggia dopo 500 h)
- ③ Spia di allarme (si accende quando la fonte di luce è configurata per applicazioni generali. Non può essere usata per videoendoscopi per gastroenterologia)
- ④ Tasto ON/OFF lampada, il LED si accende quando il tasto è su "ON" nella configurazione standard (video-gastroenterologia)
- ⑤ Tasto per aumentare l'intensità luminosa
- ⑥ Tasto per diminuire l'intensità luminosa
- ⑦ Indicazione della regolazione dell'intensità luminosa
verde = funzionamento standard/area standard
giallo = funzionamento standard/area elevata
rosso = area intensiva; applicabile solo nella configurazione per applicazioni generali.
- ⑧ Tasto ON/OFF pompa di insufflazione, il LED si illumina quando "ON"
- ⑨ Indicazione della regolazione della velocità della pompa (tre livelli)
- ⑩ Tasto per diminuire la velocità della pompa
- ⑪ Tasto per aumentare la velocità della pompa
- ⑫ Attacco per l'adattatore del cavo fotoconduttore e l'insufflazione (videoendoscopio per la gastroenterologia)
- ⑬ Attacchi rapidi
- ⑭ Ingresso/uscita SCB
- ⑮ Connettore per compensazione di potenziale
- ⑯ Connessione alla rete e portafusibili
- ⑰ Supporto per flacone acqua (sulla sinistra dell'alloggiamento)

Elementos de comando, Mostradores, acoplamentos e respectivo funcionamento

- ① Interruptor de rede (iluminado)
- ② Lâmpada de controlo e aviso lâmpada / aparelho (acende a vermelho quando a lâmpada/sistema electrónico estão avariados ou número de hora de funcionamento da lâmpada superior a 450 h - 499 h; começa a piscar a partir das 500 h)
- ③ Lâmpada de aviso acende quando a fonte de luz está configurada para aplicações gerais (não pode ser utilizada para vídeo-endoscópios em gastroenterologia)
- ④ Lâmpada Ligada/Desligada, LED acende quando "Ligada" na configuração standard (vídeo-gastroenterologia)
- ⑤ Tecla para aumentar a intensidade da luz
- ⑥ Tecla para reduzir a intensidade da luz
- ⑦ Indicação do ajuste da intensidade da luz
verde = funcionamento standard / margem standard
amarelo = funcionamento standard / margem aumentada
vermelho = margem intensiva; só utilizável na configuração para aplicações gerais.
- ⑧ Tecla bomba de insuflação Ligada/Desligada, LED acende-se quando "Ligada"
- ⑨ Indicação do ajuste da velocidade da bomba (três níveis)
- ⑩ Tecla para reduzir a velocidade da bomba
- ⑪ Tecla para aumentar a velocidade da bomba
- ⑫ Ligação para o adaptador do cabo condutor de luz e para a insuflação (vídeo-endoscópios para a gastroenterologia)
- ⑬ Fechos rápidos
- ⑭ Entrada / saída SCB
- ⑮ Conexão para ligação equipotencial
- ⑯ Ligação à rede e porta-fusíveis
- ⑰ Suporte para a garrafa de água (à esquerda, na caixa do aparelho)



Lire le mode d'emploi.

Leggere attentamente il manuale d'istruzioni!

Respeite o manual de instruções!



Avertissement : La source lumineuse est configurée un emploi général. Ne pas l'utiliser pour les endoscopes vidéo de gastro-entérologie.

Cautela: la fonte di luce è configurata per l'uso generale. Non utilizzare per videoendoscopi per la gastroenterologia.

Aviso: A fonte de luz está configurada para a aplicação geral e não pode ser utilizada para vídeo-endoscópios em gastroenterologia.



Lampe Marche/Arrêt

Lampada On/Off

Lâmpada Ligada/Desligada



Lampe témoin Lampe/Appareil

Spia di allarme e controllo lampada/apparecchiatura

Lâmpada de controlo e advertência lâmpada/aparelho



Pompe d'insufflation (pression) Marche/Arrêt

Pompa di insufflazione (pressione) On/Off

Bomba de insuflação (pressão) Ligada/Desligada



Vitesse de la pompe (3 positions)

Velocità della pompa (3 livelli)

Velocidade da bomba (3 níveis)



Intensité lumineuse (luminosité)

Intensità luminosa (luminosità)

Intensidade da luz (luminosidade)



Sortie lumière et insufflation

Uscita luce e insufflazione

Saída luz e insuflação



Équipement du type CF

Componente applicativo del tipo CF

Equipamento do tipo CF



Prise de compensation de potentiel

Connettore per compensazione di potenziale

Conexão para ligação equipotencial



Contrôle de la pollution issue des produits d'information électronique (RoHS chinoise).

Controllo dell'inquinamento causato da prodotti elettronici e informatici (RoHS cinese)

Controlo da poluição causada por produtos de informação electrónica (China RoHS)



Attention haute tension : Risque de décharge électrique. Débrancher l'appareil du secteur avant de l'ouvrir. Ne confier les travaux de maintenance qu'à un personnel qualifié.

Attenzione, alta tensione: Pericolo di scossa elettrica. Prima di aprire l'apparecchiatura, scollegarla dalla rete. Fare eseguire le operazioni di manutenzione solo da personale di servizio qualificato.

Atenção alta tensão: Perigo de choque eléctrico. Antes de limpar o aparelho, desligue-o da rede. A assistência técnica só deve ser confiada a pessoal de manutenção qualificado.



Avertissement : Lampe et son environnement très chauds

Cautela: La lampada e le sue immediate vicinanze sono bollenti

Aviso: Lâmpada e respectiva área quentes



Type de lampes (n° de cde 20 1325 26)

Tipo di lampada (Art. N. 20 1325 26)

Modelo da lâmpada (n° de encomenda 20 1325 26)

Ne déposer de liquide ni sur, ni au-dessus de l'appareil. Installer l'appareil hors de portée du patient.

Non collocare liquidi sull'apparecchiatura o al di sopra di essa. Installare l'apparecchiatura al di fuori della portata del paziente.

Não deposite líquidos sobre ou acima do aparelho. Coloque o aparelho fora do alcance dos pacientes.

Remarque générale	.II
Représentation de l'appareil	.III
Organes de commande, affichages, raccords et leurs fonctions	.V
Signification des symboles	.VI
Généralités	.2
Description de l'appareil	.2
Consignes de sécurité	.4
Avertissements et consignes de sécurité	.4
Utilisation correcte	.8
Qualification de l'utilisateur	.9
Mesures de sécurité sur le lieu d'installation	.10
Mesures de sécurité pour l'emploi de l'appareil	.10
Installation et instructions de service	11
Déballage	.11
Équipement de base	.11
Branchement de l'appareil	.12
Mise en service de la fontaine de lumière froide	.15
Lumière	.16
Pompe	.18
Puissance lumineuse accrue	.19
Fonctionnement pour des applications générales	.19
Maintenance	.22
Changement de lampe	.22
Changement des fusibles	.26
Configuration pour une application générale	.27
Nettoyage, désinfection et entretien	.30
Maintenance	.31
Élimination	.31
Programme de réparation	.32
Responsabilité	.33
Garantie	.33
Description technique	.34
Dépannage	.34
Données techniques	.36
Documents techniques	.38
Pièces de rechange, accessoires recommandés	.39
Liste des pièces de rechange/accessoires	.39
Annexe	.41
Remarques sur la compatibilité électromagnétique (CEM)	.41

Avvertenza generale	.II
Illustrazioni apparecchiatura	.III
Elementi di comando, indicatori, collegamenti e loro funzioni	.V
Spiegazione dei simboli	.VI
Informazioni generali	.2
Descrizione dell'apparecchiatura	.2
Indicazioni di sicurezza	.4
Avvertenze e precauzioni	.4
Impiego previsto	.8
Qualifica dell'utilizzatore	.9
Misure di sicurezza nel luogo di installazione	.10
Misure di sicurezza durante l'utilizzo dell'apparecchiatura	.10
Installazione e istruzioni d'uso	.11
Disimballaggio	.11
Attrezzatura base	.11
Collegamento dell'apparecchiatura	.12
Messa in funzione della fonte di luce fredda	.15
Luce	.16
Pompa	.18
Potenza luminosa elevata	.19
Funzionamento per applicazioni generali	.19
Manutenzione	.22
Sostituzione della lampada	.22
Sostituzione dei fusibili	.26
Configurazione per applicazioni generali	.27
Pulizia, disinfezione e conservazione	.30
Manutenzione	.31
Smaltimento	.31
Programma di riparazione	.32
Responsabilità	.33
Garanzia	.33
Descrizione tecnica	.34
Eliminazione dei guasti	.34
Dati tecnici	.36
Documentazione tecnica	.38
Parti di ricambio, accessori consigliati	.39
Elenco delle parti di ricambio/accessori	.39
Appendice	.41
Registro della lampada	.41
Indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM)	.41

Indicações gerais de advertência	.II
Imagens do aparelho	.III
Elementos de comando, mostradores, ligações e suas funções	.V
Explicação dos símbolos	.VI
Generalidades	.2
Descrição do aparelho	.2
Indicações de segurança	.4
Avisos e advertências	.4
Utilização prevista	.8
Qualificação do utilizador	.9
Medidas de segurança no local de instalação	.10
Medidas de segurança durante a utilização do aparelho	.10
Instalação e Instruções de utilização	11
Desembalamento	.11
Equipamento básico	.11
Ligação do aparelho	.12
Colocação em func. da fonte de luz fria	.15
Luz	.16
Bomba	.18
Potência de luz aumentada	.19
Funcionamento para aplicações gerais	.19
Manutenção	.22
Mudança da lâmpada	.22
Mudança de fusíveis	.26
Configuração para aplicações gerais	.27
Limpeza, desinfecção e conservação	.30
Manutenção	.31
Eliminação	.31
Programa de reparação	.32
Responsabilidade	.33
Garantia	.33
Descrição técnica	.34
Eliminação de erros	.34
Dados técnicos	.36
Documentação técnica	.37
Peças sobressalentes, acessórios recomendados	.38
Lista de peças sobressalentes/acessórios	.39
Apêndice	.41
Livro de registro da lâmpada	.41
Notas relativas à compatibilidade electromagnética (CEM)	.41

Description de l'appareil

La source de lumière froide XENON 100 SCB est un système d'éclairage puissant. Elle est destinée en premier lieu à l'usage endoscopique en combinaison avec des endoscopes vidéo de gastro-entérologie. Dans une configuration spéciale et avec un adaptateur (n° de cde : 495KS), la source de lumière satisfait également aux contraintes d'applications générales exigeantes. Comme la température de couleur de lampe xénon de 100 watts (6 000 K) est identique à celle de la lumière du soleil, elle produit une lumière particulièrement claire.

La fonction SCB permet de télécommander la source de lumière, d'appeler des informations sur l'état du système, ainsi que de réaliser aisément la configuration lors de l'initialisation. Le design moderne offre une grande facilité d'emploi et d'entretien. Le système d'éclairage atteint sa puissance lumineuse maximale quelques secondes après l'installation correcte et après la mise sous tension de l'appareil et de la lampe (par l'intermédiaire de l'interrupteur principal et de la touche « Lampe Marche/Arrêt »). La connexion de l'endoscope vidéo (de gastro-entérologie) à la source de lumière entraîne l'activation du dispositif anti-éblouissant et l'entrée de la lumière dans le conducteur de lumière. Le réglage de l'intensité lumineuse peut se faire à l'aide des touches d'augmentation ou de réduction de l'intensité lumineuse lorsque la lampe est allumée ou éteinte (préréglage). Pour le fonctionnement standard avec un endoscope vidéo KARL STORZ de gastro-entérologie, l'intensité lumineuse peut être réglée sur une valeur allant de 5 % à 100 % sans que l'instrument ne soit endommagé. En cas de besoin, on peut également régler l'intensité sur une valeur supérieure à 100 % pendant un court moment, à condition de veiller à ce que ce réglage élevé de la puissance ne provoque pas de surchauffe de l'instrument et ne blesse pas le patient. Un dispositif de blocage empêche l'activation accidentelle de ce mode de fonctionnement. Après écoulement de l'intervalle normal de maintenance de la lampe (500 heures), l'affichage ② clignote sur la platine avant. Avant cela, cet affichage reste lumineux en permanence pendant 50 heures. L'appareil est équipé d'un système de pompe intégré destiné à l'insufflation et/ou à l'irrigation à l'eau*. Pour mettre la pompe sous tension et hors tension, utiliser la touche Marche/Arrêt ⑧. Pour régler la vitesse de la pompe, utiliser les touches +/- ⑩/⑪. Trois niveaux sont possibles :

- Position 1+2 : Plage normale
- Position 3 : Conditions « difficiles » et lentille fortement encrassée (voir aussi page 18).

Descrizione dell'apparecchiatura

La fonte di luce fredda XENON 100 SCB è un sistema d'illuminazione potente. Viene utilizzato in primo luogo per applicazioni endoscopiche in combinazione con videoendoscopi per la gastroenterologia. In una configurazione speciale e con un adattatore (art. n.: 495KS) la fonte di luce soddisfa anche i requisiti di applicazioni generali più esigenti. Con una temperatura del colore di 6000 K, la potente lampada allo xenon da 100 W garantisce una temperatura del colore corrispondente a quella della luce solare, assicurando così un'illuminazione straordinariamente brillante.

La funzione SCB consente un comando a distanza della fonte di luce, il richiamo di informazioni sullo stato del sistema e una configurazione semplice al momento dell'inizializzazione. Il design moderno permette un uso e una manutenzione semplici. Una volta installata e accesa correttamente l'apparecchiatura e la lampada (mediante l'interruttore di rete e il tasto "ON/OFF lampada"), il sistema raggiunge in pochi secondi la potenza luminosa massima. Collegando il videoendoscopio (per la gastroenterologia) con la fonte di luce, la protezione antiabbagliante viene abilitata e la luce si accoppia nel fotoconduttore. L'intensità della luce può essere regolata mediante i tasti per aumentare e/o diminuire l'intensità della luce a lampada accesa o spenta (preimpostazione). Per il funzionamento standard con un videoendoscopio KARL STORZ per gastroenterologia, è possibile regolare l'intensità della luce dal 5 al 100%, senza danneggiare lo strumento. In caso di necessità, l'intensità della luce può essere impostata anche oltre il 100% se si presta attenzione a non surriscaldare lo strumento con un'impostazione elevata della potenza e a non danneggiare il paziente. Un sistema di bloccaggio impedisce l'attivazione accidentale di questa modalità. Durante il normale intervallo di manutenzione della lampada (500 ore), l'indicatore ② sul frontalino lampeggia. Questo indicatore si accende in modo permanente 50 ore prima della scadenza dell'intervallo. L'apparecchio possiede un sistema a pompa integrato per l'insufflazione e/o l'irrigazione con acqua*. La pompa si attiva e si disattiva con il tasto ON/OFF ⑧. La velocità della pompa può essere impostata su tre livelli con i tasti +/- ⑩/⑪ :

- Livello 1+2: Range normale
- Livello 3: Condizioni "difficili" e forte imbrattamento della lente (ved. anche pagg. 18).

Descrição do aparelho

A fonte de luz fria XENON 100 SCB é um sistema de luz muito potente. Ela é utilizada, em primeira instância, para intervenções endoscópicas em combinação com vídeo-endoscópios para a gastroenterologia. Numa configuração especial e com um adaptador (ref.º: 495KS) a fonte de luz também cumpre os requisitos de aplicações gerais mais exigentes. Com uma temperatura de cor de 6000 K, a lâmpada de xénon com 100 W de potência possui uma temperatura de cor equivalente à luz do sol e assegura assim uma iluminação extraordinariamente brilhante.

A função SCB permite o comando remoto da fonte de luz, a consulta de informações do estado do sistema e uma configuração fácil durante a inicialização. O design moderno permite uma operação e uma manutenção fáceis. Após a instalação correcta e depois de ligar o aparelho e a lâmpada (através do interruptor de rede e da tecla "Lâmpada Ligada/Desligada"), o sistema de lâmpada atinge a sua máxima potência da luz após alguns segundos. Ao ligar o vídeo-endoscópio (para a gastroenterologia) à fonte de luz, a protecção contra encandeamento é desbloqueada e a luz é acooplada ao condutor de luz. A intensidade de luz pode ser regulada, com a lâmpada ligada ou desligada (predefinição), através das teclas para o aumento ou a redução da intensidade de luz. Para o funcionamento standard com um vídeo-endoscópio KARL STORZ para a gastroenterologia, a intensidade de luz pode ser regulada entre 5 e 100 %, sem danificar o instrumento. Se necessário, a intensidade também pode ser regulada por um curto período de tempo acima dos 100 %, desde que se tenha atenção para que o instrumento não seja sobreaquecido, devido à elevada regulação de potência, e não provoque, assim, lesões no paciente. Um bloqueio evita a activação inadvertida deste modo de funcionamento. Decorrido o intervalo de inspecção normal da lâmpada (500 horas), o indicador ② no painel frontal pisca. 50 horas antes este indicador está aceso de forma permanente. O aparelho possui um sistema de bomba integrado para a insuflação e/ou irrigação de água*. A bomba é ligada/desligada com a tecla Ligar/Desligar ⑧. A velocidade da bomba pode ser regulada em três níveis com as teclas +/- ⑩/⑪:

- Nível 1+2: Área normal
- Nível 3: No caso de condições "difíceis" e lentes muito sujas (ver também pag. 18).

Fonction du témoin/de la lampe témoin sur la platine avant

La lampe témoin ② reste allumée en permanence si la source de lumière est sous tension et si

- la durée de service de la lampe est de 450 à 500 heures,
- l'amorçage de la lampe ne fonctionne pas car la lampe est défectueuse ou a été mal installée,
- la source de lumière est en surchauffe car les entrées/sorties de la ventilation sont bloquées ou parce que le ventilateur est défectueux.

La lampe témoin clignote si la durée totale de service de la lampe est supérieure ou égale à 500 heures. Pour remettre le signal à zéro,

- remplacer la lampe et prendre les mesures correspondantes (voir la section « Changement de lampe » à la page 22 ; pour la réinitialisation/remise à zéro, voir page 25).
- ou bien supprimer la/les raison(s) de la surchauffe de l'appareil ou du non-fonctionnement de l'amorçage.

Droits de propriété

Cet équipement est protégé aux États-Unis par le(s) brevet(s) américain(s) suivant(s) (au moins un) : 5,788,688 ; 6,397,286 ; 6,484,221 ; 6,824,539.

Funzione della spia di allarme e di controllo sul pannello frontale

La spia di controllo ② si accende in modo permanente quando la fonte di luce è attivata e

- le ore di funzionamento della lampada vanno da 450 a 500;
- l'accensione della lampada non funziona in quanto la lampada è difettosa o installata in modo errato;
- la fonte di luce è surriscaldata in quanto gli ingressi/le uscite della ventilazione sono bloccati o perché il ventilatore è difettoso.

La spia di controllo lampeggia quando la lampada raggiunge le 500 o più ore di funzionamento totali. È possibile ripristinare il segnale:

- sostituendo la lampada e adottando le misure rispettive (si veda la sezione "Sostituzione della lampada" a pagina 22; per il ripristino, si veda a pagina 25)
- oppure eliminando la/le ragione/i del surriscaldamento dell'apparecchio o della mancata accensione.

Diritti di proprietà

Questo prodotto è protetto negli USA da (almeno uno dei seguenti) brevetto(i) US N. 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

Função da lâmpada de controlo e aviso no painel frontal

A lâmpada de controlo ② fica permanentemente acesa, se a fonte de luz estiver ligada e

- o período de funcionamento da lâmpada for entre 450 e 500 horas
- a ignição da lâmpada não funcionar, devido a um defeito ou à instalação incorrecta da lâmpada
- tiver sobreaquecido, devido ao bloqueamento das entradas/saídas da ventilação ou devido a um defeito do ventilador

A lâmpada de controlo pisca se o período de funcionamento completo da lâmpada for de 500 horas ou superior. Pode repor o sinal,

- substituindo a lâmpada e tomando as medidas necessárias (ver secção "Substituição da lâmpada" página 22, Reposição ver página 25)
- eliminando a(s) causa(s) para o sobreaquecimento do aparelho ou para o não funcionamento da ignição.

Direitos de propriedade

Este produto está protegido nos EUA por (pelo menos uma das seguintes) patente(s) americana(s) US 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

Consignes de sécurité

Avertissements et consignes de sécurité

Avertissements et consignes de sécurité

Lire attentivement ce manuel dans son intégralité et se conformer strictement aux instructions qu'il contient. Les termes **Avertissement**, **Avis** et **Remarque** ont des significations spécifiques. Le texte qu'ils annoncent dans le présent manuel devrait toujours être lu avec beaucoup d'attention afin de garantir un fonctionnement sûr et efficace de l'appareil.

Définitions



Avertissement : Le texte attire ici l'attention sur un risque encouru par le patient ou par le médecin. Le non-respect de cet avertissement peut entraîner des blessures pour l'un ou pour l'autre.



Avis : Ce terme indique qu'il faut prendre certaines mesures d'entretien ou de sécurité pour garantir le parfait état de l'appareil.

Remarque : Les remarques contiennent des informations spéciales sur l'emploi sûr de l'appareil.



Avertissement : Lire attentivement le présent manuel avant de mettre l'appareil en service. L'opérateur devra attacher une attention toute particulière au chapitre sur les consignes de sécurité afin d'éviter tout risque pour ses patients, son personnel ou lui-même.

Il est impératif de commencer par se familiariser avec le fonctionnement et la commande de l'appareil avant de l'utiliser pour la première fois sur un patient.

Indicazioni di sicurezza

Avvertenze e precauzioni

Avvertenze e precauzioni

Si prega di leggere attentamente il presente Manuale e di rispettare scrupolosamente le istruzioni. Le diciture **Cautela**, **Avvertenza** e **Nota** hanno un significato particolare. Si prega di leggere attentamente il testo che le accompagna ogniquale volta compaiano nel presente manuale, al fine di garantire un funzionamento sicuro ed efficace.

Definizioni



Cautela: Il termine Cautela segnala un pericolo per il paziente o il medico. La mancata osservanza di un'indicazione di cautela può provocare lesioni al paziente o al medico.



Avvertenza: Il termine Avvertenza segnala determinate misure di manutenzione o di sicurezza che devono essere intraprese al fine di evitare un danneggiamento dell'apparecchiatura.

Nota: Il termine Nota indica informazioni aggiuntive per l'impiego sicuro dell'apparecchiatura.

Indicações de segurança

Avisos e advertências

Avisos e advertências

Leia com atenção o manual de instruções e cumpra-o impreterivelmente. Os termos **Aviso**, **Cuidado** e **Nota** têm significados específicos. Sempre que surjam no manual de instruções, leia com atenção o texto que se segue, de maneira a garantir a utilização segura e eficaz do aparelho.

Definições



Aviso: O termo Aviso chama a atenção para um eventual perigo para o paciente ou o médico. O desrespeito de um aviso pode ter como consequência ferimentos para o paciente ou para o médico.



Cuidado: O termo Cuidado chama a atenção para determinadas medidas de manutenção e de segurança, que devem ser tomadas, de maneira a evitar a danificação do aparelho.

Nota: As notas contêm informações adicionais com vista a uma utilização segura do aparelho.

Aviso: Antes de colocar o aparelho em funcionamento, leia atentamente este manual de instruções. Leia em especial o capítulo Indicações de segurança por forma a evitar ferimentos nos pacientes, no pessoal e em si próprio.

Antes da primeira utilização do aparelho no paciente, é fundamental familiarizar-se com o seu modo de funcionamento e operação.

Consignes de sécurité

Avertissements et consignes de sécurité



AVERTISSEMENTS :

Avertissement : Respecter scrupuleusement les manuels d'utilisation et les spécifications des interfaces des équipements médicaux utilisés ensemble. Les équipements supplémentaires raccordés à l'interface de l'appareil doivent être conformes, de manière reconnue, aux spécifications CEI correspondantes (par ex. CEI 60601-1 relative aux appareils électromédicaux et CEI 60601-2-18 relative aux appareils endoscopiques). De plus, toutes les configurations doivent être conformes à la norme CEI 60601-1-1 dans sa version en vigueur. Toute personne raccordant des appareils supplémentaires est un configureur de système et est donc responsable du respect de la norme CEI 60601-1-1 dans sa version en vigueur.

Avertissement : La combinaison d'appareils médicaux ne comporte aucun risque technique en soi, à condition que l'utilisation prévue et les spécifications d'interfaces des instruments utilisés ensemble le permettent (cf. CEI 60601-1-1).

Avertissement : Vérifier le bon fonctionnement de l'appareil avant chaque emploi.

Avertissement : Risque d'explosion si l'on utilise des gaz anesthésiques inflammables à proximité immédiate de l'appareil.

Avertissement : Risque de décharge électrique. Ne pas ouvrir l'appareil. Toujours confier les travaux d'entretien à un personnel autorisé. Toute ouverture de l'appareil par des personnes non habilitées annule la garantie. Seules exceptions : les travaux décrits dans le présent mode d'emploi.

Avertissement : Risque de brûlure. La lampe et son boîtier peuvent être très chauds.

Avertissement : La pompe d'insufflation sert, avec les endoscopes vidéo correspondants, à l'insufflation d'air et/ou à l'arrivée d'eau (par ex. pour le nettoyage des lentilles).

Avertissement : Afin d'éviter les embolies, ne pas dépasser les limites physiologiques lors de l'insufflation. **Important :** Lors d'une utilisation prolongée de la position 3, veiller impérativement à ce que l'air soit aspiré de nouveau à la fin de l'examen.

Indicazioni di sicurezza

Avvertenze e precauzioni

AVVERTENZE:

Cautela: Attenersi scrupolosamente ai manuali d'istruzioni e alle specifiche d'interfaccia dei prodotti medicali utilizzati in combinazione. Per le attrezzature addizionali che vengono collegate alle interfacce dell'apparecchiatura deve essere dimostrata la loro conformità alle specifiche IEC di pertinenza, (ad es. IEC 60601-1 per le apparecchiature elettromedicali e IEC 60601-2-18 per gli endoscopi). Inoltre, tutte le configurazioni devono corrispondere all'ultima versione valida della normativa IEC 60601-1-1 sui sistemi medicali. Chiunque colleghi apparecchiature addizionali assume il ruolo di configuratore di sistema ed è pertanto responsabile dell'applicazione della versione valida della normativa IEC 60601-1-1.

Cautela: Nelle combinazioni di prodotti medicali, la sicurezza tecnica d'impiego è comprovata senza riserve solo se la destinazione d'uso e le specifiche d'interfaccia dei prodotti utilizzati in combinazione lo consentono (cfr. IEC 60601-1-1).

Cautela: Prima di ogni impiego, controllare sempre il funzionamento dell'apparecchiatura.

Cautela: L'impiego di gas anestetici infiammabili nelle immediate vicinanze dell'apparecchiatura può causare esplosioni.

Cautela: Pericolo di scossa elettrica! Non aprire l'apparecchiatura! Fare eseguire le operazioni di manutenzione esclusivamente da personale autorizzato. Qualsiasi apertura dell'apparecchiatura da parte di persone non autorizzate invalida la garanzia. Unica eccezione: le operazioni descritte nel presente manuale.

Cautela: Pericolo di ustioni! La lampada e l'alloggiamento possono essere bollenti.

Cautela: La pompa di insufflazione, utilizzata in associazione ai videoendoscopi idonei, serve per l'insufflazione di aria e l'irrigazione con acqua (ad es. per la pulizia delle lenti).

Cautela: Al fine di evitare embolie, le insufflazioni devono essere effettuate solo entro limiti fisiologici. **Importante:** In caso di utilizzo prolungato del livello 3, è necessario accertarsi che al termine dell'esame l'aria venga nuovamente aspirata.

Indicações de segurança

Avisos e advertências

AVISOS:

Aviso: Os manuais de instruções e especificações de interface dos dispositivos médicos em combinação têm de ser rigorosamente respeitados. Os equipamentos adicionais ligados às interfaces do aparelho têm de cumprir comprovadamente as respectivas especificações CEI (p. ex. CEI 60601-1 relativa aos aparelhos de electro-medicina e CEI 60601-2-18 relativa a aparelhos de endoscopia). Adicionalmente, todas as configurações têm de cumprir os requisitos da versão em vigor da norma de sistema CEI 60601-1-1. Quem ligar aparelhos adicionais é configurador do sistema e torna-se, assim, responsável pelo cumprimento da versão em vigor da norma de sistema CEI 60601-1-1.

Aviso: A combinação de aparelhos médicos só pode ser considerada tecnicamente segura se a determinação da sua finalidade de aplicação e as especificações de interface dos aparelhos utilizados em combinação o permitirem (ver CEI 60601-1-1).

Aviso: Verifique sempre a operacionalidade deste aparelho antes de o utilizar.

Aviso: Existe o perigo de explosão ao empregar gases narcóticos inflamáveis nas imediações do aparelho.

Aviso: Perigo de choque eléctrico! Não abrir o aparelho! A manutenção só deve ser confiada a pessoal técnico devidamente autorizado. Qualquer abertura do aparelho por pessoas não autorizadas faz cessar a garantia. Única excepção: as tarefas descritas no presente manual de instruções.

Aviso: Perigo de queimaduras! A lâmpada e a caixa podem estar quentes.

Aviso: A bomba de insuflação destina-se, em combinação com os video-endoscópios apropriados, à insuflação de ar ou à alimentação de água (p. ex. para a limpeza da lente).

Aviso: Para prevenir embolias, só se pode efectuar as insuflações no âmbito fisiológico. **Importante:** Durante uma utilização mais longa do nível 3, é preciso não esquecer que depois de terminado o exame, o ar volta a ser aspirado.

Consignes de sécurité

Avertissements et consignes de sécurité



Avertissement : L'appareil n'est correctement mis à la terre que s'il est branché sur une prise de courant de sécurité parfaitement installée. Vérifier régulièrement les connecteurs et les câbles et ne pas les utiliser s'ils ne sont pas en parfait état.

Avertissement : Les installations électriques de la salle d'opération et de la salle d'examen dans laquelle le dispositif est branché et exploité doivent être conformes aux normes CEI applicables.

Avertissement : Installer l'appareil hors de portée du patient.

Avertissement : Débrancher l'appareil du secteur et l'endoscope de l'appareil avant de procéder à toute opération de nettoyage et de maintenance.

Avertissement : Risque d'éblouissement. Ne jamais regarder directement dans la sortie de lumière de l'adaptateur de lumière ou des fentes d'aération de l'appareil si le système d'éclairage est connecté.

Avertissement : Toute manipulation de la lampe XENON nécessite le port de vêtements de protection. La personne devra au moins porter des gants et des lunettes de protection, car la lampe peut exploser à tout moment sans raison apparente.

Avis : Toujours utiliser la fontaine de lumière froide avec le réglage de luminosité le plus faible permettant quand même un éclairage optimal.

Remarque : La lampe au xénon s'utilise plus rapidement si la fontaine de lumière froide est fréquemment connectée et déconnectée. Réduire la puissance lumineuse en cas d'interruptions du travail momentanées.

Avis : Utiliser l'appareil uniquement avec la tension indiquée sur la plaque signalétique.

Avis : Lors du remplacement des fusibles de l'appareil, n'utiliser que des fusibles du type et du seuil de déclenchement prescrits.

Avis : Ne déposer de liquide ni sur, ni au-dessus de l'appareil. Éviter impérativement que du liquide ne s'infiltre dans le boîtier de l'appareil.

Indicazioni di sicurezza

Avvertenze e precauzioni

Cautela: Il collegamento a terra dell'apparecchiatura è affidabile esclusivamente se questa è collegata ad una presa con messa a terra adeguatamente installata. Controllare con regolarità la spina e il cavo e non utilizzarli se sono danneggiati.

Cautela: L'impianto elettrico della sala operatoria o della sala visite, nella quale l'apparecchiatura viene collegata e utilizzata, deve rispettare i requisiti previsti dalle normative IEC vigenti.

Cautela: Installare l'apparecchiatura al di fuori della portata del paziente.

Cautela: Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia sull'apparecchiatura, scollegarla dalla rete e dall'endoscopio.

Cautela: Pericolo di abbagliamento! Quando il sistema di illuminazione è acceso, non guardare mai nell'uscita di illuminazione dell'adattatore del conduttore di luce o nelle feritoie di ventilazione dell'apparecchiatura.

Cautela: Per la manipolazione della lampada XENON è necessario indossare abbigliamento protettivo. Utilizzare almeno guanti e occhiali protettivi, in quanto la lampada potrebbe esplodere in qualsiasi momento anche senza una ragione palese.

Avvertenza: Fare funzionare sempre la fonte di luce fredda impostando la luminosità sul livello minimo necessario ad ottenere l'illuminazione ottimale.

Nota: L'accensione e lo spegnimento frequenti della fonte di luce aumenta l'usura della lampada Xenon. In caso di brevi interruzioni, si consiglia pertanto di ridurre la potenza luminosa.

Avvertenza: Fare funzionare l'apparecchiatura esclusivamente in presenza della tensione indicata sulla targhetta di identificazione.

Avvertenza: Per la sostituzione dei fusibili dell'apparecchio, utilizzare esclusivamente fusibili del tipo previsto e con il valore d'intervento previsto.

Avvertenza: Non conservare liquidi sull'apparecchiatura o al di sopra di essa. Evitare assolutamente la penetrazione di liquido nell'alloggiamento.

Indicações de segurança

Avisos e advertências

Aviso: A ligação do aparelho à terra apenas se considera segura se estiver conectada a uma tomada de protecção correctamente instalada. Verifique a ficha e o cabo com regularidade e não os utilize caso estejam danificados.

Aviso: As instalações eléctricas da sala de operações ou da sala de exames onde o aparelho é ligado e operado têm de cumprir as exigências das normas CEI vigentes.

Aviso: Coloque o aparelho fora do alcance dos pacientes.

Aviso: Antes de realizar quaisquer trabalhos de manutenção ou limpeza no aparelho, desligue-o da rede e separe o endoscópio do aparelho.

Aviso: Perigo de encandeamento! Nunca olhe directamente para a saída da luz do adaptador de luz ou para as aberturas de ventilação do aparelho quando o sistema de luz estiver ligado.

Aviso: Para poder manusear a lâmpada XENON é necessário usar roupa de protecção. Têm de ser usados, pelo menos, luvas e óculos de protecção, tendo em conta que a lâmpada pode explodir a qualquer hora, mesmo sem razão aparente.

Cuidado: Opere a fonte de luz fria sempre com a regulação da luminosidade mínima necessária para assegurar a iluminação ideal.

Nota: Se a fonte de luz fria for ligada e desligada frequentemente a lâmpada de xénon sofre um desgaste maior. Por isso, reduza a potência da luz em caso de interrupções breves.

Cuidado: Utilize o aparelho apenas com a tensão especificada na placa de características.

Cuidado: Os fusíveis do aparelho devem ser sempre substituídos por outros que tenham o tipo e o valor de disparo prescritos.

Cuidado: Não deposite líquidos nem sobre nem acima do aparelho. Tome as medidas que forem necessárias para que não se infiltrem líquidos na caixa do aparelho.



Consignes de sécurité

Avertissements et consignes de sécurité

Endoscope vidéo (de gastro-entérologie)

Avertissement : Risque d'éblouissement. Ne jamais regarder dans l'extrémité distale d'un endoscope vidéo.

Avertissement : La lumière puissante émise par l'endoscope peut produire des températures élevées sur l'extrémité de l'endoscope.

En fonctionnement standard, régler l'intensité lumineuse de façon à ce qu'elle ne dépasse pas la plage verte de l'affichage de l'intensité lumineuse. Ne régler une intensité lumineuse supérieure que brièvement et uniquement sous contrôle visuel direct.

Avertissement : Ne pas déposer l'endoscope vidéo sur le patient ou à proximité de ce dernier pour éviter tout risque de brûlure.

Avertissement : En configuration pour applications générales (le signal d'avertissement est allumée et une tonalité est émise lors de la mise sous tension de la source de lumière), ne pas utiliser la source de lumière avec un endoscope vidéo de gastro-entérologie et utiliser les applications correspondantes.

Avis : Ne pas déposer la partie distale d'un endoscope vidéo branché sur des objets inflammables comme des textiles (champs opératoires) ni à proximité immédiate de porte-tampons imbibés de liquides inflammables tels que des produits désinfectants. Ils pourraient s'enflammer sous l'effet de la chaleur produite sur l'extrémité distale de l'endoscope vidéo.

Remarque : La garantie ne couvre pas les dommages causés à l'appareil par des erreurs de commande.

Remarque : Les lampes sont des articles d'usure. Les lampes peuvent tomber en panne pendant leur service. Il est très improbable, mais pas exclu que la lampe tombe en panne pendant son utilisation. Il en résulte donc ce qui suit : a) Dans le cas d'une application purement diagnostique, il est recommandé de se munir d'une lampe de rechange. b) Dans le cas d'interventions endoscopiques thérapeutiques, il est vivement recommandé de toujours disposer d'une source de lumière de rechange appropriée prête à fonctionner.

Avis : Ne pas toucher la lampe les doigts nus. Utiliser toujours une protection. Des traces de doigts nus sur la lampe peuvent provoquer des perturbations dans le fonctionnement de l'appareil.

Indicazioni di sicurezza

Avvertenze e precauzioni

Videoendoscopio (per gastroenterologia)

Cautela: Pericolo di abbagliamento! Non guardare mai nell'estremità distale di un videoendoscopio.

Cautela: La luce ad elevata potenza emessa dall'endoscopio può dare luogo ad elevate temperature sulla punta dell'endoscopio stesso.

Nel funzionamento standard, impostare l'intensità della luce in modo tale che non si estenda oltre l'area verde dell'indicatore d'intensità luminosa. Un'intensità luminosa maggiore può essere utilizzata solo per brevi periodi e sotto diretto controllo visivo.

Cautela: Al fine di evitare ustioni, non collocare il videoendoscopio sul paziente o nelle sue immediate vicinanze.

Cautela: Nella configurazione per applicazioni generali (il segnale lampeggia e all'attivazione della fonte di luce viene emesso un segnale acustico) non utilizzare la fonte di luce assieme a un videoendoscopio per gastroenterologia e alle applicazioni rispettive.

Avvertenza: Non collocare un videoendoscopio collegato su oggetti infiammabili quali tessuti (teli chirurgici) o nelle immediate vicinanze di tamponi imbevuti di liquidi infiammabili, quali i disinfettanti. A causa del calore che si sviluppa all'estremità distale del videoendoscopio essi potrebbero infiammarsi.

Nota: La garanzia non copre eventuali danni dell'apparecchiatura causati da un uso improprio della stessa.

Nota: Le lampade sono articoli soggetti ad usura. Durante l'impiego è quindi possibile che si guastino. È molto improbabile, ma non è escluso, che durante il funzionamento una lampada si guasti. Ne deriva quanto segue: a) per l'uso puramente diagnostico si consiglia di tenere a portata di mano una lampada di ricambio. b) Per interventi endoscopici terapeutici, si consiglia vivamente di avere sempre a disposizione una fonte di luce di ricambio pronta all'uso.

Avvertenza: Non toccare la lampada a mani nude, ma utilizzare una protezione! Il contatto diretto delle dita con la lampada può causare problemi di funzionamento.

Indicações de segurança

Avisos e advertências

Vídeo-endoscópio (para gastroenterologia)

Aviso: Perigo de encandeamento! Nunca olhe para a ponta distal de um vídeo-endoscópio.

Aviso: A luz de alta intensidade emitida através do endoscópio pode originar altas temperaturas na ponta do endoscópio. No funcionamento standard, regule a intensidade da luz de modo a que não exceda a área verde da respectiva indicação. O aumento da intensidade da luz só pode ocorrer de forma esporádica e unicamente sob controlo visual directo.

Aviso: Para evitar queimaduras, não deposite o vídeo-endoscópio sobre ou junto do paciente.

Aviso: Na configuração para aplicações gerais (o sinal de aviso acende-se e ao ligar a fonte de luz é emitido um som) não utilize a fonte de luz juntamente com um vídeo-endoscópio para gastroenterologia e as respectivas aplicações.

Cuidado: Não deposite um vídeo-endoscópio conectado sobre objectos inflamáveis tais como têxteis (panos cirúrgicos) ou nas imediações de cotonetes embebidos em líquidos inflamáveis, como p. ex. desinfetantes. Estes podem incendiar-se devido ao calor produzido na ponta distal do vídeo-endoscópio.

Nota: Os danos no aparelho provocados por operação incorrecta não são abrangidos pela garantia.

Nota: As lâmpadas são itens sujeitos a desgaste. Não é de excluir a hipótese de as lâmpadas deixarem de funcionar durante a utilização. É muito improvável mas, no entanto, não impossível, que haja uma falha de uma lâmpada durante o funcionamento. Pelo que deve ser considerado o seguinte: a) Para a aplicação meramente diagnóstica recomenda-se ter uma lâmpada sobressalente sempre à disposição. b) Para intervenções endoscópicas terapêuticas recomenda-se vivamente ter uma fonte de luz sobressalente adequada e operacional à disposição.

Cuidado: Não toque na lâmpada directamente com os dedos. Utilize protecção contra o contacto directo! O contacto directo da lâmpada com os dedos pode provocar falhas de funcionamento.

Il est impératif de commencer par se familiariser avec le fonctionnement et la commande de l'appareil avant de l'utiliser pour la première fois sur un patient.

Assicurarsi di essere pienamente a conoscenza della modalità di funzionamento e di impiego dell'apparecchiatura prima di utilizzarla per la prima volta su un paziente.

Antes da primeira utilização do aparelho no paciente, é fundamental familiarizar-se com o seu modo de funcionamento e operação.

Utilisation correcte

La source lumineuse XENON 100 SCB s'utilise en combinaison avec les **endoscopes vidéo KARL STORZ de gastro-entérologie**. Une caractéristique particulière de ces endoscopes est leur connecteur intégral pour la lumière, l'insufflation et/ou l'irrigation. La XENON 100 SCB est équipée d'une prise correspondante ainsi que d'une pompe à air intégrée. En outre, la source de lumière dispose des caractéristiques suivantes :

- Possibilité de raccordement SCB/fonction pour des applications dans le cadre de l'installation SCB ;
- Possibilité de configuration en tant que source lumineuse standard pour les applications générales (en plus des applications de gastro-entérologie avec des endoscopes vidéo appropriés).

La source lumineuse XENON 100 SCB ne doit être utilisée que dans les conditions suivantes :

- Utilisation à des fins exclusivement médicales sur les humains (en particulier en gastro-entérologie)
- Utilisation uniquement en combinaison avec des endoscopes vidéo KARL STORZ de gastro-entérologie (gastrosopes)
- Ou, en s'aidant d'un adaptateur (n° de cde 495KS), en combinaison avec d'autres endoscopes (flexibles et rigides) de KARL STORZ
- Utilisation dans des pièces à usage médical (salles d'opération)
- Utilisation uniquement dans des conditions environnementales standard
- Utilisation uniquement si l'équipement est raccordé au courant secteur public (100 à 240 V, courant alternatif, 50/60 Hz) via des prises de courant de sécurité à contact de protection installées dans le respect des normes et directives nationales en vigueur.
- Utilisation uniquement en position verticale, sans aucune entrave ni obstacle à la dissipation de chaleur

Impiego previsto

La fonte di luce XENON 100 SCB si utilizza insieme ai **videoendoscopi KARL STORZ per la gastroenterologia**. Una caratteristica particolare di questi endoscopi è un connettore integrale per luce, insufflazione e/o irrigazione. XENON 100 SCB possiede per questo un rispettivo connettore, come pure una pompa dell'aria integrata. Inoltre, la fonte di luce offre le seguenti caratteristiche:

- possibilità di collegamento SCB/funzione per applicazioni nell'ambito dell'installazione SCB;
- possibilità di configurazione come fonte di luce standard per applicazioni generali (oltre ad applicazioni gastroenterologiche con i videoendoscopi rispettivi).

La fonte di luce XENON 100 SCB può funzionare solo alle seguenti condizioni:

- uso solo per la medicina umana (in particolare per la gastroenterologia);
- uso esclusivamente insieme ai videoendoscopi per la gastroenterologia (gastroscoopi)
- o, mediante un adattatore (art. n. 495KS), insieme ad altri endoscopi (flessibili e rigidi) KARL STORZ;
- uso in locali per applicazioni mediche (sale operatorie);
- uso solo in condizioni ambientali standard;
- funzionamento solo con collegamento alla rete elettrica pubblica (100-240 V, corrente alternata, 50/60 Hz) mediante prese con contatto di protezione che sono installate secondo le norme e le direttive nazionali vigenti;
- funzionamento solo in posizione verticale con deviazione libera del calore.

Utilização prevista

A fonte de luz XENON 100 SCB é utilizada juntamente com **video-endoscópios KARL STORZ em gastroenterologia**. Uma característica especial destes endoscópios é um conector integrado para a luz, a insuflação e/ou a irrigação. Para esse efeito, a XENON 100 SCB possui a tomada adequada bem como uma bomba de ar integrada. Além disso, a fonte de luz tem as seguintes características de funcionamento:

- Possibilidade de ligação SCB/função para aplicações no âmbito da instalação SCB
- Possibilidade de configuração como fonte de luz standard para aplicações gerais (para além de aplicações em gastroenterologia com os respectivos video-endoscópios).

A fonte de luz XENON 100 SCB só pode ser operada nas seguintes condições:

- Utilização apenas para fins de medicina humana (sobretudo na gastroenterologia)
- Utilização exclusivamente em combinação com video-endoscópios KARL STORZ para a gastroenterologia (gastroscopios)
- ou com a ajuda de um adaptador (ref.ª 495KS) juntamente com outros endoscópios (flexíveis e rígidos) KARL STORZ
- Utilização em espaços para aplicações médicas (salas de operações)
- Utilização apenas sob condições ambientais standard
- Funcionamento apenas em caso de ligação à rede eléctrica pública (100 - 240 V, corrente alternada, 50/60 Hz) através de tomadas com protecção à massa, instaladas de acordo com as normas e directivas nacionais aplicáveis.
- Funcionamento apenas na posição vertical com livre dissipação do calor

Consignes de sécurité

- Ne jamais l'utiliser en présence de liquides ou gaz inflammables, ni en cas de concentration élevée d'oxygène.
- Ne jamais l'utiliser en cas de concentration élevée de poussière.
- Ne jamais l'utiliser en cas de pression atmosphérique élevée (stations de plongée) ou basse (à des altitudes supérieures à 3 000 m d'altitude).
- Ne jamais la faire entrer en contact avec des liquides agressifs (acides, bases, solvants) ou des gaz agressifs.
- Ne jamais l'utiliser à l'extérieur ou en cas de formation de condensation (dans les pièces humides).
- Ne jamais l'installer ni l'utiliser dans des véhicules (terrestres, aquatiques ou aériens), ni dans des unités mobiles (conteneurs), à l'exception des chariots mobiles.
- Ne jamais l'installer à proximité de radiateurs, ni à d'autres où auxquels l'appareil est exposé à une chaleur ou une lumière intense.
- Ne jamais l'installer ni l'utiliser dans des zones exposées à de forts champs magnétiques (moteurs électriques, transformateurs, générateurs H. F., appareils radiologiques, appareils de tomographie à résonance magnétique, etc.).
- Ne jamais l'installer ni l'utiliser dans des zones exposées à un rayonnement radioactif (appareils de diagnostic et de thérapie nucléaires).

Indicazioni di sicurezza

- Non deve essere utilizzata in nessun caso in presenza di liquidi o gas infiammabili o in caso di concentrazione di ossigeno aumentata.
- Non deve mai essere utilizzata in caso di elevata concentrazione di polvere.
- Non deve essere utilizzata in caso di pressione atmosferica elevata (stazioni di immersione) o ridotta (ad altitudini elevate oltre i 3000 m sopra il livello del mare).
- Non deve venire a contatto con liquidi corrosivi (acidi, liscivie, solventi) o gas aggressivi.
- Non deve essere utilizzata all'aperto o in caso di formazione di condensa (in locali umidi).
- Non deve essere installata e utilizzata su veicoli (per il trasporto via terra, via mare o aereo) o in unità mobili (container). Fanno eccezione i carrelli mobili.
- Non deve essere installata in prossimità di corpi riscaldanti o altre posizioni nelle quali l'apparecchio sia esposto a calore o luce intensi.
- Non deve essere installata e utilizzata nell'area di forti campi elettromagnetici (motori elettrici, trasformatori, generatori ad alta frequenza, apparecchio radiografici, tomografi a RM, ecc.).
- Non deve essere installata e utilizzata in un'area radioattiva (apparecchi diagnostici e terapeutici a energia nucleare).

Indicações de segurança

- Nunca pode ser operada na presença de líquidos ou gases inflamáveis ou no caso de elevada concentração de oxigénio
- Nunca pode ser operada em caso de elevada concentração de pó
- Não pode ser operada em caso de pressão atmosférica elevada (estação de imersão) ou reduzida (em alturas elevadas, superiores a 3000 m acima do nível do mar)
- Não pode entrar em contacto com líquidos agressivos (ácidos, sodas, solventes) ou gases agressivos
- Não pode ser operada ao ar livre ou em caso de formação de condensação (em câmaras húmidas)
- Não pode ser instalada e operada em veículos (terrestres, aquáticos ou aéreos) nem em unidades móveis (recipientes). Exceptuam-se carrinhos móveis para a aparelhagem.
- Não pode ser instalada junto de radiadores ou outros locais em que o aparelho esteja exposto à influência intensiva de calor e luz.
- Não pode ser instalada e operada se existirem fortes campos electromagnéticos (motores eléctricos, transformadores, geradores de alta-frequência, aparelhos de raio-X, tomógrafos de ressonância magnética, etc.)
- Não pode ser instalada e operada se existir radiação radioactiva (aparelhos nucleares para diagnóstico e terapia).

Qualification de l'utilisateur

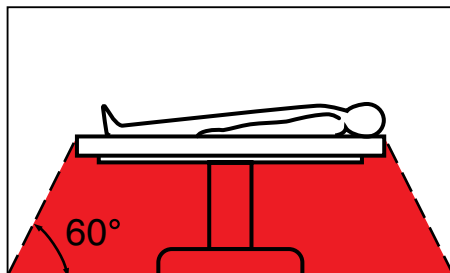
La source lumineuse froide XENON 100 SCB ne doit être utilisée que par des médecins et un personnel assistant médical possédant la qualification professionnelle suffisante et ayant reçu l'initiation nécessaire pour travailler avec l'appareil.

Qualifica dell'utilizzatore

La fonte di luce fredda XENON 100 SCB può essere utilizzata esclusivamente da personale medico e paramedico in possesso della necessaria qualifica e adeguatamente addestrato all'impiego dell'apparecchiatura.

Qualificação do utilizador

A fonte de luz fria XENON 100 SCB só pode ser utilizada por médicos e pessoal assistente médico com as habilitações técnicas necessárias e que estejam familiarizados com o aparelho.



Mesures de sécurité sur le lieu d'installation

L'appareil ne doit être utilisé que dans des pièces à usage médical dont les installations électriques sont conformes aux réglementations nationales en vigueur.

L'appareil est équipé d'une fiche de compensation de potentiel dont le branchement doit être effectué conformément aux réglementations nationales en vigueur.

Il n'est pas conçu pour fonctionner dans des zones à risques d'explosion. Cela signifie entre autres que, en cas d'utilisation de produits d'anesthésie par inhalation facilement inflammables et explosifs, ou de mélanges dans lesquels ils sont contenus, l'appareil ne doit pas être mis en service à l'intérieur de la zone à risques décrite. Ceci est valable également pour les produits chimiques facilement inflammables et explosifs, comme par exemple les produits de désinfection de la peau et les désinfectants rapides en surface.

Mesures de sécurité pour l'emploi de l'appareil

L'utilisateur doit, avant emploi, s'assurer du bon fonctionnement de l'appareil et de son parfait état.

Le patient doit être traité et observé avec le soin médical habituel pendant le traitement avec la source lumineuse froide XENON 100 SCB. Cela comporte notamment les mesures nécessaires pour garantir la stérilité, dans la mesure où la nature de l'intervention l'exige.

Il est extrêmement improbable que la source lumineuse XENON 100 SCB tombe en panne. Toutefois, il faut se munir d'une source lumineuse de remplacement si l'intervention exige un fonctionnement sans défaut de la source lumineuse. La source lumineuse de remplacement doit impérativement satisfaire à toutes les exigences applicables à la situation d'urgence (temps de chauffage, raccordement puissance lumineuse, etc.). Les exigences sont fonction de l'application. La détermination de ces exigences incombe donc à l'utilisateur. Ce dernier devra également s'assurer que le système de remplacement installé satisfait également à ces exigences.

Misure di sicurezza nel luogo di installazione

L'apparecchiatura deve essere utilizzata soltanto in ambienti ad uso medico con impianti elettrici installati in conformità alle normative nazionali vigenti.

L'apparecchiatura è dotata di un connettore ad innesto per la compensazione di potenziale. Il collegamento di tale dispositivo deve essere effettuato in conformità delle normative nazionali vigenti.

Non è adatta per l'uso in ambienti con pericolo di esplosione. Ciò significa tra l'altro che: In caso di utilizzo di sostanze per anestesia mediante inalazione e di relative miscele facilmente infiammabili ed esplosive, l'apparecchiatura non deve essere usata nelle zone di pericolo segnalate. Ciò vale anche per le sostanze chimiche facilmente infiammabili ed esplosive, come ad es. disinfettanti per la pelle e disinfettanti ad azione rapida per superfici.

Misure di sicurezza durante l'impiego dell'apparecchiatura

Prima dell'impiego, l'utilizzatore è tenuto a verificare la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura e ad accertarsi che questa si trovi nelle dovute condizioni. Durante il trattamento con l'impiego della fonte di luce fredda XENON 100 SCB è necessario tenere sotto osservazione il paziente e prestargli le normali cure mediche. A questo proposito è particolarmente importante la conservazione della sterilità, nella misura in cui il tipo d'intervento lo richieda.

La fonte di luce XENON 100 SCB è estremamente resistente ai guasti. Tuttavia, si consiglia di tenere a portata di mano una fonte di luce di ricambio in sala operatoria, se l'intervento richiede un funzionamento ininterrotto della fonte di luce. La fonte di luce di ricambio deve soddisfare tutti i requisiti per la situazione particolare (tempo di riscaldamento, possibilità di collegamento, potenza luminosa, ecc.). I requisiti dipendono dall'applicazione. L'osservanza di questi requisiti spetta pertanto all'utente. Occorre inoltre assicurarsi che il sistema di ricambio installato soddisfi questi requisiti.

Medidas de segurança no local de instalação

O aparelho só pode ser utilizado em salas adequadas para fins médicos, se as respectivas instalações eléctricas tiverem sido instaladas de acordo com as disposições regulamentares nacionais em vigor.

O aparelho está equipado com um dispositivo de encaixe para ligação equipotencial, que deve ser conectado de acordo com as disposições regulamentares nacionais em vigor.

Não se destina a ser utilizado em áreas onde haja o risco de explosão. Entre outras coisas, isto significa que:

Ao utilizar anestésicos inaláveis, facilmente inflamáveis e que impliquem perigo de explosão, e respectivas misturas, o aparelho não pode funcionar na zona de perigo descrita. O mesmo se aplica a químicos facilmente inflamáveis e explosivos, p. ex. desinfetantes para a pele e desinfetantes de acção rápida para superfícies.

Medidas de segurança durante a utilização do aparelho

Antes de se servir do aparelho, o utilizador tem de se certificar de que o seu funcionamento é seguro e de que se apresenta em bom estado.

Durante o tratamento com a fonte de luz fria XENON 100 SCB tem de se cuidar e observar o paciente de acordo com as práticas correntes da medicina. Isto inclui, sobretudo, a conservação das condições estéreis sempre que o tipo de intervenção o exija. A fonte de luz XENON 100 SCB tem um funcionamento muito estável. No entanto, é necessário ter uma fonte de luz sobressalente à disposição na sala de operações se a operação requerer um funcionamento sem falhas da fonte de luz. A fonte de luz sobressalente tem de satisfazer todos os requisitos de uma situação excepcional (tempo de aquecimento, possibilidade de ligação, potência de luz, etc.). Os requisitos dependem da aplicação, pelo que cabe ao utilizador determinar estes requisitos e assegurar que o sistema sobressalente instalado cumpra estes requisitos.

Déballage

Retirer précautionneusement de son emballage la fontaine de lumière froide et ses accessoires. Contrôler si la livraison est complète et vérifier si elle n'a pas subi d'éventuels dommages.

En cas de réclamation, veuillez vous mettre immédiatement en rapport avec le fabricant ou le fournisseur. Conserver si possible l'emballage d'origine ; il peut être utile à un transport ultérieur de l'appareil.

Disimballaggio

Estrarre con cautela la fonte di luce fredda e gli accessori dall'imballaggio.

Controllare che il materiale sia completo e privo di danni.

Se il materiale dovesse dare motivo di reclamo, rivolgersi immediatamente alla casa costruttrice o al fornitore. Se possibile conservare l'imballaggio originale, in quanto potrebbe servire per un eventuale trasporto dell'apparecchiatura.

Desembalamento

Retire a fonte de luz fria e os acessórios cuidadosamente da embalagem.

Verifique se o fornecimento está completo e se não há danos no aparelho provocados pelo transporte.

Se o fornecimento for alvo de reclamação, dirija-se imediatamente ao fabricante ou aos fornecedores. Se possível, guarde a embalagem original, pois pode ser precisa para transportar o aparelho.

Équipement de base

- 1 source lumineuse froide XENON 100 SCB (201326 20-1)
- 1 câble de raccordement au secteur 400 A
- 1 bouteille d'eau 13992 BS (avec bouchon)
- 1 fixation pour bouteille de liquide d'irrigation 201000 31
- 1 manuel d'utilisation 96206137F
- 1 chemise de protection pour manuel d'utilisation
- 1 mode d'emploi résumé (auto-adhésif) 96206137Y

Pour emploi général

- Adaptateur 495KS (en option)
- Conducteur de lumière 495NA (en option)

Configuration initiale : À la livraison, la source lumineuse XENON 100 SCB est configurée pour les applications standard (gastro-entérologie vidéo).
Sauf précision contraire, les descriptions et instructions suivantes concernent cette configuration.

Attrezzatura base

- 1 Fonte di luce fredda XENON 100 SCB (201326 20-1)
- 1 Cavo di collegamento alla rete 400 A
- 1 Flacone dell'acqua 13992 BS (compr. coperchio)
- 1 Supporto per flacone di irrigazione 201000 31
- 1 Manuale d'istruzioni 96206137F
- 1 Custodia protettiva per il manuale d'istruzioni
- 1 Guida riassuntiva d'istruzioni (autoadesiva) 96206137Y

Per l'uso generale:

- adattatore 495KS (opzionale)
- fotoconduttore 495KS (opzionale)

Prima configurazione: nello stato in cui viene fornita, la fonte di luce XENON 100 SCB è configurata per applicazioni standard (video-gastroenterologia).
Salvo diversa indicazioni, le descrizioni e istruzioni seguenti si riferiscono a questa configurazione.

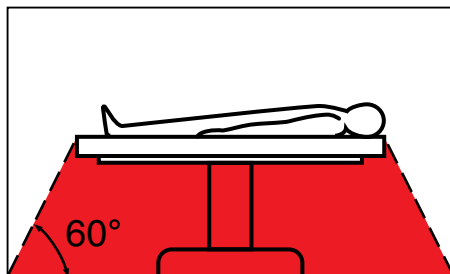
Equipamento básico

- 1 Fonte de luz fria XENON 100 SCB (201326 20-1)
- 1 Cabo de alimentação 400 A
- 1 Garrafa de água 13992 BS (incl. tampa)
- 1 Suporte da garrafa de irrigação 201000 31
- 1 Manual de instruções 96206137F
- 1 Capa para proteger o manual de instruções
- 1 Manual de instruções abreviado (autocolante) 96206137Y

Para aplicações gerais

- Adaptador 495KS (opcional)
- Cabo de luz 495NA (opcional)

Configuração inicial: Na altura de entrega, a fonte de luz XENON 100 SCB está configurada para aplicações standard (vídeo-gastroenterologia).
Na falta de indicação em contrário, as seguintes descrições e instruções dizem respeito a esta configuração.



Branchement de l'appareil

Remarque : La fontaine de lumière froide XENON 100 SCB ne doit être utilisée que dans des locaux à usage médical dont les installations électriques sont conformes aux réglementations nationales en vigueur.



Avertissement : Elle n'est pas conçue pour fonctionner dans des zones à risques d'explosion. Elle ne doit pas non plus fonctionner dans la zone à risques décrite en cas d'utilisation de gaz anesthésiques explosifs.

Collegamento dell'apparecchiatura

Nota: La fonte di luce fredda XENON 100 SCB deve essere utilizzata esclusivamente in ambienti ad uso medico con impianti elettrici installati in conformità delle disposizioni nazionali vigenti.



Cautela: Non è adatta per l'uso in ambienti con pericolo di esplosione. In caso di utilizzo di gas anestetici esplosivi, l'apparecchiatura non deve essere usata nelle zone di pericolo segnalate.

Ligação do aparelho

Nota: A fonte de luz fria XENON 100 SCB só pode ser utilizada em salas utilizadas para fins médicos, se as respectivas instalações eléctricas tiverem sido instaladas de acordo com as disposições regulamentares nacionais em vigor.



Aviso: Não pode ser utilizada em áreas onde haja perigo de explosão. Ao utilizar gases anestésicos explosivos, o aparelho não pode funcionar na zona de perigo descrita.



Mettre en place/remplacer au besoin les bandes d'identification sur la platine avant

Remarque : Les éléments de commande et les afficheurs de l'appareil sont spécifiés sur les bandes d'identification. Celles-ci sont disponibles actuellement en 6 langues. La bande d'identification en anglais est mise en place à l'usine.

Desserrer les raccords rapides au dos de l'appareil (rotation de 90° dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre).

Eventuale applicazione/sostituzione della fascetta di identificazione sul pannello anteriore

Nota: Sulla fascetta di identificazione sono indicati i rispettivi elementi di comando e gli indicatori dell'apparecchiatura. Le fascette di identificazione sono attualmente disponibili in 6 lingue. La fascetta di identificazione "inglese" è premontata.

Svitare le viti a serraggio rapido sul retro dell'apparecchiatura (ruotandole di 90° in senso antiorario).

Se necessário, deve-se colocar/substituir a tira de legendagem no painel frontal

Nota: A tira de legendagem inclui a designação dos respectivos elementos de comando ou mostradores do aparelho. Actualmente as tiras estão disponíveis em 6 idiomas. Por defeito, encontra-se montada a tira de leg. em língua "inglesa".

Desaperte os fechos rápidos na parte de trás do aparelho (rodando-os em 90° para a esquerda).

Installation et instructions de service

Installazione e istruzioni d'uso

Instalação e instruções de utilização



Repousser le couvercle de l'appareil (voir aussi la section « Changement de lampe » à la page 22), puis retirer le panneau frontal qui est verrouillé à gauche.

Spingere all'indietro il coperchio dell'apparecchio (si veda anche il paragrafo "Sostituzione della lampada" a pagina 22) e rimuovere il pannello anteriore bloccato a sinistra.

Puxe a cobertura do aparelho para trás (ver também a secção "Substituição da lâmpada" na página 22) e remova a tampa frontal encaixada no lado esquerdo.



Retirer la bande d'identification en anglais et glisser la bande d'identification sélectionnée entre la feuille décorative et la tôle avant.

Plier la bande sur le repère afin que le cache latéral puisse être remis sans gêne.

Fixer à nouveau le cache latéral.

Refermer l'enceinte et bloquer à nouveau les raccords rapides.

Rimuovere la fascetta di identificazione "inglese" premontata e infilare la fascetta selezionata tra la pellicola decorativa e il pannello anteriore.

Piegare la fascetta in corrispondenza della linea tratteggiata in modo che la bandella laterale possa essere applicata senza difficoltà.

Riapplicare la bandella laterale.

Richiudere la calotta dell'apparecchiatura e fissarla nuovamente con le viti a serraggio rapido.

Remova a tira de legendagem existente em língua "inglesa" e insira a tira de legendagem selecionada entre a película decorativa e a chapa frontal.

Dobre a tira de legendagem pela marcação para voltar a colocar a tampa lateral sem impedimentos.

Volte a colocar a tampa lateral.

Volte a fechar a tampa do aparelho fixando-a com os fechos rápidos.



Poser l'appareil sur une surface plane.



Avvis : Ne pas obturer les fentes d'aération. Risque de surchauffe.

Ne pas disposer l'appareil directement contre le mur pour ne pas obturer les fentes d'aération au dos et sur le côté droit (vue de devant) (10 cm mini. par rapport au mur). En cas de surchauffe, l'appareil déconnecte la lampe automatiquement.



Avertissement : En cas de ventilation insuffisante de l'appareil, de la chaleur risque de s'accumuler à l'intérieur, entraînant un arrêt de sécurité de la lampe (la lampe témoin ② s'allume ; voir les consignes de dépannage page 34/35).

Remarque : Laisser refroidir de 10 à 15 minutes !

Collocare l'apparecchiatura su una superficie piana.



Avvertenza: Non coprire le feritoie di ventilazione. Pericolo di surriscaldamento.

Non appoggiare direttamente l'apparecchiatura alla parete, poiché sul retro e sul lato destro (guardando da davanti) sono presenti le feritoie di ventilazione (distanza minima dalla parete: 10 cm). In caso di surriscaldamento, l'apparecchiatura disattiva automaticamente la lampada.



Cautela: Se l'apparecchio non riceve una ventilazione sufficiente, al suo interno può accumularsi calore, che causa quindi la disattivazione di sicurezza della lampada (la spia di controllo ② si illumina; per eliminare l'anomalia ved. pag. 34/35).

Nota: Il tempo di raffreddamento è di circa 10-15 minuti!.

Coloque o aparelho sobre uma superfície plana.



Cuidado: Não cubra as aberturas de ventilação. Perigo de sobreaquecimento.

Não coloque o aparelho directamente junto à parede, dado que as aberturas de ventilação estão localizadas na parte de trás e no lado direito do aparelho (visto de frente) (mantenha uma distância de no mínimo 10 cm em relação à parede). Em caso de sobreaquecimento o aparelho desliga automaticamente a lâmpada.



Aviso: Em caso de ventilação insuficiente do aparelho, o calor pode acumular-se no interior do aparelho e provocar assim o desligamento da lâmpada por questões de segurança (a lâmpada de controlo ② acende; para a eliminação de erros veja a pag. 34/35).

Nota: Tempo de arrefecimento aprox. 10-15 minutos!



L'appareil est équipé d'une fiche de compensation de potentiel 15. Toujours confier la mise à la terre à un personnel qualifié.

L'apparecchiatura è dotata di un connettore ad innesto per la compensazione di potenziale 15. Se necessario, fare eseguire la messa a terra da personale specializzato.

O aparelho está equipado com um dispositivo de encaixe 15 para ligação equipotencial. A ligação à terra só deve ser confiada a pessoal técnico devidamente autorizado.



Brancher le cordon secteur, introduire à fond la fiche secteur dans la prise secteur 16 de l'appareil.



Avertissement : Ne pas brancher le cordon secteur ni le débrancher des prises de courant se trouvant dans des zones comportant des risques d'explosion.

Collegare il cavo di rete inserendo completamente la spina nella presa di rete 16 dell'apparecchiatura.



Cautela: Scollegare o inserire il cavo di rete solo da/in prese elettriche che si trovano all'esterno dell'area a rischio di esplosione.

Ligue o cabo de alimentação, insira a ficha de ligação à rede completamente na tomada 16 do aparelho.



Aviso: O cabo de alimentação só deve ser ligado ou desligado a/de tomadas que se encontrem fora da área onde haja perigo de explosão.



Mettre en place la bouteille d'eau pour l'irrigation/l'insufflation sur la XENON 100 SCB (voir aussi le manuel d'utilisation de l'endoscope vidéo).



Avertissement : Risque de contamination. Poser la bouteille d'eau dans la fixation prévue à cet effet afin d'éviter tout reflux d'eau dans l'appareil. Ne pas placer la bouteille d'eau remplie la tête en bas ou sur un niveau supérieur à celui de l'appareil.

Applicare il flacone dell'acqua per l'irrigazione/insufflazione sulla XENON 100 SCB (ved. anche il manuale d'istruzioni del videoendoscopio).



Cautela: Pericolo di contaminazione! Al fine di evitare il riflusso di acqua nell'apparecchiatura, è necessario che il flacone sia fissato all'apposito supporto. Non posizionare il flacone pieno d'acqua in posizione invertita o ad un livello superiore a quello dell'apparecchiatura.

Coloque a garrafa de água para a irrigação / insuflação na XENON 100 SCB (ver também o manual de instruções do vídeo-endoscópio).



Aviso: Perigo de contaminação! Para evitar o refluxo de água para o aparelho, a garrafa de água tem de ser fixada no suporte previsto para o efeito. A garrafa de água cheia não pode ser colocada em posição invertida ou a um nível mais elevado que o aparelho.



IMPORTANT : Retirer la bouteille d'eau de la source lumineuse et ouvrir le bouchon pour la remplir/vider. Le manuel d'utilisation de l'endoscope vidéo utilisé fournit des instructions supplémentaires à ce sujet.

Remarque : N'utiliser que des bouteilles d'eau remplies aux 2/3 (1/3 est nécessaire pour le coussin de pression d'air). Le manuel d'utilisation de l'endoscope vidéo utilisé fournit des instructions supplémentaires concernant l'application d'irrigation/d'insufflation.

IMPORTANTE: Per riempire/vuotare il flacone dell'acqua, toglierlo dalla fonte di luce e svitare il coperchio. Per ulteriori indicazioni, fare riferimento al manuale d'istruzioni del videoendoscopio utilizzato.

Nota: Utilizzare flaconi riempiti d'acqua per solo 2/3 (1/3 è necessario per il cuscinetto d'aria compressa). Per ulteriori indicazioni sull'applicazione dell'irrigazione/insufflazione, fare riferimento al manuale d'istruzioni del videoendoscopio utilizzato.

IMPORTANTE: Para encher/esvaziar a garrafa de água, afaste a garrafa da fonte luminosa e desenrosque a tampa. Poderá encontrar mais indicações no manual de instruções do vídeo-endoscópio em uso.

Nota: Utilize unicamente garrafas de água atestadas a 2/3 (o outro 1/3 serve como reserva para o ar comprimido). Poderá encontrar mais indicações sobre a aplicação de irrigação/insuflação no manual de instruções do vídeo-endoscópio em uso.

Installation et instructions de service

Installazione e istruzioni d'uso

Instalação e instruções de utilização



Introduire la fiche (lumière et insufflation) de l'endoscope vidéo dans le raccord ⑫ correspondant, jusqu'à ce qu'elle s'enclenche. Ne saisir l'endoscope vidéo que par la poignée, ne jamais tirer le câble.



Avertissement : Risque d'éblouissement. Ne jamais regarder directement la sortie de lumière de l'adaptateur de lumière, les fentes d'aération de la XENON 100 ni l'extrémité distale de l'endoscope vidéo si le système d'éclairage est allumé.

Inserire completamente il connettore (luce e insufflazione) del videoendoscopio facendolo scattare nella sede corrispondente ⑫. Afferrare sempre il videoendoscopio in corrispondenza dell'impugnatura. Non tirare mai il cavo.



Cautela: Pericolo di abbagliamento! Quando il sistema di illuminazione è acceso, non guardare mai nell'uscita di illuminazione dell'adattatore del conduttore di luce, nelle feritoie di ventilazione della XENON 100 o nell'estremità distale del videoendoscopio.

Insira a ficha de ligação (luz e insuflação) do vídeo-endoscópio no respectivo alojamento ⑫ até engatar. Manuseie o vídeo-endoscópio unicamente pela peça do punho. Nunca puxe pelo cabo.



Aviso: Perigo de encandeamento! Nunca olhe directamente para a saída da luz do adaptador de luz ou para as aberturas de ventilação da XENON 100 ou para a ponta distal do vídeo-endoscópio quando o sistema de luz estiver ligado.



Raccorder le tuyau de la bouteille d'eau (intégré dans le bouchon) au connecteur d'alimentation de l'endoscope (raccord de bouteille de liquide d'irrigation).

Collegare il tubo flessibile proveniente dal flacone dell'acqua (integrato nel coperchio) al connettore di alimentazione dell'endoscopio (connessione per flacone di irrigazione).

Ligue o tubo flexível da garrafa de água (integrado na tampa) à ficha de alimentação do endoscópio (acoplamento da garrafa de irrigação).



Avertissement : Risque de brûlure. Le contact avec l'extrémité libre d'un endoscope vidéo branché sur la fontaine de lumière froide peut, dans certains cas, provoquer des brûlures.



Cautela: Pericolo di ustioni! Il contatto con l'estremità libera di un videoendoscopio collegato alla fonte di luce fredda potrebbe causare ustioni.



Aviso: Perigo de queimaduras! O contacto com a ponta livre de um vídeo-endoscópio ligado a uma fonte de luz fria pode, em determinadas circunstâncias, provocar queimaduras.



Mise en service de la fontaine de lumière froide

Connecter l'appareil (l'interrupteur principal est allumé).

Remarque : La lampe et la pompe d'insufflation sont déconnectées à la mise sous tension de la XENON 100 SCB.

Messa in funzione della fonte di luce fredda

Accendere l'apparecchiatura (l'interruttore di rete si illumina).

Nota: Al momento dell'accensione della XENON 100 SCB, la lampada e la pompa di insufflazione sono spente.

Colocação em funcionamento da fonte de luz fria

Ligue o aparelho (o interruptor de rede acende).

Nota: A lâmpada e a bomba de insuflação estão desligadas ao ligar a XENON 100 SCB.



Lumière

Allumer la lumière (lampe)

Appuyer sur la touche ④ pour connecter et déconnecter la lampe. L'état de la lampe est indiqué par la DEL. En outre, la bague en plastique de la prise de l'endoscope vidéo est éclairée lorsque la lampe est allumée.

Remarque : Après mise hors tension de la lampe, le ventilateur intégré tourne env. 30 s à une vitesse de rotation élevée, puis passe automatiquement à une vitesse de rotation inférieure.

Luce

Accensione della luce (lampada)

Per accendere/spegnere la lampada premere il tasto ④. Lo stato della lampada viene indicato dal LED. Inoltre, l'anello di plastica del connettore del videoendoscopio si illumina a lampada accesa.

Nota: Dopo la disattivazione della lampada, la ventola incorporata continua a funzionare ad un elevato numero di giri per circa 30 sec., quindi rallenta automaticamente ad un numero di giri inferiore.

Luz

Ligar a luz (lâmpada)

Para ligar ou desligar a lâmpada, prima a tecla ④. O estado da lâmpada é indicado pelo LED. Além disso, o anel de plástico da tomada do vídeo-endoscópio é iluminado quando a lâmpada está ligada.

Nota: Depois de desligar a lâmpada, o ventilador integrado continua a funcionar durante aprox. 30 s com elevadas rotações para, de seguida, o ventilador voltar a reduzir autom. para um regime de rotações mais baixo.



Modifier l'intensité lumineuse

Les touches ⑤ et ⑥ permettent de régler l'intensité lumineuse. L'affichage à bande lumineuse ⑦ indique l'intensité. Le réglage de l'intensité est indépendant du fait que la lampe soit sous tension ou non. On peut régler l'intensité lumineuse lorsque la lampe est hors tension.

Remarque : L'intensité peut être réglée à une valeur allant de 5 % à 100 %, soit par paliers, en appuyant et en relâchant les touches + et -, soit en utilisant la fonction de répétition en appuyant de façon prolongée sur une touche. Dans tous les cas, le réglage de l'intensité s'arrête une fois la valeur 100 % atteinte.

Modifica dell'intensità luminosa

L'intensità luminosa può essere regolata con i tasti ⑤ ed ⑥. L'intensità viene indicata con la barra di indicazione ⑦. La regolazione dell'intensità è indipendente dallo stato di attivazione della lampada. L'intensità della luce può essere preimpostata anche a lampada spenta.

Nota: L'intensità può essere regolata dal 5 al 100% per incrementi premendo e rilasciando il tasto + e - o utilizzando la funzione di ripetizione tenendo premuto un tasto. In ogni caso, l'intensità della luce impostata si arresta al 100%.

Alterar a intensidade de luz

A intensidade de luz pode ser ajustada com as teclas ⑤ e ⑥. A intensidade é representada no indicador de banda ⑦. O ajuste da intensidade é independente do estado de ligação da lâmpada. A intensidade de luz pode ser pré-ajustada com a lâmpada desligada.

Nota: A intensidade pode ser ajustada entre 5 e 100 %, tanto através de níveis, premindo e largando as teclas + e -, ou através da utilização da função de repetição, mantendo uma tecla qualquer premida. Em ambos os casos, a intensidade de luz pára a 100 %.

Fonctionnement standard de l'endoscope vidéo :

Ne jamais régler l'intensité lumineuse à une valeur supérieure à ce qui est nécessaire afin d'éviter d'endommager l'endoscope vidéo. N'utiliser en aucun cas des réglages supérieurs à 100 % pendant une période prolongée.



Avertissement : Risque de brûlure. Tenir la pointe de l'endoscope éloignée des tissus – indépendamment de l'intensité lumineuse réglée. Les brûlures peuvent être occasionnées soit par l'intensité lumineuse élevée, soit par la pointe chaude de l'instrument. Ne jamais laisser l'instrument sans surveillance lorsque la lampe est sous tension.

Funzionamento standard del videoendoscopio:

Non impostare l'intensità luminosa a un valore più elevato del necessario per evitare di danneggiare il videoendoscopio. Non utilizzare in nessun caso impostazioni superiori al 100% per un periodo prolungato.



Cautela: Pericolo di ustioni! Tenere la punta dell'endoscopio lontano dal tessuto indipendentemente dall'intensità della luce impostata. Le ustioni possono verificarsi sia a causa dell'elevata intensità della luce, sia a causa della punta calda dello strumento. Non lasciare mai lo strumento incustodito a lampada accesa.

Funcionam. standard do vídeo-endoscópio:

Nunca ajuste a intensidade de luz para um nível mais elevado do que é necessário, para evitar danos no vídeo-endoscópio. Nunca utilize ajustes superiores a 100 % por um período de tempo prolongado.



Aviso: Perigo de queimaduras! Mantenha a ponta do endoscópio afastado do tecido, independentemente da intensidade de luz ajustada. As queimaduras podem ser provocadas pela elevada intensidade da luz ou pela ponta quente do instrumento. Nunca deixe o instrumento sem vigilância, quando a lâmpada estiver ligada.



Éclairage accru (avec l'endoscope vidéo) :

En cas de besoin, il est également possible de régler l'intensité à une valeur supérieure à 100 % pendant un court moment. Pour cela, maintenir la touche ⑤ enfoncée pendant deux secondes lorsque l'intensité est réglée sur 100 % et que la lampe est allumée. L'appareil change alors de niveau et passe dans la plage élevée (la première DEL jaune de la barre est allumée). En même temps, un son est émis pendant une demi-seconde. Pour augmenter encore plus l'intensité, relâcher la touche ⑤, puis appuyer à nouveau dessus – de façon répétée pour une augmentation par paliers, ou de façon continue pour un réglage en continu. Dans tous les cas, l'augmentation de l'intensité lumineuse s'arrête lorsque l'extrémité supérieure de la plage affichée en jaune est atteinte, à 130 %.

Dans le sens inverse, on peut réduire l'intensité à 100 % sans interruption.



Avertissement : Risque de brûlures ou d'endommagement de l'endoscope vidéo. Il est vivement recommandé de n'utiliser la plage de puissance lumineuse accrue que pendant un court laps de temps. Il est impératif de tenir compte du risque accru pour le patient, en raison de la puissance lumineuse élevée et de la chaleur émise qui en découle. De plus, il peut y avoir une surchauffe (des pièces périphériques) avec dépassement des valeurs admises, ou bien la sollicitation excessive des composants internes peut endommager l'instrument. N'utiliser l'éclairage accru que sous contrôle visuel direct.

Si l'intensité est réglée à une valeur supérieure à 100 % (zone élevée) et que l'on éteint la lampe en appuyant sur la touche ④, le système ramènera automatiquement le réglage de l'intensité à 100 %. Cela permet d'éviter toute utilisation accidentelle d'une intensité lumineuse trop forte lors du rallumage de la lampe. Par conséquent, l'accès à la zone d'intensité élevée n'est possible que lorsque la lampe est allumée ; il n'est donc pas possible de prérégler de telles valeurs.

Illuminazione potenziata (con il videoendoscopio):

Se necessario, l'intensità può essere impostata brevemente a un valore superiore al 100%. A questo scopo, tenere premuto il tasto ⑤ per due secondi a un'intensità impostata del 100% e a lampada accesa. Inoltre, saldando un livello l'apparecchio passa all'area superiore (il primo LED giallo della barra si accende). Contemporaneamente viene emesso un segnale della durata di mezzo secondo. Per aumentare ulteriormente l'intensità, rilasciare il tasto ⑤ premerlo di nuovo: premerlo ripetutamente per un aumento graduale o tenerlo premuto per una regolazione continua. L'intensità della luce termina in ogni caso al 130% all'estremità superiore del campo giallo.

Nella direzione opposta, l'intensità può diminuire al 100% senza interruzione.



Cautela: Pericolo di ustioni o danneggiamenti del videoendoscopio.

Si consiglia di utilizzare il campo di potenza luminosa superiore solo per brevi intervalli di tempo. Prendere assolutamente in considerazione il rischio aumentato per il paziente dovuto all'elevata potenza della luce e al calore sviluppato di conseguenza. Inoltre, può verificarsi un surriscaldamento (parti periferiche) oltre i valori consentiti o un danneggiamento dello strumento sovraccaricando i componenti interni. Utilizzare l'illuminazione rafforzata solo dietro controllo visivo diretto.

Se l'intensità è impostata a un valore superiore al 100% (area superiore) e la lampada viene spenta premendo il tasto ④, l'intensità viene automaticamente ripristinata al 100%. In questo modo si impedisce che riaccendendo la lampada si utilizzi per errore un'intensità luminosa eccessiva. Di conseguenza, è possibile accedere all'area superiore solo a lampada accesa e non è quindi possibile preimpostare i valori rispettivi.

Iluminação intensificada (com o vídeo-endoscópio):

Se necessário, a intensidade também pode ser ajustada acima dos 100 %, por um curto período de tempo. Para tal, mantenha a tecla ⑤ premida durante dois segundos, com a intensidade ajustada a 100 % e a lâmpada ligada. Consequentemente, o aparelho comuta para a margem aumentada, saltando um nível (o primeiro LED amarelo da barra acende). Simultaneamente ouve-se um som durante ½ segundo. Para continuar a aumentar a intensidade largue a tecla ⑤ e volte a premi-la, ou repetidamente, para um aumento gradual, ou de forma prolongada, para um ajuste contínuo. A intensidade da luz pára sempre no limite superior da área exibida a amarelo ao alcançar 130 %.

Em sentido inverso, a intensidade pode ser reduzida sem haver interrupção aos 100 %.



Aviso: Perigo de queimaduras ou de danos no vídeo-endoscópio: É vivamente aconselhável utilizar a margem aumentada da potência de luz apenas durante um curto período de tempo. Não se esqueça do elevado risco para o paciente devido à elevada potência de luz e ao calor daí resultante. Além disso, pode ocorrer um sobreaquecimento (peças periféricas) superior aos valores permitidos ou a danificação do instrumento devido a sobrecarga dos componentes internos. Utilize a iluminação intensificada apenas sob controlo visual directo.

Se a intensidade estiver regulada para mais do que 100 % (margem aumentada) e a lâmpada for desligada através da tecla ④, a intensidade é automaticamente reposta para 100 %. Assim, evita-se a utilização inadvertida de uma intensidade de luz demasiado elevada ao ligar novamente a lâmpada. Deste modo, existe a possibilidade de aceder à margem aumentada quando a lâmpada está ligada; não é, portanto, possível ajustar estes valores previamente.



Pompe :

Mise sous tension et hors tension de la pompe :

La pompe interne à insufflation (insufflation d'air) et/ou d'irrigation s'allume et s'éteint à l'aide de la touche ⑧. L'état de la pompe (marche/arrêt) est affiché par la DEL d'état.



Réglage de la vitesse de la pompe (débit) :

La vitesse de la pompe dépend en premier lieu du débit. La corrélation de vitesse de la pompe avec la pression dépend des résistances du système (instrument, tuyaux et raccords) et des volumes concernés (bouteille d'eau, estomac) et des pertes résultant d'éventuelles fuites. La vitesse de pompe peut se régler sur trois niveaux : Les niveaux 1 et 2 sont destinés à l'usage normal. Le niveau 3 est utilisée en cas de fort encrassement de la lentille et d'autres conditions difficiles.

Le réglage de la pompe s'effectue à l'aide de la touche + ⑩ et de la touche - ⑪. Contrairement à ce qui est le cas pour le réglage de l'intensité lumineuse, il n'existe pas ici de fonction de répétition automatique lorsque l'on maintient les touches enfoncées. On peut également régler la vitesse de la pompe lorsqu'elle est hors tension. Le réglage actuel de la vitesse est indiqué par la bande lumineuse ⑨. Lors de la mise sous tension, la vitesse est réglée sur le niveau 2.



Avvertimento : Pour éviter les embolies, n'utiliser le niveau 3 que sur un court laps de temps (en cas d'encrassement de la lentille ou de conditions difficiles).

Remarque : La pompe à insufflation peut être utilisée pour l'insufflation d'air ou pour l'irrigation à l'eau. Cela dépend du modèle de l'endoscope vidéo utilisé. C'est pourquoi nous vous prions de bien vouloir lire attentivement le manuel d'utilisation de l'endoscope vidéo.

À titre d'exemple, le texte qui suit est un extrait du manuel d'utilisation KARL STORZ du gastroscope. « Appuyer sur la valve à air/eau de l'endoscope vidéo pour déclencher l'alimentation en eau et/ou le nettoyage de la lentille. Les différentes positions de la valve apportent diverses associations possibles. »
IMPORTANT : N'utiliser que des bouteilles d'eau remplies aux 2/3 (le tiers restant doit être réservé pour le coussin d'air comprimé).

Pompa:

Accensione e spegnimento della pompa

La pompa interna per insufflazione (dell'aria) e/o l'irrigazione si attiva e si disattiva con il tasto ⑧. Lo stato della pompa (ON/OFF) viene visualizzato con il LED di stato.

Impostazione della velocità della pompa (flusso):

La velocità della pompa corrisponde in prima linea al flusso. La correlazione della velocità della pompa con la pressione dipende dalle resistenze del sistema (strumento, tubi flessibili e collegamenti), dai volumi aspirati (flacone d'acqua, ecc.) e dalle eventuali perdite. La velocità della pompa può essere impostata su tre livelli: il livello 1 e 2 sono per l'uso normale. Il livello 3 viene utilizzato in caso di lente molto sporca ed altre condizioni difficili.

La regolazione della pompa viene effettuata mediante il tasto + ⑩ e il tasto - ⑪. Al contrario della regolazione dell'intensità della luce, qui non esiste alcuna funzione di ripetizione automatica tenendo premuti i tasti. La velocità della pompa può essere regolata anche a pompa spenta. La regolazione corrente della velocità viene visualizzata dalla barra di indicazione ⑨. Al momento dell'accensione, viene attivata l'impostazione della velocità 2.



Cautela: per evitare embolie, utilizzare il livello della pompa 3 solo brevemente (in caso di lente sporca o di condizioni difficili).

Nota: La pompa d'insufflazione può essere utilizzata per l'insufflazione di aria o l'irrigazione con acqua. Questo dipende dal singolo videoendoscopio utilizzato. Leggere attentamente le istruzioni per l'uso del videoendoscopio.

Il testo seguente è stato estrapolato ad esempio dalle istruzioni per l'uso KARL STORZ per il gastroscopio:

“L'alimentazione dell'acqua e/o la pulizia della lente si attivano premendo la valvola dell'aria/dell'acqua sul videoendoscopio. Grazie alle diverse posizioni della valvola si possono ottenere più combinazioni.”
IMPORTANTE: utilizzare flaconi riempiti d'acqua solo per 2/3 (1/3 è necessario per il cuscinetto d'aria compressa).

Bomba:

Ligação e desligamento da bomba:

A bomba interna para a insuflação (injecção de ar) e/ou irrigação é ligada e desligada com a tecla ⑧. O estado da bomba (ligada/desligada) é indicado pelo LED de estado.

Ajuste da velocidade da bomba (fluxo):

A velocidade da bomba corresponde, em primeira instância, ao fluxo. A correlação da velocidade da bomba com a pressão depende das resistências do sistema (instrumento, tubos flexíveis e conexões) e dos volumes integrais (garrafa de água, estômago), bem como das perdas por eventuais fugas. A velocidade da bomba pode ser ajustada em três níveis: Os níveis 1 e 2 são para a utilização normal. O nível 3 é utilizado no caso de lentes muito sujas e de outras condições difíceis.

O ajuste da bomba é feito através das teclas + ⑩ e - ⑪. Ao contrário do que acontece com o ajuste da intensidade da luz, neste caso, manter a tecla premida não activa a função automática de repetição. A velocidade da bomba também pode ser ajustada com a bomba desligada. O ajuste actual da velocidade é indicado no indicador de banda ⑨. Ao ligar, o ajuste da velocidade 2 está activo.



Aviso: Para evitar embolias, use o nível de bomba 3 apenas durante pouco tempo (no caso de lentes muito sujas ou de condições difíceis).

Nota: A bomba de insuflação pode ser utilizada para a insuflação de ar ou a irrigação de água. Isto depende, em cada caso, do vídeo-endoscópio utilizado. Leia cuidadosamente o manual de instruções do vídeo-endoscópio.

O texto a seguir apresentado foi retirado, a título de exemplo, do manual de instruções KARL STORZ para o gastroscópio:

“A alimentação de água e/ou a limpeza da lente é activada premindo a válvula de ar/água do vídeo-endoscópio. As diferentes posições da válvula permitem diversas possibilidades de combinação.”

IMPORTANTE: Utilize unicamente garrafas de água atestadas a 2/3 (o outro 1/3 serve como reserva para o ar comprimido).

Remarque : La pompe à insufflation n'est prête à fonctionner que dans la configuration standard (gastro-entérologie vidéo). Dans la configuration pour les applications générales, la pompe est éteinte durablement, car dans ce cas, il ne faut pas utiliser d'endoscopes vidéo de gastro-entérologie. Toutefois, sans sa fiche de courant d'éclairage intégrée, le dispositif d'évacuation de l'air de la source lumineuse n'est pas accessible.

Puissance lumineuse accrue
Fonctionnement pour des applications générales

Il est possible de configurer la source lumineuse pour des applications générales avec des instruments autres que des endoscopes vidéo de gastro-entérologie. Ceci ne concerne pas uniquement les endoscopes vidéo, mais également les endoscopes standard. Dans ce cas, on peut régler l'intensité lumineuse sur une valeur bien plus élevée que cela ne serait possible pour les endoscopes vidéo de gastro-entérologie. Ce mode de fonctionnement est donc affiché par un symbole d'avertissement allumé en permanence. Lorsque l'on met l'appareil sous tension, ce symbole clignote pendant deux secondes, puis un signal sonore est émis.

Avertissement : Risque de brûlures et d'endommagement de l'appareil. Dans cette configuration pour applications générales, ne jamais utiliser la source lumineuse en association avec des endoscopes vidéo de gastro-entérologie, ni pour des applications correspondantes. Cela peut blesser le patient et/ou endommager l'appareil en l'espace de quelques secondes.

Nota: La pompa d'insufflazione è pronta all'uso solo nella configurazione standard (video-gastroenterologia). Nella configurazione per applicazioni generali, la pompa è disinserita in maniera permanente in quanto non devono essere utilizzati videoendoscopi per gastroenterologia. Senza il fotoconnettore integrato, l'uscita dell'aria della fonte di luce non è tuttavia accessibile.

Potenza luminosa aumentata

Funzionamento per applicazioni generali

La fonte di luce può essere configurata per applicazioni generali con strumenti diversi dai videoendoscopi per gastroenterologia. Tra questi non si intendono solo altri videoendoscopi ma anche tutti gli endoscopi standard. In questo caso, l'intensità della luce può essere essenzialmente impostata a un valore superiore di quanto sarebbe possibile per i videoendoscopi per gastroenterologia. Questa modalità di funzionamento viene pertanto visualizzata con un simbolo di avvertenza sempre acceso. All'accensione dell'apparecchio, questo simbolo lampeggia per due secondi e viene emesso un segnale acustico.

Cautela: Pericolo di ustioni e danni all'apparecchio. Non utilizzare mai la fonte di luce in questa configurazione per applicazioni generali con videoendoscopi per gastroenterologia e per applicazioni rispettive. Nell'ambito di pochi secondi, ciò potrebbe causare lesioni al paziente e/o danni all'apparecchio..

Nota: A bomba de insuflação só está operacional na configuração standard (vídeo-gastroenterologia). Na configuração para aplicações gerais a bomba está desligada de forma permanente, porque, neste caso, não deve ser utilizado nenhum vídeo-endoscópio para gastroenterologia. Sem o conector de luz integrado, a saída de ar da fonte de luz não é acessível.

Potência de luz aumentada

Funcionamento para aplicações gerais

A fonte de luz pode ser configurada para aplicações gerais com outros instrumentos que não os vídeo-endoscópios para gastroenterologia. Deste âmbito fazem parte não só outros vídeo-endoscópios como também todos os endoscópios standard. Neste caso, a intensidade de luz pode ser ajustada para um valor muito mais elevado do que seria possível com os vídeo-endoscópios para gastroenterologia. Por isso, este modo de funcionamento é indicado com um símbolo de advertência permanentemente aceso. Ao ligar o aparelho este símbolo pisca durante dois segundos e ouve-se um som.

Aviso: Perigo de queimaduras e de danos no aparelho. Nunca utilize a fonte de luz, nesta configuração para aplicações gerais, juntamente com vídeo-endoscópios para gastroenterologia e as respectivas aplicações. Dentro de poucos segundos podem ocorrer ferimentos no paciente e/ou danos no aparelho.

Modification de l'intensité lumineuse

En fonctionnement pour applications générales, le réglage de l'intensité lumineuse s'effectue comme décrit à partir de la page 27. La bande lumineuse d'affichage comprend une zone rouge à part affectée aux hauts niveaux d'intensité.

Remarque : Le réglage de l'intensité s'effectue via la plage complète. Le système n'interrompt pas le réglage une fois la valeur 100 % atteinte, comme c'est le cas en fonctionnement standard. L'affichage de l'intensité n'est pas linéaire. Pour des raisons de comparabilité de l'affichage dans les différents modes de fonctionnement (dans les deux configurations, « 100 % » correspond à la même intensité lumineuse) et en raison de l'espace réduit disponible sur la face avant, la précision de l'affichage s'amoindrit pour les réglages élevés. La graduation s'arrête à 260 %.

Modifica dell'intensità luminosa

L'intensità luminosa nel funzionamento per applicazioni generali si imposta come descritto di seguito da pagina 27. In base ai livelli d'intensità superiori, la barra di indicazione contiene un campo rosso separato.

Nota: L'intensità può essere regolata oltre il campo indicato. La regolazione non viene interrotta al 100% come nel funzionamento standard. L'intensità della luce non è lineare. Data la possibilità di confronto dell'indicazione in diverse modalità di funzionamento (il 100% corrisponde alla stessa intensità della luce in entrambe le configurazioni) e dello spazio a disposizione limitato sul lato anteriore, la precisione dell'indicazione diminuisce alle impostazioni più elevate. In questo modo la scala termina al 260%.

Alteração da intensidade da luz

A intensidade da luz no funcionamento para aplicações gerais é ajustada conforme descrito em baixo, a partir da pág. 27. Conforme os níveis superiores de intensidade, o indicador de banda contém uma área vermelha separada.

Nota: A intensidade pode ser ajustada em toda a margem. O ajuste não é interrompido aos 100 % como acontece no funcionamento standard.

A indicação da intensidade não é linear. Devido à comparabilidade da indicação em diferentes modos de funcionamento (100 % corresponde em ambas as configurações à mesma intensidade da luz) e ao espaço limitado disponível no lado frontal, a precisão da indicação diminui no caso de ajustes mais elevados. Assim, a escala finaliza a 260 %.



**Branchement d'endoscopes standard
KARL STORZ (applications générales) :**

A l'aide de l'adaptateur 495KS, il est possible de brancher des endoscopes standard et des conducteurs de lumière KARL STORZ sur la source lumineuse XENON 100 SCB. Cet adaptateur se branche sur la prise de raccordement à la place de l'endoscope vidéo de gastro-entérologie. Tous les conducteurs de lumière sauf le modèle 495NCS sont compatibles avec cet adaptateur.

Remarque : Lorsque l'adaptateur 495KS est utilisé, la source lumineuse ne passe pas automatiquement en configuration pour applications générales. Si l'on ne procède pas ultérieurement au réglage en se conformant aux instructions (à partir de la page 27), seule l'intensité lumineuse du fonctionnement standard avec des endoscopes vidéo de gastro-entérologie pourra être utilisée et il ne sera pas possible d'utiliser un réglage plus fort.

L'effet contraire sera obtenu, en raison des pertes occasionnées par l'adaptateur. Configurer la source lumineuse pour des applications générales exigeantes en procédant comme décrit plus bas. Cela permet non seulement de compenser les pertes occasionnées par l'adaptateur, mais également de satisfaire aux exigences de puissance lumineuse accrue de l'application.



**Collegamento di endoscopi standard di
KARL STORZ (applicazioni generali):**

Gli endoscopi standard di KARL STORZ e i fotoduttori possono essere collegati alla fonte di luce XENON 100 SCB mediante l'adattatore 495 KS. Questo adattatore viene collegato alla presa al posto del videoendoscopio per gastroenterologia. Tutti i fotoduttori ad eccezione di 495NSC si adattano a questo adattatore.

Nota: Con l'uso dell'adattatore 495KS non si commuta automaticamente la configurazione per applicazioni generali. Se in un secondo momento l'impostazione non viene eseguita in base alle istruzioni (da pagina 27), l'intensità della luce può essere utilizzata solo per il funzionamento standard con videoendoscopi per gastroenterologia e non può essere impostata a valori più elevati.

In caso contrario, si verificano perdite causate dall'adattatore. Configurare la fonte di luce per applicazioni generali elevate come descritto di seguito. In questo modo, non solo le perdite dall'adattatore verranno compensate, ma verranno soddisfatti anche i requisiti dell'applicazione di una potenza maggiore.

**Ligação de endoscópios standard KARL STORZ
(aplicações gerais):**

Os endoscópios standard e os cabos de luz KARL STORZ podem ser ligados na fonte de luz XENON 100 SCB com a ajuda do adaptador 495KS. Este adaptador é ligado à tomada de ligação em vez do vídeo-endoscópio para gastroenterologia. Todos os cabos de luz, excepto 495NCS, encaixam no adaptador.

Nota: Devido à utilização do adaptador 495KS, a fonte de luz não comuta automaticamente para a configuração para aplicações gerais. Se, posteriormente, o ajuste não for efectuado de acordo com as instruções (a partir da pág. 27), só é possível utilizar a intensidade da luz para o funcionamento standard com vídeo-endoscópios para gastroenterologia e nenhum ajuste superior.

Devido às perdas provocadas pelo adaptador verifica-se o contrário. Configure a fonte de luz para aplicações gerais exigentes, conforme descrito abaixo. Deste modo, não só se compensam as perdas provocadas pelo adaptador, como também se cumprem os requisitos da aplicação no que respeita a potência de luz elevada.

Applications générales :

La source de lumière XENON 100 SCB convient à de nombreuses applications. L'intensité lumineuse correcte est fonction de l'application concernée, de l'instrument et du conducteur de lumière. Il faudra toujours utiliser le réglage d'intensité lumineuse le plus faible possible.



Avertissement : *Risque de brûlure et/ou d'endommagement de l'instrument/de l'endoscope.*

Lorsque la source lumineuse est utilisée dans la configuration pour applications générales, il faudra prendre les mêmes précautions et mesures de sécurité que pour l'emploi d'autres sources lumineuses XENON. Pour ces sources de lumière, il y a toujours, en raison de l'intensité lumineuse élevée, un danger d'endommagement de l'instrument (endoscope) ou de blessure du patient.

Applicazioni generali:

La fonte di luce XENON 100 SCB si presta a numerosi impieghi. L'intensità luminosa corretta dipende dalla singola applicazione, dallo strumento e dal fotodiodo. Contenere sempre l'intensità al minimo possibile.



Cautela: *Pericolo di ustioni e/o di danneggiamento dello strumento/dell'endoscopio.*

Utilizzare la fonte di luce nella configurazione per applicazioni generali con le stesse misure precauzionali adottate per le altre fonti di luce XENON. Con queste fonti di luce sussiste sempre il pericolo di danneggiare lo strumento (endoscopio) o di causare lesioni al paziente in seguito a l'intensità elevata della luce.

Aplicações gerais:

A fonte de luz XENON 100 SCB é indicada para inúmeras aplicações. A intensidade de luz correcta depende de cada aplicação, do instrumento e do cabo de luz. Mantenha a intensidade o mais reduzida possível.



Aviso: *Perigo de queimadura e/ou danificação do instrumento/endoscópio*

Utilize a fonte de luz na configuração para aplicações gerais com as mesmas medidas de precaução utilizadas para outras fontes de luz XENON. No caso destas fontes de luz existe sempre o perigo de ocorrerem danos no instrumento (endoscópio) ou ferimentos no paciente, devido à elevada intensidade da luz.



Changement de lampe

Éteindre l'appareil et le débrancher du secteur. Débrancher ensuite le câble SCB et le câble de compensation de potentiel (si ceux-ci sont présents dans la configuration). Si l'appareil est chaud, le laisser refroidir.



Ouvrir l'enceinte. Desserrer les 2 raccords rapides au dos de l'appareil en effectuant une rotation de 90° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



Faire glisser l'enceinte vers l'arrière.

Remarque : N'ouvrir l'enceinte que jusqu'à ce que le compartiment de la lampe soit librement accessible.



Ouvrir le couvercle du compartiment de lampe

⚠ Avertissement : Risque d'explosion. La lampe est remplie de xénon sous haute pression (60 bars env.). Elle doit donc être manipulée avec les précautions nécessaires et ne doit être remplacée que par un électrotechnicien compétent. La lampe peut se casser si elle est exposée à de fortes sollicitations mécaniques. Lors du remplacement de la lampe, toujours porter un équipement de protection approprié comportant au moins des lunettes et des gants de protection. La lampe peut exploser **à tout moment** sans raison apparente.

Se conformer aux instructions du manuel d'utilisation de la lampe de rechange.
Faire tourner les raccords rapides de 90° dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Sostituzione della lampada

Spegnere l'apparecchio e scollegarlo dalla rete e, se presente, staccare il cavo SCB e il cavo di compensazione del potenziale. Se l'apparecchio è caldo, lasciarlo raffreddare.

Aprire la calotta dell'alloggiamento. A tale scopo, svitare le 2 viti a serraggio rapido presenti sul retro dell'apparecchiatura ruotandole di 90° in senso antiorario.

Fare scorrere all'indietro la calotta dell'alloggiamento.

Nota: La calotta dell'alloggiamento deve essere spostata solo in misura sufficiente ad accedere liberamente al vano lampada.

Apertura del coperchio del vano lampada

⚠ Cautela: Rischio di esplosione! La lampada è piena di gas xeno altamente compresso (fino a circa 60 bar). La lampada deve quindi essere maneggiata con le dovute precauzioni e deve essere sostituita esclusivamente da personale elettrotecnico specializzato. Forti sollecitazioni meccaniche possono causare la rottura della lampada. Durante la sostituzione della lampada, indossare assolutamente abbigliamento protettivo adeguato e almeno occhiali e guanti protettivi. La lampada può esplodere **in qualsiasi momento** anche senza una ragione palese. Osservare le istruzioni per l'uso per la lampada di ricambio.
Ruotare gli attacchi rapidi di 90° in senso antiorario.

Mudança da lâmpada

Desligue o aparelho, corte a ligação à rede e, caso exista, retire o cabo SCB e o cabo de ligação equipotencial. Se o aparelho estiver quente, deixe-o arrefecer.

Abra a tampa da caixa. Para o efeito, solte os dois fechos rápidos situados na parte traseira do aparelho, rodando-os em 90° para a esquerda.

Empurre a tampa da caixa para trás.

Nota: Desloque a tampa da caixa unicamente o suficiente até conseguir aceder ao compartimento da lâmpada.

Abra a tampa do compartimento da lâmpada

⚠ Aviso: Perigo de explosão! A lâmpada está cheia de gás xénon, sob alta pressão (até aprox. 60 bar). Por isso, deve ser tratada com o devido cuidado e só pode ser substituída por electrotécnicos devidamente qualificados. Cargas mecânicas elevadas podem partir a lâmpada. Use sempre equipamento de protecção adequado, pelo menos óculos e luvas de protecção, para substituir a lâmpada. A lâmpada pode explodir **a qualquer hora**, mesmo sem razão aparente.
Respeite o manual de instruções da lâmpada sobressalente.
Gire os fechos rápidos 90° para a esquerda.

Maintenance

Changement de lampe

Manutenzione

Sostituzione della lampada

Manutenção

Mudança da lâmpada

Relever le couvercle de la lampe.



Avertissement : Risque de brûlure.
La lampe et son environnement peuvent être très chauds. Attendre que la lampe soit refroidie.

Sollevare il coperchio del vano lampada.



Cautela: Pericolo di ustioni.
La lampada e le sue immediate vicinanze possono essere bollenti. Attendere che la lampada si raffreddi.

Levante a tampa da lâmpada para cima.



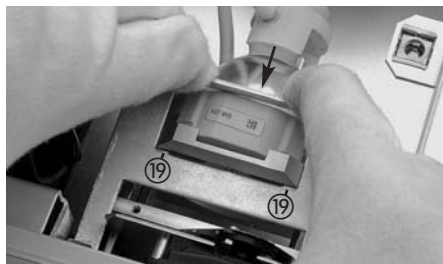
Aviso: Perigo de queimaduras.
A lâmpada e as suas imediações podem estar quentes. Por favor aguarde até que a lâmpada arrefeça.



Déverrouiller le connecteur de la lampe en appuyant des deux côtés et retirer simultanément le connecteur en tirant avec précaution.

Sganciare il meccanismo di blocco del connettore della lampada premendo sui due lati e allo stesso tempo estrarre il connettore tirando in modo uniforme.

Solte o travamento do conector da lâmpada premendo-o de ambos os lados e puxando-o uniformemente para fora.



Appuyer avec force sur la fixation de lampe à l'aide des index gauche et droit pour la pousser en douceur d'environ 2 mm vers l'avant (voir la direction de la flèche sur la photo), jusqu'à ce que le qu'elle se désenclenche du mécanisme de verrouillage ①.

Immédiatement après le désenclenchement, s'aider des deux index pour tirer légèrement la fixation de lampe vers le haut afin d'empêcher que la tension du ressort ne la ramène dans sa position initiale.

Premere con forza sul supporto della lampada con il dito indice della mano destra e sinistra spingendolo uniformemente in avanti di ca. 2 mm (si veda la direzione della freccia nella foto), fino a quando si stacca dal blocco ①.

Tirare il supporto della lampada un po' verso l'alto immediatamente dopo il rilascio dal blocco con entrambi gli indici, in modo che non torni nella sua posizione iniziale per effetto della forza elastica.

Pressione o suporte da lâmpada uniformemente e com força aprox. 2 mm para a frente, utilizando os dedos indicadores das duas mãos (ver sentido da seta na fotografia), até ele se soltar do bloqueio ①.

Logo depois de o suporte da lâmpada se soltar do bloqueio, puxe-o um pouco para cima com os dois dedos indicadores, para que não volte para a posição inicial devido à força da mola.



Rabattre doucement vers le haut la fixation de la lampe tout en tenant la lampe avec l'autre main.

Sollevare con cautela il portalampada afferrando la lampada con la seconda mano.

Levante cuidadosamente o suporte da lâmpada para cima, enquanto segura a lâmpada com a outra mão.

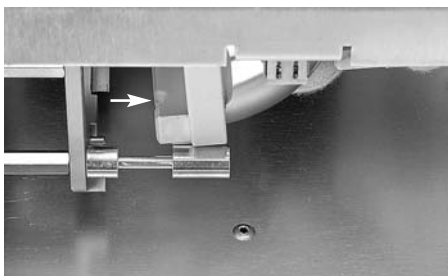
Maintenance

Changement de lampe



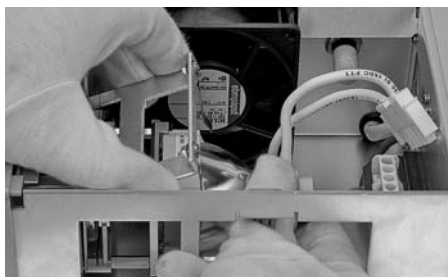
... puis retirer l'ancienne lampe.

Jeter l'ancienne lampe conformément aux réglementations en respectant les indications de la notice explicative de la lampe de rechange.



Avertissement : Ne pas toucher la nouvelle lampe (n° de cde 20 1325 26) les doigts nus. Porter des gants de protection. Ils permettent de ne pas laisser d'empreintes digitales qui pourraient entraîner des incidents techniques et ils protègent l'utilisateur en cas d'explosion de la lampe.

Mettre une lampe neuve en place. Important : Respecter la position de la broche et de la rainure : **Le montage de la lampe ne peut être effectué que dans cette position!**



Rabattre avec précaution la fixation sur la lampe...



Appuyer sur la fixation de lampe jusqu'à ce qu'elle s'enclenche. Elle glisse vers l'avant et vers l'arrière telle une barre. Si nécessaire, accompagner ce mouvement.

Manutenzione

Sostituzione della lampada

... ed estrarre la vecchia lampada.

Smaltire la vecchia lampada in base alle normative vigenti; a tale scopo fare riferimento al foglietto illustrativo della lampada di ricambio.



Cautela: Non toccare la nuova lampada (Art. N. 20 1325 26) a mani nude. Indossare guanti protettivi. Impediscono di lasciare impronte della dita che possono portare a malfunzionamenti e proteggono nei confronti di lesioni in caso di esplosione della lampada.

Inserire la nuova lampada. Importante: osservare la posizione di perno e dado. **La lampada può essere montata esclusivamente in questa posizione!**

Collocare con cautela il supporto sulla lampada...

Spingere verso il basso il supporto della lampada, fino a quando si incastra. Essendo concepito come un catenaccio, scorre in avanti e indietro. Eventualmente sostenere questo movimento.

Manutenção

Mudança da lâmpada

... e retire a lâmpada antiga.

Elimine a lâmpada antiga de acordo com os regulamentos em vigor; para isso, respeite as indicações contidas no folheto que acompanha a lâmpada suplente.



Aviso: Não toque na nova lâmpada (n° de encomenda 20 1325 26) directamente com os dedos. Utilize luvas de protecção. Elas evitam impressões digitais, que podem provocar falhas de funcionamento, e protegem de ferimentos no caso de uma explosão da lâmpada.

Insira a lâmpada nova. Importante: Tenha atenção à posição do pino e da ranhura: **A lâmpada só pode ser montada nesta posição!**

Coloque o suporte cuidadosamente sobre a lâmpada ...

Pressione o suporte da lâmpada para baixo até ele engatar. Ele desliza para a frente e para trás, sob a forma de trava. Se necessário, apoie este movimento.

Maintenance

Changement de lampe



Brancher le connecteur de la lampe dans la prise de l'appareil prévue à cet effet jusqu'à ce que les crochets s'enclenchent (possible dans une seule position).

Manutenzione

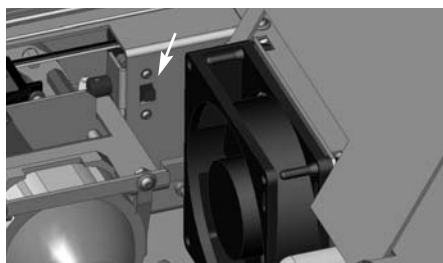
Sostituzione della lampada

Inserire il connettore della lampada nella presa corrispondente presente nell'apparecchiatura (posizione obbligatoria) facendo scattare in sede i ganci.

Manutenção

Mudança da lâmpada

Insira o conector da lâmpada na respectiva tomada do aparelho (só pode ser inserido numa posição) até os ganchos engatarem.



Changer la position de l'interrupteur à coulisse. Le laisser dans cette position jusqu'au prochain remplacement de lampe.

Spostare l'interruttore a cursore. Lasciarlo quindi in questa posizione fino alla sostituzione successiva.

Comute o interruptor correção. Deixe-o nesta posição até à próxima substituição da lâmpada.



Rabattre le couvercle de la lampe : Cela ferme le compartiment de lampe. Sécuriser ensuite le tout à l'aide du raccord rapide (le faire tourner de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre).

Remarque : Veiller à ce que l'anneau de la vis à fermeture rapide ne se trouve pas en position verticale. Le rabattre vers le bas au besoin.

Chiudere il coperchio della lampada e quindi il relativo vano. Bloccarlo con il dispositivo di chiusura rapida (rotazione di 90° in senso orario).

Nota: Accertarsi che l'archetto della vite a serraggio rapido non rimanga sollevato e se necessario abbassarlo.

Vire a tampa da lâmpada para baixo e feche, assim, o compartimento da lâmpada. De seguida, bloqueie-o com o fecho rápido (rodando-o em 90° para a direita).

Nota: Certifique-se de que a asa do parafuso de fecho rápido não fica na posição vertical; se necessário, pode ser dobrado para baixo.



Refermer le boîtier et serrer le raccord rapide (rotation de 90° dans le sens des aiguilles d'une montre).
Rebrancher tous les câbles.

Richiudere l'alloggiamento e fissarlo con la vite a serraggio rapido (rotazione di 90° in senso orario).
Ricollegare tutti i cavi.

Volte a fechar a caixa e fixe-a com o fecho rápido (rodando-o 90° para a direita).
Volte a ligar todos os cabos.



Changement des fusibles

Déconnecter l'appareil et le débrancher du secteur.

Sostituzione dei fusibili

Spegnere l'apparecchiatura e scollegarla dalla rete.

Mudança de fusíveis

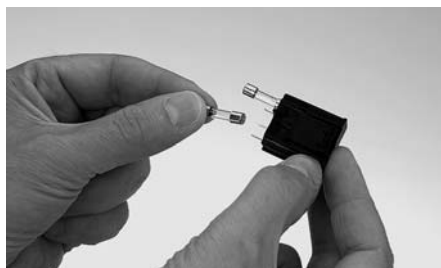
Desligue o aparelho e separe-o da rede.



Dégager le support de fusibles ⑩ avec un tournevis ou tout autre outil approprié.

Rimuovere il portafusibili ⑩ con un cacciavite o un altro utensile.

Remova o porta-fusíveis ⑩ com a ajuda de uma chave de parafusos ou outra ferramenta.



Mettre les fusibles neufs en place.



Avis : N'utiliser que des fusibles du type et du seuil de déclenchement prescrits.

	110...120 V~ / 220...240 V~
Fusible de secteur	2 x T 3,15 A L 250V

Inserire i nuovi fusibili.



Avvertenza: Utilizzare esclusivamente i fusibili corrispondenti al tipo e al valore d'intervento prescritti.

	110...120 V~ / 220...240 V~
Fusibile rete	2 x T 3.15 A L 250V

Coloque os fusíveis novos.



Cuidado: Utilize apenas fusíveis que tenham o tipo e o valor de disparo prescritos.

	110...120 V~ / 220...240 V~
Fusível rede	2 x T 3,15 A L 250V



Remettre le support de fusibles ⑩.
Rebrancher l'appareil sur le secteur.
Contrôler le bon fonctionnement de l'appareil.

Ricollocare il portafusibili di rete ⑩.
Ripristinare il collegamento di rete.
Eseguire una prova di funzionamento.

Volte a colocar o porta-fusíveis ⑩.
Restabeleça a ligação à rede.
Realize um teste de funcionamento.



Configuration pour une application générale

Si l'on utilise la XENON 100 SCB pour des applications autres que celles de gastro-entérologie, que l'on souhaite utiliser des endoscopes vidéo autres que ceux prévus et que la luminosité est insuffisante, il est possible d'augmenter l'intensité lumineuse en configurant la source lumineuse pour des applications générales (voir plus bas).

Avertissement : Il est vivement recommandé de n'utiliser la configuration pour applications générales qu'uniquement lorsque les autres possibilités sont épuisées. N'utiliser en aucun cas la configuration pour applications générales avec des endoscopes vidéo de gastro-entérologie.

Avertissement : Si l'application nécessite plus de luminosité, que vos appareils sont configurés pour la sollicitation accrue et que la source lumineuse est configurée pour des applications générales, annuler la modification dès que l'application en question est terminée. Si la modification doit rester ou si l'appareil est probablement utilisé par d'autres personnes dans la configuration pour applications générales, veiller à ce que tout le monde soit informé de cette modification. Apposer un avertissement.

Configurazione per applicazioni generali

Se si desidera utilizzare XENON 100 SCB per applicazioni diverse dalla gastroenterologia e per strumenti diversi dai rispettivi videoendoscopi e se la luminosità non è sufficiente, l'intensità della luce può essere incrementata configurando la fonte di luce per applicazioni generali (si veda sotto).

Cautela: Si consiglia vivamente di utilizzare la configurazione esclusivamente per applicazioni generali se le altre possibilità sono esaurite. Non utilizzare mai la configurazione per applicazioni generali per videoendoscopi per gastroenterologia.

Cautela: Se per l'applicazione è necessaria una maggiore luminosità, se gli apparecchi sono predisposti per una sollecitazione maggiore e se la fonte di luce è stata configurata per applicazioni generali, annullare la modifica non appena terminato l'uso. Se la modifica deve restare o se l'apparecchio viene utilizzato da altri ad esempio nella configurazione per applicazioni generali, assicurarsi che ognuno venga informato della modifica. Applicare un segnale di avvertenza.

Configuração para aplicações gerais

Se desejar utilizar a XENON 100 SCB para outras aplicações diferentes da gastroenterologia e outros vídeo-endoscópios que não os utilizados neste âmbito e a luminosidade não for suficiente, pode aumentar a intensidade da luz configurando a fonte de luz para aplicações gerais (v. em baixo).

Aviso: É vivamente aconselhável utilizar a configuração para aplicações gerais apenas quando as outras possibilidades tiverem sido esgotadas. Nunca utilize a configuração para aplicações gerais para vídeo-endoscópios em gastroenterologia.

Aviso: Se para a aplicação for necessária mais luminosidade, os seus aparelhos tiverem sido concebidos para uma carga elevada e a fonte de luz tiver sido configurada para aplicações gerais, anule a modificação assim que tiver finalizado a aplicação. Caso pretenda manter a alteração ou o aparelho seja utilizado por outras pessoas, possivelmente na configuração para aplicações gerais, certifique-se de que todas as pessoas são informadas sobre a alteração. Coloque uma indicação de advertência.



Éteindre l'appareil et débrancher tous les connecteurs.

Si l'appareil est chaud, le laisser refroidir avant de continuer. Ouvrir ensuite l'appareil en procédant comme décrit dans la section « Changement de lampe », mais sans ouvrir le couvercle du compartiment de lampe.

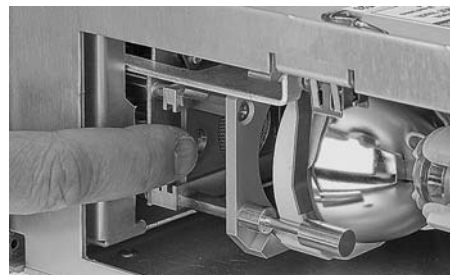
Spegner l'apparecchio e staccare tutti i connettori.

Se l'apparecchio è caldo, lasciarlo raffreddare prima di proseguire. Aprire quindi l'apparecchio come descritto nel paragrafo "Sostituzione della lampada". Non aprire tuttavia il coperchio del vano della lampada.

Desligue o aparelho e retire todas as fichas.

Se o aparelho estiver quente, deixe-o arrefecer antes de prosseguir. A seguir, abra o aparelho conforme descrito na secção "Substituição da lâmpada".

No entanto, não abra a tampa do compartimento da lâmpada.



L'accès au compartiment de lampe se fait du côté droit de l'appareil (vue de devant). Tirer la coulisse à amortisseur le plus possible vers l'extérieur. Ne pas toucher la lampe ni aucune autre pièce optique.

Remonter ensuite le couvercle, puis le fermer sur la face arrière de l'appareil à l'aide des raccords rapides.

Brancher tous les connecteurs sur leurs raccordements.

Si accede al vano della lampada dal lato destro dell'apparecchio (visto dal davanti). Estrarre il cassetto con l'ammortizzatore il più possibile. Non toccare la lampada o altre parti ottiche.

Rimontare quindi il coperchio e chiuderlo con gli attacchi rapidi sul retro dell'apparecchio.

Collegare tutti i connettori con i rispettivi raccordi.

O compartimento da lâmpada é acessível a partir do lado direito do aparelho (visto de frente). Puxe a corrediça com o amortecedor o mais possível para fora. Não toque na lâmpada ou em outras peças ópticas.

Depois, volte a montar a tampa e bloqueie-a com os fechos rápidos no lado posterior do aparelho.

Ligue todos os conectores com as respectivas ligações.



Mettre la source de lumière sous tension. Celle-ci ne se mettra pas en marche comme d'habitude, car elle demandera à l'utilisateur de confirmer la configuration modifiée. Cette nouvelle configuration est indiquée par le symbole d'avertissement ③ qui clignote.

- Pour confirmer, appuyer deux fois sur la touche + ⑤.

La source lumineuse se met alors en mode de fonctionnement normal (fonctionnement pour les applications générales).

Accendere la fonte di luce.

Se non parte come al solito, l'utente deve confermare la configurazione modificata. Questa nuova configurazione viene segnalata dal simbolo di avvertenza ③ lampeggiante.

- Premere due volte il tasto + ⑤ per confermare.

La fonte di luce passa quindi al funzionamento normale (funzionamento per applicazioni generali).

Ligue a fonte de luz.

Ela não arrancará como habitualmente, uma vez que exige do utilizador uma confirmação da configuração alterada. Esta nova configuração é sinalizada através do símbolo de advertência ③ intermitente.

- Para confirmar, prima duas vezes a tecla + ⑤.

De seguida, a fonte de luz muda para o funcionamento normal (funcionamento para aplicações gerais).



Configuration pour une application générale

Dans la configuration pour applications générales, plusieurs alarmes sont activées.

Lorsque l'on met l'appareil sous tension,

- le symbole d'avertissement ③ clignote pendant deux secondes ;
- un bip sonore est émis (en même temps).

Ensuite, le symbole d'avertissement ③ reste allumé tant que la XENON 100 SCB est en service.

Lorsque l'on appuie pour la première fois sur la touche ⑤ (intensité +), la tonalité d'alarme retentit une deuxième fois.

En mode de fonctionnement pour applications générales, la lampe est toujours sous tension lorsque l'appareil l'est aussi.

L'appareil démarre avec le réglage d'intensité lumineuse le plus faible. Les touches ⑤ et ⑥ permettent de régler l'intensité lumineuse jusqu'à la valeur maximale (DEL rouges).

Dans la configuration pour applications générales, la touche ④ se comporte comme une touche de veilleuse. Elle ne commande pas la mise sous tension et hors tension de la lampe, comme c'est le cas dans la configuration standard (gastro-entérologie vidéo).

Comme la lampe est toujours allumée, le variateur obture le canal de lumière (plus de sortie de lumière) en mode veilleuse.

Par conséquent, la DEL d'état de la touche ④ est allumée si le mode veilleuse est activé, et vice-versa. Si le mode veilleuse est désactivé, la lumière émise correspond à l'intensité lumineuse réglée. L'affichage de l'intensité ⑦ est également différent : Si le mode veilleuse est activé, toutes les DEL de l'affichage de l'intensité sont éteintes.

Configurazione per applicazioni generali

Nella configurazione per applicazioni generali sono attivi più allarmi.

Se si accende l'apparecchio:

- il simbolo di avvertenza ③ lampeggia per due secondi.
- (contemporaneamente) viene emesso un segnale acustico.

Successivamente il simbolo di avvertenza c rimane acceso fino a quando Xenon-100-SCB è in funzione. Al primo azionamento del tasto ⑤ (intensità +), il segnale acustico viene emesso una seconda volta.

Nel funzionamento per applicazioni generali, la lampada rimane sempre accesa ad apparecchio attivo.

L'apparecchio si avvia all'impostazione dell'intensità più bassa. L'intensità della luce può quindi essere impostata con i tasti ⑤ ed ⑥ fino al valore massimo (LED rossi).

Nella configurazione per applicazioni generali, il tasto ④ si comporta come tasto di stand-by. Non controlla l'accensione e lo spegnimento della lampada come nella configurazione standard (video-gastroenterologia). Poiché la lampada è sempre accesa, il regolatore della luminosità in stand-by chiude il canale d'illuminazione (nessuna illuminazione).

Di conseguenza, il LED di stato del tasto ④ si accende se lo stand-by è attivo. A stand-by inattivo, l'illuminazione avviene in base all'intensità regolata. Anche l'indicatore dell'intensità ⑦ si differenzia: a stand-by attivo, tutti i LED dell'indicatore d'intensità sono spenti.

Configuração para aplicações gerais

Na configuração para aplicações gerais estão activados vários alarmes.

Quando ligar o aparelho,

- o símbolo de advertência ③ pisca durante dois segundos.
- (simultaneamente) soa um bip

Depois, o símbolo de advertência ③ fica aceso enquanto a Xenon-100-SCB estiver a funcionar.

Ao premir a tecla ⑤ (intensidade +) pela primeira vez, o alarme soa uma segunda vez.

No funcionamento para aplicações gerais, a lâmpada está sempre ligada com o aparelho ligado.

O aparelho começa a funcionar com o ajuste da intensidade mais reduzido. A intensidade da luz pode ser ajustada até ao valor máximo (LEDs vermelhos) com as teclas ⑤ e ⑥.

Na configuração para aplicações gerais, a tecla ④ funciona como tecla Standby. Ela não comanda a ligação e o desligamento da lâmpada como na configuração standard (vídeo-gastroenterologia). Como a lâmpada está sempre ligada, o dimmer fecha completamente o canal de luz em standby (nenhuma emissão de luz).

Consequentemente, o LED de estado da tecla ④ acende quando standby está activado e vice-versa. Com o standby desligado, a luz é emitida consoante o ajuste da intensidade. A indicação da intensidade ⑦ também é diferente: Com o standby activado, todos os LEDs da indicação da intensidade estão desligados.



Avertissement : En mode de fonctionnement pour applications générales, il est possible de dépasser largement l'intensité lumineuse maximale possible du mode standard (également dans la zone d'intensité élevée). La chaleur dégagée par la lumière ainsi émise peut sérieusement endommager les appareils d'endoscopie et occasionner de graves lésions tissulaires.

Contrairement à ce qui est le cas en mode de fonctionnement standard (gastro-entérologie vidéo), aucune fonction de blocage n'empêche ici un réglage si élevé de l'intensité lumineuse. Il faudra donc faire preuve d'une grande prudence.



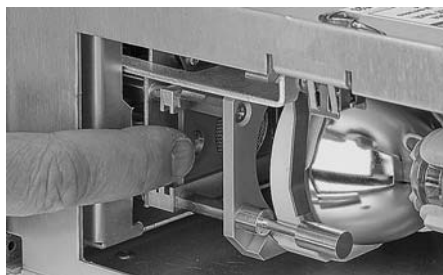
Cautela: Nel funzionamento per applicazioni generali, è possibile superare notevolmente l'intensità luminosa massima possibile del funzionamento standard (anche nel campo superiore). Il calore sviluppato dalla luce emessa può causare gravi danneggiamenti degli endoscopi e del tessuto.

Contrariamente al funzionamento standard (video-gastroenterologia), nessuna funzione di bloccaggio impedisce un'impostazione così elevata dell'intensità della luce. È quindi necessario prestare attenzione.



Aviso: No funcionamento para aplicações gerais a intensidade máxima de luz possível do funcionamento standard (mesmo na margem aumentada) pode ser consideravelmente excedida. O calor que resulta, deste modo, da luz emitida pode provocar danos graves em aparelhos de endoscopia e tecidos.

Ao contrário do que acontece no funcionamento standard (video-gastroenterologia), não existe uma função de bloqueio para evitar um ajuste tão elevado da intensidade da luz. Por isso, é necessário ter cuidado.



Retour à la configuration standard (gastro-entérologie vidéo) :

Remettre la source lumineuse en configuration standard (gastro-entérologie vidéo) dès que l'on n'a plus besoin du mode de fonctionnement pour applications générales :

- Débrancher tous les câbles et ouvrir la source lumineuse comme décrit.
- Remettre la coulisse à amortisseur dans la position « active » (en procédant comme pour la configuration pour les applications générales, mais dans l'ordre inverse ; voir plus haut).
- Fermer la source lumineuse, rebrancher tous les câbles, puis mettre l'appareil sous tension.

Le symbole d'avertissement ③ clignotant invite l'utilisateur à confirmer la nouvelle configuration.

- Pour confirmer, appuyer deux fois sur la touche - ⑥ affectée à l'intensité lumineuse. La source lumineuse se remet alors en mode de fonctionnement normal (mode de fonctionnement standard (gastro-entérologie vidéo)).

Ripristino della configurazione standard (video-gastroenterologia):

Ripristinare la configurazione standard (video-gastroenterologia) della fonte d'illuminazione, quando non si necessita più del funzionamento per applicazioni generali:

- Staccare tutti i cavi e aprire la fonte di luce come descritto.
- Riportare il cassetto con l'ammortizzatore nella posizione attiva (sequenza inversa rispetto alla configurazione per applicazioni generali; si veda sopra).
- Chiudere la fonte di luce, ricollegare tutti i cavi e accendere l'apparecchio.

Il simbolo di avvertenza ③ lampeggiante richiama la conferma della nuova configurazione.

- Per la conferma, premere due volte il tasto - ⑥ per l'intensità della luce.

Successivamente la fonte di luce ritorna al funzionamento normale (funzionamento standard (video-gastroenterologia)).

Regresso à configuração standard (video-gastroenterologia):

Volte a colocar a fonte de luz na configuração standard (video-gastroenterologia), se já não necessitar do funcionamento para aplicações gerais:

- Retire todos os cabos e abra a fonte de luz conforme descrito.
- Volte a colocar a corrediça com o amortecedor na posição activa (ordem inversa à configuração para aplicações gerais; ver em cima).
- Feche a fonte de luz, volte a ligar todos os cabos e ligue o aparelho.

O símbolo de advertência ③ intermitente solicita a confirmação da nova configuração.

- Para confirmar, prima duas vezes a tecla - ⑥ para a intensidade da luz.

De seguida, a fonte de luz muda novamente para o funcionamento normal (funcionamento standard (video-gastroenterologia)).



Nettoyage, désinfection et entretien



Avertissement : Débrancher l'appareil du secteur avant de procéder à toute opération de nettoyage. Le système d'éclairage doit avoir refroidi.



Avertissement : Éviter impérativement que du liquide ne pénètre dans le boîtier de la XENON 100 SCB. Lors du traitement de l'endoscope vidéo et de ses canaux, toujours déconnecter celui-ci de la XENON 100 SCB.

Désinfecter les surfaces extérieures de l'appareil par essuyage à l'aide d'un chiffon à usage unique imbibé de produit de désinfection (de préférence sans alcool).

Traitement de la bouteille d'eau 13992 BS

Vider la bouteille d'eau, bien nettoyer et désinfecter le réservoir, le couvercle et le tuyau. Les essuyer et les sécher ensuite avec soin. Nous conseillons d'utiliser de préférence la stérilisation par prévaporisation fractionnée jusqu'à 134 °C ou au formaldéhyde/à l'EtO.

Le manuel d'utilisation de l'endoscope vidéo utilisé fournit des instructions supplémentaires sur le traitement.

Pulizia, disinfezione e conservazione



Cautela: Prima di qualsiasi operazione di pulizia, scollegare l'apparecchiatura dalla rete! Il sistema lampada deve essere raffreddato.



Cautela: Evitare assolutamente la penetrazione di liquido all'interno dell'alloggiamento della XENON 100 SCB. Prima di procedere al trattamento del videoendoscopio o dei relativi canali, è sempre necessario scollegarlo dalla XENON100 SCB.

La disinfezione per strofinamento delle superfici esterne dell'apparecchio può essere eseguita con un panno monouso imbevuto di disinfettante (preferibilmente privo di alcool).

Trattamento del flacone d'acqua 13992 BS

Svuotare il flacone d'acqua, pulire con cura e disinfettare il recipiente, il coperchio e il tubo flessibile, quindi sciacquarli e asciugarli. Per la sterilizzazione è preferibile il processo a prevuoto frazionato a 134°C oppure il processo con FO-ETO.

Per ulteriori indicazioni sul trattamento fare riferimento al manuale d'istruzioni del videoendoscopio utilizzato.

Limpeza, desinfecção e conservação



Aviso: Desligue o aparelho da rede antes de realizar qualquer trabalho de limpeza! Deixe o sistema de lâmpada arrefecer.



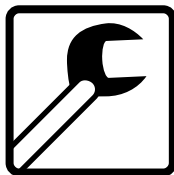
Aviso: Evite por todos os meios possíveis a infiltração de líquidos no interior da XENON 100 SCB. É, assim, imprescindível que durante a preparação do vídeo-endoscópio ou dos seus canais, o mesmo seja desacoplado do XENON 100 SCB.

As superfícies exteriores do aparelho podem ser desinfetadas com um pano descartável humedecido com desinfetante (de preferência sem álcool).

Preparação da garrafa de água 13992 BS

Esvazie a garrafa de água, limpe e desinfete cuidadosamente o recipiente, a tampa e o tubo flexível. Depois enxágue e seque tudo muito bem. Para a esterilização, aconselhamos que se dê preferência ao processo de pré-vácuo fracionado até 134°C ou a gás ETO/FO.

Para mais informações sobre a preparação, consulte o manual de instruções do vídeo-endoscópio a uso.



Maintenance

Une maintenance préventive n'est pas indispensable. Des mesures régulières d'entretien peuvent toutefois contribuer à dépister à temps d'éventuelles pannes, augmentant ainsi la sécurité et la durabilité de l'appareil. Respecter les avertissements stipulés dans les consignes de sécurité, les mesures de précaution et les remarques. Vous pouvez demander un service de maintenance auprès de votre représentant régional ou auprès du fabricant. Indépendamment des réglementations nationales en vigueur sur la protection contre les accidents, ou des fréquences de contrôle imposées pour les appareils médicaux, nous recommandons un contrôle de fonctionnement ou de la sécurité de l'appareil au moins annuel. Le manuel d'entretien dans sa version en vigueur fournit des instructions détaillées à ce sujet, numéro de commande SV 3583 (version anglaise).

Remarque : Pour garantir un fonctionnement sûr, les contrôles suivants devraient être réalisés une fois par an :

1. Contrôle du courant de décharge du châssis < 100 µA.
2. Contrôle du courant de décharge de l'endoscope vidéo < 100 µA.
3. Contrôle de l'impédance de terre < 0,1 ohm.
4. Contrôle de la puissance absorbée ≤ puissance nominale.

Élimination

L'élimination de cet équipement médical ne nécessite aucune mesure particulière. Respecter les lois et réglementations nationales en vigueur. L'appareil, une fois hors d'usage, doit être éliminé comme déchet électronique.

Manutenzione

Una manutenzione preventiva non è indispensabile. Operazioni di manutenzione regolari possono tuttavia contribuire a riconoscere tempestivamente eventuali anomalie, aumentando così la sicurezza e la vita utile dell'apparecchiatura. Attenersi alle indicazioni di cautela, alle avvertenze e alle note contenute nelle istruzioni di sicurezza. I servizi di manutenzione possono essere richiesti presso il rappresentante di zona o presso la casa costruttrice. Indipendentemente dalle norme antinfortunistiche o dagli intervalli di controllo prescritti nei diversi paesi in materia di apparecchiature medicali, si consiglia di verificare la funzionalità o la sicurezza dell'apparecchiatura almeno una volta all'anno. Per indicazioni particolari, fare riferimento alla versione valida del manuale di servizio corrispondente, numero d'ordine SV 3583 (versione inglese).

Nota: Per garantire un funzionamento sicuro, effettuare i seguenti controlli ogni 12 mesi:

1. Verificare che la corrente di dispersione del telaio sia < 100 µA.
2. Verificare che la corrente di dispersione del videoendoscopio sia < 100 µA.
3. Verificare che l'impedenza di terra sia < 0,1 Ohm.
4. Verificare che la potenza assorbita sia ≤ potenza nominale.

Smaltimento

Lo smaltimento di questo prodotto medicale non richiede misure particolari. Attenersi alle leggi e alle disposizioni di pertinenza dei rispettivi paesi. Trascorsa la vita utile, smaltire l'apparecchiatura come rottame elettronico.

Manutenção

Não é obrigatória uma manutenção preventiva. A manutenção em intervalos regulares pode ajudar a reconhecer antecipadamente possíveis avarias, aumentando assim a segurança e a vida útil do aparelho. Os avisos, as medidas de precaução e as notas constantes das indicações de segurança são para cumprir. Pode solicitar os serviços de manutenção junto do seu representante local ou do fabricante. Independentemente das disposições regulamentares de prevenção contra acidentes em vigor nos vários países ou relativas a intervalos de verificação para dispositivos médicos, aconselhamos um teste de funcionamento ou de segurança do aparelho, pelo menos, uma vez por ano. Para mais pormenores, consulte a versão em vigor do manual do serviço de assistência técnica, número de encomenda SV 3583 (versão inglesa).

Nota: Para garantir um funcionamento seguro, é preciso fazer as seguintes inspeções, todos os 12 meses:

1. Verif. da corrente de fuga chassis < 100 µA.
2. Verificação da corrente de fuga do videoendoscópio < 100 µA.
3. Verificação da impedância de terra < 0,1 Ohm.
4. Verificação do consumo de energia ≤ potência nominal.

Eliminação

A eliminação deste instrumento não requer medidas especiais. A legislação e as disposições regulamentares do país sobre esta matéria têm de ser respeitadas. Depois de expirado o período de vida útil do aparelho, elimine-o como sucata electrónica.



Élimination

Cet appareil présente le marquage approprié conformément à la directive européenne 2002/96/CE sur les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE). L'appareil, une fois hors d'usage, doit être éliminé comme déchet électronique.

Adressez-vous à KARL STORZ GmbH & Co. KG, à une filiale KARL STORZ ou à votre distributeur pour connaître le centre de collecte le plus proche. Dans le champ d'application de cette directive, KARL STORZ GmbH & Co. KG est responsable de l'élimination correcte de l'appareil.

Programme de réparation

Nous vous prêtons en général pour le temps que dure la réparation un appareil que vous devrez retourner à KARL STORZ immédiatement après réception de l'unité réparée.

En Allemagne, vous pouvez vous adresser pour une réparation directement à

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 TUTTLINGEN

Pour l'étranger, prière de s'adresser à la filiale KARL STORZ locale ou au distributeur le plus proche.

Remarques importantes

Pour prévenir les infections, il est interdit impérieusement d'envoyer des équipements médicaux contaminés. Les équipements médicaux doivent être décontaminés directement sur place pour éviter toute infection par contact ou par voie aérienne (du personnel). Nous nous réservons le droit de retourner à l'expéditeur des instruments/appareils contaminés.

Des réparations, modifications ou extensions qui n'ont pas été réalisées par KARL STORZ ou par des spécialistes autorisés par KARL STORZ rendent toute garantie nulle et non avenue.

KARL STORZ ne peut garantir le bon fonctionnement d'appareils ou d'instruments réparés par des tierces personnes non autorisées.

Smaltimento

Questa apparecchiatura è contrassegnata in conformità con la direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche - RAEE (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Trascorsa la vita utile, l'apparecchiatura deve essere smaltita come rottame elettronico.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi al punto di raccolta competente presso KARL STORZ GmbH & Co. KG, ad una filiale KARL STORZ o al rivenditore specializzato di competenza. Nell'ambito di applicazione della direttiva, KARL STORZ GmbH & Co. KG è responsabile del corretto smaltimento dell'apparecchiatura.

Programma di riparazione

Durante il periodo necessario per la riparazione, il cliente riceve di norma un'apparecchiatura sostitutiva in prestito, che dovrà essere restituita immediatamente a KARL STORZ dopo il ricevimento dell'apparecchiatura riparata.

In Germania, in caso di necessità di una riparazione, è possibile rivolgersi direttamente a
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 TUTTLINGEN.

Al di fuori del territorio tedesco, si prega di rivolgersi alla filiale KARL STORZ o al rivenditore specializzato di competenza.

Indicazioni importanti

Al fine di prevenire infezioni, è vietato spedire prodotti medicali contaminati. I prodotti medicali devono essere decontaminati sul posto per evitare infezioni da contatto e aerogene (tra i membri del personale). Ci riserviamo il diritto di respingere al mittente strumenti/apparecchiature contaminati.

Qualsiasi riparazione, modifica o ampliamento non eseguita/o da KARL STORZ o da personale autorizzato da KARL STORZ invalida la garanzia. KARL STORZ non fornisce alcuna garanzia per la funzionalità di apparecchiature o strumenti la cui riparazione è stata eseguita da personale non autorizzato.

Eliminação

Este aparelho está identificado segundo a Directiva Europeia 2002/96/CE relativa aos resíduos de equipamentos eléctricos e electrónicos - REEE (waste electrical and electronic equipment - WEEE). Depois de expirado o período de vida útil do aparelho, elimine-o como sucata electrónica.

Saiba qual o ponto de recolha que pode usar, informando-se junto da KARL STORZ GmbH & Co. KG, de uma das suas filiais ou do seu fornecedor. No âmbito desta Directiva, a KARL STORZ GmbH & Co. KG é responsável pela devida eliminação do aparelho.

Programa de reparação

Por norma, enquanto o aparelho está a ser reparado, é-lhe emprestado outro, o qual deve ser devolvido à KARL STORZ imediatamente depois de ter recebido o aparelho reparado.

No caso de necessitar de uma reparação na Alemanha, queira dirigir-se directamente a
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 TUTTLINGEN

Nos outros países, dirija-se à respectiva filial KARL STORZ ou ao seu fornecedor habitual.

Notas importantes

Por motivos de prevenção de infecções é estritamente proibido o envio de dispositivos médicos contaminados. Os dispositivos médicos devem ser directamente descontaminados no local para evitar infecções de contacto e aerógenas (no pessoal). Reservamo-nos o direito de devolver os instrumentos/aparelhos contaminados ao remetente.

Quaisquer reparações, modificações ou ampliações que não sejam realizadas pela KARL STORZ, ou por pessoal especializado e autorizado pela KARL STORZ para o fazer, levam à anulação de todos os direitos de garantia.

A KARL STORZ não assume qualquer responsabilidade pelo funcionamento correcto de aparelhos ou instrumentos, que tenham sido reparados por terceiros não devidamente autorizados.



Responsabilité

Le fabricant de cet appareil assume toute responsabilité quant à la sécurité, la fiabilité et les performances de l'appareil, à condition toutefois que :

- les travaux de montage, les extensions, les réglages, les modifications ou les réparations soient réalisés par un personnel habilité par KARL STORZ,
- l'installation électrique des locaux dans lesquels l'appareil est branché et exploité soit conforme à la législation et aux normes en vigueur, et, enfin,
- que l'appareil soit utilisé conformément au manuel d'utilisation.

Garantie

Nous remplaçons gratuitement du matériel reconnu défectueux ou présentant un vice de fabrication pendant une période de **deux** ans à dater de la livraison au client final. Nous ne pouvons cependant prendre en charge ni les frais de transport, ni les risques liés à l'expédition. Par ailleurs, nous appliquons la garantie énoncée dans nos conditions générales de vente. Veuillez remplir et retourner le plus rapidement possible le bon de garantie qui se trouve à la dernière page de ce document à :

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN/ALLEMAGNE.

Remarque : *Toujours envoyer l'appareil à l'adresse suivante (même pendant la durée de garantie, le cas échéant avec la carte de garantie) :*

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 TUTTLINGEN/ALLEMAGNE

Toute ouverture de l'appareil, toute réparation et toute modification effectuées de leur propre autorité sur l'appareil par des personnes non habilitées nous dégagent de toute responsabilité concernant la sécurité de fonctionnement de ce dernier. Une manipulation non autorisée pendant la durée de garantie rend cette dernière caduque.

Responsabilità

Quali produttori di questa apparecchiatura, ci riteniamo responsabili per la sicurezza, l'affidabilità e le prestazioni della stessa esclusivamente se:

- il montaggio, l'ampliamento, le nuove regolazioni, le modifiche o le riparazioni sono stati effettuati da parte di persone autorizzate da KARL STORZ,
- l'impianto elettrico dei locali, nei quali l'apparecchiatura viene collegata e azionata, corrisponde alle leggi e alle normative vigenti e
- l'apparecchiatura viene utilizzata in conformità delle istruzioni d'uso.

Garanzia

La ditta produttrice si impegna a sostituire gratuitamente il materiale difettoso o che presenta difetti di produzione, purché ciò venga dimostrato, per un periodo di **due** anni dalla data di consegna al cliente finale. Non si assume tuttavia i costi di spedizione e la responsabilità per i rischi derivanti dal trasporto. Per tutti gli altri casi, rimane valida la garanzia riportata nelle Condizioni commerciali generali.

Si prega di compilare la scheda presente nell'ultima pagina e di inviarla quanto prima:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN/GERMANIA

Nota: *L'apparecchiatura deve essere sempre inviata al seguente indirizzo (anche durante il periodo di garanzia, se necessario con la scheda di garanzia):*

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 TUTTLINGEN/GERMANIA

Qualsiasi apertura, riparazione e modifica apportata all'apparecchiatura da parte di persone non autorizzate ci esonera da ogni responsabilità per la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura stessa. L'esecuzione di tali operazioni durante il periodo di garanzia invalidano la garanzia stessa.

Responsabilidade

Enquanto fabricantes deste aparelho, apenas nos consideramos responsáveis pela sua segurança, fiabilidade e rendimento, desde que:

- a montagem, as ampliações, os reajustes, as alterações ou as reparações sejam realizadas por pessoas autorizadas pela KARL STORZ,
- a instalação eléctrica da sala onde o aparelho é ligado e operado corresponda à legislação e às normas em vigor e
- o aparelho for utilizado em conformidade com o especificado no manual de instruções.

Garantia

Durante o período de **dois** anos subsequentes à entrega ao cliente final, garantimos a substituição gratuita nos casos em que, comprovadamente, haja defeito de material ou de fabrico. Não assumimos, contudo, despesas de porte, nem nos responsabilizamos por riscos de envio. Para o restante, é válida a garantia especificada nas nossas Condições Gerais de Entrega.

Pedimos que preencha o cartão de garantia, que se encontra na última página, enviando-o, assim que possível, para:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN/ALEMANHA

Nota: *O aparelho deve ser sempre enviado para o seguinte endereço (também durante o período de garantia, se necessário, acompanhado do cartão de garantia):*

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 TUTTLINGEN/ALEMANHA

Qualquer abertura, reparação ou alteração arbitrária no aparelho, realizada por pessoas não autorizadas, exime-nos de qualquer responsabilidade em relação à segurança do seu funcionamento. Qualquer direito de garantia fica, assim, anulado durante o período de garantia.

Généralités

En cas de dérangement, l'utilisateur peut s'aider de la liste de dépannage de ce chapitre afin d'en déterminer la cause éventuelle. Cette liste présente également des solutions et des mesures à prendre pour essayer de remédier à ces dérangements.



Avertissement : Toujours débrancher l'appareil du secteur avant toute manipulation technique.



Avertissement : Les travaux qui ne sont pas décrits dans ce chapitre ne doivent être réalisés que par un technicien autorisé par KARL STORZ.

Exemple de dérangement :

Panne complète de l'appareil.

Causes possibles :

- 1 Panne d'alimentation du réseau.
- 2 Fusible défectueux.

Solutions :

- 1 Faire contrôler le réseau d'alimentation.
- 2 Remplacer les fusibles en procédant comme décrit dans le manuel d'utilisation. Respecter le type de fusible.

Generalità

In caso di malfunzionamento dell'apparecchiatura, l'elenco delle anomalie proposto nel presente capitolo può aiutare l'utilizzatore a individuare la causa possibile. L'elenco illustra come correggere gli errori individuati.



Cautela: Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione sull'apparecchiatura, scollegarla dalla rete!



Cautela: Gli interventi non riportati nel presente capitolo possono essere effettuati solo da personale tecnico autorizzato da KARL STORZ.

Descrizione dell'anomalia:

Inattività totale dell'apparecchiatura.

Possibili cause:

- 1 Interruzione dell'alimentazione di rete.
- 2 Fusibile di rete difettoso.

Rimedio:

- 1 Fare controllare l'alimentazione di rete.
- 2 Sostituire i fusibili come descritto nelle istruzioni per l'uso. Prestare attenzione al tipo di fusibile corretto.

Generalidades

Em caso de falha do aparelho, o utilizador pode consultar a lista de localização de erros neste capítulo como ajuda para descobrir a sua causa possível. A lista de localização de erros indica como e quais as medidas a tomar para eliminar as falhas em questão.



Aviso: Antes de realizar qualquer trabalho de manutenção no aparelho, é necessário desligar a ficha de alim. de rede!



Aviso: Os trabalhos não mencionados neste capítulo só podem ser realizados por pessoal autorizado da assistência técnica KARL STORZ.

Descrição do erro:

Avaria geral do aparelho

Causas possíveis:

- 1 Falha na alimentação de rede
- 2 Fusível de rede fundido.

Solução:

- 1 Mandar verificar a rede de distribuição.
- 2 Substitua os fusíveis, tal como descrito no manual de instruções, prestando atenção ao tipo de fusível correcto.



Exemple de dérangement :

Pas d'émission de lumière. La lampe témoin rouge ③ est allumée.

Causes possibles :

- 1 Lampe défectueuse.
- 2 Système électronique défectueux.
- 3 Surchauffe de la XENON 100 (la lampe a été déconnectée en raison de la surchauffe de l'appareil causée par l'obturation des fentes d'aération).

Solutions :

- 1 Faire remplacer la lampe par un électrotechnicien professionnel.
- 2 Informer le service technique.
- 3 Retirer tout objet de devant les fentes d'aération. Déconnecter la XENON 100 SCB, laisser refroidir (10 à 15 minutes env.) et la reconnecter. Assurer une aération suffisante.

Descrizione dell'anomalia:

Emissione di luce nulla, spia di controllo rossa ③ illuminata.

Possibili cause:

- 1 Lampada difettosa.
- 2 Elettronica difettosa.
- 3 Surriscaldamento di XENON 100 SCB (la lampada si è spenta a causa del surriscaldamento dell'apparecchio dovuto al fatto che la feritoia di ventilazione è stata ostruita).

Rimedio:

- 1 Far sostituire la lampada da personale elettrotecnico qualificato.
- 2 Consultare il servizio tecnico.
- 3 Rimuovere gli oggetti che coprono le feritoie di ventilazione Spegner la Xenon 100 SCB, lasciarla raffreddare (ca. 10-15 min.) e riacenderla. Verificare che la ventilazione sia sufficiente.

Descrição do erro:

Sem débito de luz, a lâmpada de controlo vermelha ③ acende.

Causas possíveis:

- 1 Lâmpada fundida.
- 2 Sistema electrónico avariado.
- 3 Sobreaquecimento da XENON 100 SCB (a lâmpada desligou-se por causa do sobreaquecimento do aparelho devido às aberturas de ventilação tapadas).

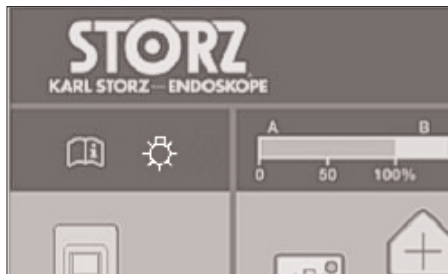
Solução:

- 1 Mandar substituir a lâmpada por um electro-técnico qualificado.
- 2 Informar a assistência técnica.
- 3 Afaste os objectos das aberturas de ventilação. Desligue o Xenon 100 SCB, deixe-a arrefecer (aprox. 10-15 minutos) e volte ligá-la. Garanta uma boa ventilação.

Description technique
Dépistage des dérangements

Descrizione tecnica
Localizzazione di anomalie

Descrição técnica
Lista de localização de erros



Exemple de dérangement :

Lumière trop faible. La lampe témoin rouge ② est allumée/clignote.

Causes possibles :

- 1 La lampe témoin ② est allumée en rouge lorsque la durée de service de la lampe est comprise entre 450 et 499 h (450 h correspondent environ à 90 % de la durée de service garantie pour la lampe).
- 2 La lampe est usée (la lampe témoin ② clignote en rouge lorsque la lampe a été en service pendant plus de 500 h).

Solutions :

- 1 Augmenter l'intensité lumineuse avec le régulateur ⑤ (voir Remarque p. 7 « Modifier l'intensité lumineuse »).
- 2 Faire remplacer la lampe par un électrotechnicien professionnel.

Descrizione dell'anomalia:

Luce insufficiente - spia di controllo rossa ② illuminata/lampeggiante.

Possibili cause:

- 1 La spia di controllo ② diventa rossa quando il funzionamento continuo della lampada è tra le 450 e 499 ore (450 ore corrispondono a ca. il 90% della durata d'esercizio garantita della lampada).
- 2 La lampada è usurata (la spia di controllo ② lampeggia in rosso quando la lampada supera le 500 ore di funzionamento).

Rimedio:

- 1 Aumentare l'intensità luminosa con il regolatore ⑤ (ved. nota a pag. 7 "Modifica dell'intensità luminosa").
- 2 Far sostituire la lampada da personale elettrotecnico qualificato.

Descrição do erro:

A luz é insuficiente – a lâmpada de controlo vermelha ② acende/pisca.

Causas possíveis:

- 1 A lâmpada de controlo ② acende a vermelho, quando o período de funcionamento da lâmpada se situa entre 450 e 499 h (450 h correspondem a aprox. 90 % do período de funcionamento garantido da lâmpada).
- 2 A lâmpada está gasta (a lâmpada de controlo ② pisca a vermelho, se a lâmpada tiver estado a funcionar durante mais do que 500 h).

Solução :

- 1 Aumente a intens. da luz com o regul. ⑤ (ver nota na pág. 7 "Alterar a intensidade de luz").
- 2 Mande substituir a lâmpada por um electro-técnico qualificado.

Exemple de dérangement :

Lumière trop faible. La lampe témoin rouge ② n'est pas allumée/ne clignote pas.

Causes possibles :

- 1 Lampe usée (Justifier de la garantie avec le « Registre des lampes »).
- 2 Réglage trop faible de l'intensité lumineuse.
- 3 Extrémités du guide de lumière intégré de l'endoscope vidéo encrassées.

Solutions :

- 1 Faire remplacer la lampe par un électrotechnicien professionnel.
- 2 Augmenter l'intensité lumineuse avec la touche + ⑤.
- 3 Nettoyer les extrémités du guide de lumière et les surfaces de sortie de lumière sur l'endoscope.

Descrizione dell'anomalia:

Luce insufficiente - spia di controllo rossa ② non illuminata/intermittente.

Possibili cause:

- 1 Lampada usurata (ricorrere alla garanzia sulla base del "Registro della lampada").
- 2 Intensità luminosa impostata su un livello troppo basso.
- 3 Superfici terminali del cavo di illuminazione integrato del videoendoscopio sporche.

Rimedio:

- 1 Far sostituire la lampada da personale elettrotecnico qualificato.
- 2 Aumentare l'intensità luminosa con il regolatore + ⑤.
- 3 Pulire le superfici terminali del cavo di illuminazione integrato e le superfici di uscita luce sull'endoscopio.

Descrição do erro:

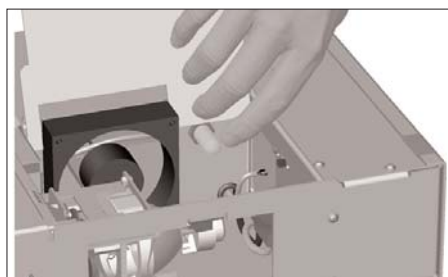
A luz é insuficiente – a lâmpada de controlo vermelha ② não acende/pisca.

Causas possíveis:

- 1 A lâmp. está gasta (comprove o direito a garantia através do "Livro de registo da lâmpada").
- 2 O ajuste da intens. da luz é demasiado baixo.
- 3 As extremidades do cabo de luz integrado no endoscópio estão com sujidade.

Solução:

- 1 Mande substituir a lâmpada por um electro-técnico qualificado.
- 2 Aumente a intensid. da luz na tecla + ⑤.
- 3 Limpe as extremidades do cabo de luz integr. e as superfícies de saída da luz do endosc.



Exemple de dérangement :

Pompe en marche – pas de pression ou trop faible.

Causes possibles :

- 1 Pompe d'insufflation usée.
- 2 Câble interne/externe coudé.
- 3 Filtre à air bouché/encrassé.

Solutions :

- 1 Informer le service technique.
- 2 Découder le câble (pour câble interne, faire effectuer la réparation par un personnel qualifié).
- 3 Dévisser le filtre à air (à l'intérieur du compartiment de lampe) est le remplacer par un filtre neuf (n° de cde 201325 80).

Descrizione dell'anomalia:

Pompa On – pressione nulla/insufficiente.

Possibili cause:

- 1 Pompa di insufflazione usurata.
- 2 Cavo interno/esterno dell'appar. piegato.
- 3 Filtro dell'aria ostruito/sporco.

Rimedio:

- 1 Consultare il servizio tecnico.
- 2 Eliminare la "piega" (se è all'interno dell'apparecchiatura, richiedere l'intervento di personale di servizio qualificato).
- 3 Svitare il filtro dell'aria (all'interno del vano della lampada) e sostituirlo con uno nuovo (art. n. 201325 80).

Descrição do erro:

Bomba ligada – sem pressão/pres. demas. baixa.

Causas possíveis:

- 1 Bomba de insuflação apresenta desgaste.
- 2 Cabo interno/externo dobrado.
- 3 Filtro de ar entupido/sujo.

Solução:

- 1 Informe a assistência técnica.
- 2 Elimine a "dobra" do cabo (se for no interior do aparelho mande executar o trabalho por técnicos autorizados devidam. qualificados).
- 3 Desenrosque o filtro de ar (dentro do compartimento da lâmpada) e substitua-o por um novo (n.º de encomenda 201325 80).

Description technique

Données techniques

XENON 100 SCB	20132620-1
Tension d'alimentation électrique	110...120/220...240 V~
Fréquence du secteur	50/60 Hz
Tension de la lampe	12...14 V CC
Puissance de la lampe	100 W
Débit de la pompe	max. 5 l/min *
Pression de la pompe	max. 0,51 bar *
Puissance absorbée	250 VA
Fusible de secteur	2 x T 3,15 AL250V
Dimensions	320 mm x 110 mm x 380 mm (B x H x T)
Poids	5,4 kg
Température de service	10 °C...40 °C
Pression atmosph.	+500 hPa...+1 080 hPa
Conditions de stockage/de transport :	
Humidité rel. de l'air (sans condensation)	5 %...95 %
Température	0 °C...60 °C

* Valable uniquement en cas de conditions standard. La puissance baisse avec la pression atmosphérique (= avec l'augmentation de l'altitude du lieu d'utilisation).

Descrizione tecnica

Dati tecnici

XENON 100 SCB	20132620-1
Tensione di rete	110...120/220...240 V~
Frequenza di rete	50/60 Hz
Tensione lampada	12...14 VDC
Potenza lampada	100 W
Mandata pompa	max. 5 l/min *
Pressione pompa	max. 0.51 bar *
Potenza assorbita	250 VA
Fusibile di rete	2 x T 3.15 AL250V
Dimensioni	320 mm x 110 mm x 380 mm (w x h x d)
Peso	5.4 kg
Temperatura esercizio	10°C...40°C
Pressione atmosf.	+500 hPa...+1080 hPa
Temperatura di trasporto/stoccaggio:	
Umidità dell'aria ((umidità rel., senza formazione di condensa)	5%...95%
Temperatura	0°C...60°C

* Valido solo in condizioni standard. La potenza si riduce con la diminuzione della pressione ambientale (= con l'aumento dell'altitudine del luogo d'impiego).

Descrição técnica

Dados técnicos

XENON 100 SCB	20132620-1
Tensão de alimentação de rede	110-120/220-240 V~
Frequência de rede	50/60 Hz
Tensão da lâmpada	12...14 V CC
Potência da lâmpada	100 W
Capac. débito da bomba	máx. 5 l/min
Pressão da bomba	máx. 0,51 bar
Consumo de energia	250 VA
Fusível de rede	2 x T 3,15 AL250V
Dimensões	320 mm x 110 mm x 380 mm (an x al x pr)
Peso	5,4 kg
Temperatura de serviço	10 °C...40 °C
Presión atmosférica	+500 hPa...+1080 hPa
Condições de armazenamento/transporte:	
Humidade do ar (humidade relativa, sem condensação)	5 %...95 %
Temperatura	0 °C...60 °C

* Apenas válido no caso de condições standard. A potência diminui à medida que a pressão ambiente baixa (= com o aumento da altura do local de utilização).



Conformité normative (pour 20132620-1)
Selon la norme CEI 60601-1, CEI 60601-2-18, UL 2601.1 et CSA 22.2 N° 601.1-M90 :

- Type de protection anti-électrocution :
Catégorie de protection I
- Degré de protection anti-électrocution :
Équipement du type CF

Selon la norme CEI 60601-1-2 :2001 :

Respecter les remarques concernant la compatibilité électromagnétique en annexe (p. 41-53).

Conformité normative (pour 20132620-1)

Dispositif médical de la classe IIa

Ce dispositif médical présente le marquage CE de conformité, selon la directive Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE. Le code placé après le sigle CE de conformité fait référence à l'organisme responsable.

CE 0123

Conformità con le norme (per 20132620-1)
In base alle norme IEC 60601-1, IEC 60601-1, IEC 60601-2-18, UL 2601.1 e CSA 22.2 No. 601.1-M90:

- Tipo di protezione contro scossa elettrica:
Classe di protezione I
- Grado di protezione contro scossa elettrica:
Componente applicativo del tipo CF

In base alla norma IEC 60601-1 :2001:

Attenersi alle indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica riportate nell'appendice (pagg. 41-53).

Conformità con le direttive (per 20132620-1)

Prodotto medicale di classe IIa

Questo prodotto medicale è contrassegnato dal marchio CE in conformità della Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE. Il numero identificativo posposto al marchio CE indica l'ufficio competente preposto.

Conformidade com as normas (para 20132620-1)
Segundo as normas CEI 60601-1, CEI 60601-2-18, UL 2601.1 e CSA 22.2 n.º 601.1-M90:

- Tipo de protecção contra choques eléctricos:
Classe de protecção I
- Grau de protecção contra choques eléctricos:
Equipamento do tipo CF

De acordo com CEI 0601-1-2 :2001:

Leia as notas relativas à compatibilidade electro-magnética contidas no apêndice (pág. 41-53).

Conformidade com as directivas (para 20132620-1)

Dispositivo médico da classe IIa

A este dispositivo médico foi aposta a marcação CE segundo a Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE. O número de identificação posposto à marcação CE identifica o organismo competente notificado.

Documents techniques

Sur demande, le fabricant fournit les schémas fonctionnels, les listes détaillées des pièces de rechange, les descriptions, les directives de réglage et autres documents dont il dispose et qui pourraient être utiles au personnel qualifié de l'utilisateur, habilité par le fabricant pour effectuer des réparations sur des pièces de l'appareil considérées par le fabricant comme réparables.

Le fait de disposer de documents techniques sur l'appareil ne signifie aucunement que le personnel technique, même qualifié, soit autorisé par le fabricant à ouvrir et à réparer l'appareil. Sont exclues de ces réserves les interventions décrites dans le texte du présent manuel.

Remarque : Nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications de construction qui contribueraient au développement technologique et à l'amélioration de nos appareils.

Documentazione tecnica

Su richiesta, il costruttore mette a disposizione schemi elettrici, elenchi dettagliati delle parti di ricambio, descrizioni, istruzioni di regolazione e altri documenti che possono essere utili al personale qualificato ed autorizzato dal produttore per la riparazione di parti dell'apparecchiatura giudicate riparabili dal costruttore.

Il possesso di documentazione tecnica per l'apparecchiatura non rappresenta, nemmeno per il personale tecnicamente addestrato, l'autorizzazione da parte del produttore ad aprire o riparare l'apparecchiatura.

Sono esclusi gli interventi descritti nel presente manuale d'istruzioni.

Nota: Il produttore si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche finalizzate allo sviluppo tecnico e al miglioramento dell'apparecchiatura.

Documentação técnica

A pedido, o fabricante disponibiliza esquemas eléctricos, listas detalhadas de peças sobressalentes, descrições, instruções de regulação e outra documentação, necessários ao pessoal qualificado do utilizador e autorizado pelo fabricante para a reparação de partes do aparelho, que sejam consideradas pelo fabricante como sendo reparáveis.

O facto de se dispor de documentação técnica relativa ao aparelho não significa, nem mesmo para o pessoal técnico qualificado, que o fabricante autoriza a sua abertura ou reparação.

Exceptuam-se as intervenções descritas no texto deste manual de instruções.

Nota: Reservamo-nos o direito a alterações da construção, especialmente se estiverem relacionadas com o desenvolvimento e a melhoria dos nossos aparelhos.

Liste des pièces de rechange
Elenco delle parti di ricambio
Lista de peças sobressalentes

Article	N° de cde	Articolo	N. ord.	Artigo	Ref.ª
Lampe de rechange au xénon	20 1325 26	Lampada XENON di ricambio	20 1325 26	Lâmpada suppleinte de xénon	20 1325 26
Fusible de secteur T3, 15 AL 250 V (100...120 V~ / 220...240 V~)	1069600	Fusibile di rete T3, 15 AL 250 V (100...120 V~ / 220...240 V~)	1069600	Fusível de rede T3, 15 AL 250 V (100...120 V~ / 220...240 V~)	1069600
Bouteille d'eau	13992 BS	Flacone dell'acqua	13992 BS	Garrafa de água	13992 BS
Fixation pour bouteille de liquide d'irrigation	20 1000 31	Supporto per flacone di irrigazione	20 1000 31	Suporte de garrafa de irrigação	20 1000 31
Filtre à air	20 1325 80	Filtro dell'aria	20 1325 80	Filtro de ar	20 1325 80
Cordon secteur (contact de protection)	400 A	Cavo di rete (con mesa a terra)	400 A	Cabo de alimentação (tipo Schuko)	400 A
Cordon secteur « Hospital Grade » (USA)	400 B	Cavo di rete "Hospital Grade" (USA)	400 B	Cabo de alimentação "Hospital Grade" (EUA)	400 B
Manuel d'utilisation	96206137F	Manuale d'istruzioni	96206137F	Manual de instruções	96206137F
Mode d'emploi résumé	96206137Y	Guida riassuntiva d'istruzioni	96206137Y	Manual de instruções abreviado	96206137Y

Accessoires recommandés
Accessori consigliati
Acessórios recomendados

Article	N° de cde/	Articolo	N. ord./	Artigo	Ref.ª
Adaptateur pour conducteurs de lumière à fibres optiques et par fluide standard de KARL STORZ	495 KS	Adattatore per cavi di illuminazione a mezzo liquido e a fibre ottiche standard KARL STORZ	495 KS	Adaptador para cabos de luz de fibra de vidro e por fluido standard KARL STORZ	495 KS
(Adaptateur convenant aux conducteurs de lumière à fibres optiques et par fluide, sauf au modèle 495 NCS)		(Adattatore per cavi a mezzo liquido e a fibre ottiche escluso 495 NCS)		(Adaptador indicado para cabos de luz de fibra de vidro e por fluido excepto 495 NCS)	

Vous trouverez les endoscopes vidéo
correspondants dans notre catalogue
GASTROENTÉROLOGIE.

Per i videoendoscopi idonei, fare riferimento
al nostro catalogo GASTROENTEROLOGIA.

Poderá encontrar vídeo-endoscópios
adequados nos nossos catálogos de
GASTROENTEROLOGIA.

**Pièces de rechange,
accessoires recommandés**

Vous trouverez d'autres accessoires dans notre catalogue TELEPRESENCE.

Demandez notre documentation détaillée à :
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN
ALLEMAGNE

**Parti di ricambio,
accessori consigliati**

Per gli altri accessori, fare riferimento al nostro catalogo TELEPRESENCE.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi a:
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN
GERMANIA

**Peças sobressalentes,
acessórios recomendados**

Outros acessórios estão disponíveis no nosso catálogo TELEPRESENCE.

Solicite a documentação específica a:
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN
ALEMANHA

Annexe

Remarques sur la compatibilité électromagnétique (CEM)

AVERTISSEMENT : Les appareils électromédicaux font l'objet de mesures de protection particulières en matière de compatibilité électromagnétique (CEM). Respecter pour l'installation et l'emploi de l'appareil les remarques sur la CEM fournies dans cette Annexe.

La source lumineuse froide XENON 100 SCB, modèle 20132620-1 est conforme à la norme EN/CEI 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 Classe B], satisfaisant ainsi aux critères de CEM exigés de la Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

Les valeurs limites appliquées apportent une protection de base contre les perturbations électromagnétiques caractéristiques en environnement médical. La XENON 100 SCB modèle 20132620 est un appareil du groupe 1 (selon la CISPR 11).

L'appartenance au groupe dépend de la façon selon laquelle l'appareil utilise l'énergie H. F. Le groupe 1 comprend « les appareils et les systèmes qui produisent ou utilisent l'énergie H. F. uniquement pour leur fonctionnement interne ».

REMARQUE : Les tableaux et les directives contenus dans cette annexe fournissent au client ou à l'utilisateur des informations de base qui lui permettent de constater si l'appareil ou le système est compatible avec les conditions environnantes de CEM données, ou encore quelles mesures sont à prendre en vue d'une utilisation correcte de l'appareil/du système sans parasiter d'autres appareils médicaux ou non médicaux. Si l'emploi de l'appareil provoque des perturbations électromagnétiques, l'utilisateur peut y remédier par les mesures suivantes :

- changement de position ou d'emplacement de l'appareil,
- augmentation de l'écart séparant les différents appareils,
- branchement des appareils sur circuits électriques différents.

Pour de plus amples renseignements, veuillez vous s'adresser à votre représentant régional ou à notre service technique.

Appendice

Indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM)

CAUTELA: Le apparecchiature elettromedicali sono soggette a determinate misure precauzionali relative alla compatibilità elettromagnetica (CEM). Durante l'installazione e l'utilizzo dell'apparecchiatura è necessario attenersi alle indicazioni sulla CEM riportate in questa appendice.

La XENON 100 SCB modello 20132620-1 è conforme alla norma EN/IEC 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 classe B] e soddisfa pertanto i requisiti CEM della Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

I valori limite utilizzati offrono un livello base di sicurezza nei confronti delle normali interferenze elettromagnetiche presumibilmente presenti in un ambiente ad uso medico. La XENON 100 SCB modello 20132620 è un'apparecchiatura appartenente al gruppo 1 (ai sensi di CISPR 11). La classificazione in gruppi si basa sul modo in cui l'apparecchiatura utilizza l'energia RF. Al gruppo 1 appartengono "le apparecchiature e i sistemi che generano o utilizzano l'energia RF esclusivamente per il loro funzionamento interno".

NOTA: Le tabelle e le direttive inserite in questa appendice sono concepite per fornire al cliente o all'utilizzatore le indicazioni di base necessarie a stabilire se l'apparecchiatura o il sistema sono idonei alle condizioni CEM presenti nell'ambiente di utilizzo o quali provvedimenti possono essere adottati per fare funzionare l'apparecchiatura/il sistema in base all'uso previsto senza causare interferenze ad altri dispositivi medicali o non medicali. Qualora durante l'impiego dell'apparecchiatura dovessero verificarsi interferenze elettromagnetiche, l'utilizzatore potrà eliminarle procedendo come segue:

- modificare l'allineamento o scegliere un'altra posizione
- aumentare la distanza tra le singole apparecchiature
- collegare le apparecchiature a circuiti diversi.

Per ulteriori domande, si prega di rivolgersi al rappresentante di zona o al nostro servizio tecnico.

Apêndice

Notas relativas à compatibilidade electromagnética (CEM)

AVISO: Os dispositivos electromedicinais estão sujeitos a medidas de precaução especiais no que diz respeito à compatibilidade electromagnética (CEM). Respeite as notas referentes à CEM durante a instalação e a operação.

A XENON 100 SCB modelo 20132620-1 está em conformidade com a norma EN/CEI 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 Classe B] cumprindo assim os requisitos CEM da Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

Os valores-limite utilizados oferecem uma margem de segurança segura em relação às influências electromagnéticas típicas, tais como as que são de esperar num ambiente médico. A XENON 100 SCB modelo 20132620 é um aparelho do grupo 1 (segundo CISPR 11).

A classificação do grupo depende da forma como o aparelho utiliza a energia de alta-frequência. Ao grupo 1 pertencem "aparelhos e sistemas que geram ou utilizam energia de alta-frequência exclusivamente para o seu funcionamento interno".

NOTA: As tabelas e directivas incluídas no presente apêndice destinam-se a fornecer indicações básicas aos clientes ou utilizadores sobre se o aparelho ou o sistema é adequado para o ambiente CEM verificado no local, ou quais as medidas que poderão ser implementadas para operar o aparelho / sistema nas devidas condições, sem causar interferências com outros dispositivos para uso médico ou de outra natureza. Se durante a utilização do aparelho ocorrerem interferências electromagnéticas, o utilizador poderá adoptar as seguintes medidas para eliminar as interferências:

- escolha outra disposição ou um local de instalação diferente
- aumente a distância entre os diversos aparelhos
- ligue os aparelhos a diferentes circuitos de corrente.

Para mais informações, contacte o seu representante local ou o nosso departamento de assistência técnica.

Annexe

Remarques sur la compatibilité électromagnétique (CEM)

AVERTISSEMENT : La XENON 100 SCB modèle 201326 20-1 ne devrait pas être directement juxtaposée ni superposée à d'autres appareils. S'il s'avère indispensable de la juxtaposer ou superposer à d'autres appareils, il est instamment conseillé de surveiller l'appareil ou le système afin de s'assurer que la constellation installée puisse correctement fonctionner.

AVERTISSEMENT : L'emploi d'appareils de communication H. F. portables ou mobiles peut entraîner des perturbations pour cet appareil ou d'autres appareils électromédicaux.

AVERTISSEMENT : L'utilisation de câbles non mentionnés dans le manuel d'utilisation de KARL STORZ peut entraîner une augmentation de l'émission de rayonnements H. F. ou parasites, ou bien une réduction de l'immunité aux parasites de la lampe XENON 100 SCB modèle 201326 20-1.

La conformité aux exigences de la norme EN/CEI 60601-1-2 a été prouvée pour les câbles mentionnés dans le tableau ci-dessous. En cas d'utilisation d'autres accessoires que ceux mentionnés ici, il incombe à l'exploitant de vérifier la conformité à la norme EN/CEI 60601-1-2.

Appendice

Indicazioni sulla compatibilità elettromagnetica (CEM)

CAUTELA: La XENON 100 SCB modello 201326 20-1 non deve trovarsi in posizione adiacente o essere impilata su altre apparecchiature. Qualora ciò non si potesse evitare, tenere sotto controllo l'apparecchiatura o il sistema, in modo tale da accertarsi che questa combinazione garantisca un funzionamento conforme all'impiego previsto.

CAUTELA: L'utilizzo di apparecchiature di comunicazione RF portatili o mobili può interferire con queste o altre apparecchiature elettromedicali.

CAUTELA: L'impiego di cavi diversi da quelli elencati nel manuale d'istruzioni di KARL STORZ può intensificare le emissioni di radiazioni ad alta frequenza o di disturbo o una ridotta resistenza ai disturbi di XENON 100 SCB, modello 201326 20-1.

I cavi elencati di seguito sono risultati conformi ai requisiti imposti dalla norma EN/IEC 60601-1-2. In caso di impiego di cavi diversi da quelli qui indicati, è responsabilità dell'utilizzatore verificare la conformità ai sensi della norma EN/IEC 60601-1-2.

Apêndice

Notas relativas à compatibilidade electromagnética (CEM)

AVISO: A XENON 100 SCB modelo 201326 20-1 não deve ser colocada directamente ao lado ou sobre outros aparelhos da KARL STORZ. Se não for possível evitar o seu funcionamento na proximidade ou junto de outros aparelhos, mantenha o aparelho ou o sistema sob observação, de forma a verificar se o seu funcionamento, na combinação utilizada, está em conformidade com o uso previsto.

AVISO: A utilização de aparelhos de comunicação de alta-frequência portáteis ou móveis podem causar interferências com este ou outros dispositivos electromedicinais.

AVISO: A utilização de cabos não indicados no manual de instruções da KARL STORZ pode levar a um aumento das emissões de radiações de alta-frequência ou parasitas ou a uma redução da imunidade electromagnética da XENON 100 SCB modelo 201326 20-1.

Os cabos a seguir listados estão em conformidade com os requisitos da norma EN/CEI 60601-1-2. Caso sejam utilizados cabos diferentes dos abaixo indicados, cabe ao utilizador verificar a sua conformidade com a norma EN/CEI 60601-1-2.

Tableau 200

Câbles dont la conformité à la norme EN/CEI 60601-1-2 a été prouvée :

Type	Blindage	Longueur [m]	Ferrite	Utilisation
Cordon secteur	Non	3	Non	Alimentation sur secteur

Tabella 200

Cavi di cui è stata dimostrata la conformità ai sensi della norma EN/IEC 60601-1-2:

Tipo	Schermatura	Lunghezza [m]	Ferrite	Impiego
Cavo di rete	No	3	No	Collegamento alla rete elettrica

Tabela 200

Cabos para os quais se comprovou a compatibilidade com a norma EN/CEI 60601-1-2:

Modelo	Blindagem	Comprimento [m]	Ferrite	Aplicação
Cabo de alimentação	Não	3	Não	Ligação à rede

Tableau 201 Directives et déclaration du fabricant – Émissions électromagnétiques		
La XENON 100 SCB modèle 20 1326 20-1 est destinée à servir dans un environnement comme spécifié ci-dessous. L'utilisateur de l'appareil doit s'assurer que l'environnement dans lequel elle est installée corresponde à ces critères.		
Mesures des émissions perturbatrices	Équivalence	Environnement électromagnétique - Directives
Émissions H. F. selon la CISPR 11	Équivalent au groupe 1	La XENON 100 SCB modèle 20 1326 20-1 utilise une énergie H. F. uniquement pour ses fonctions internes. Son émission H. F. est donc très faible et il est très peu probable qu'elle perturbe des appareils électroniques voisins. La XENON 100 SCB modèle 20 1326 20-1 peut être utilisée dans tous les établissements (par ex. dans les hôpitaux et les cabinets médicaux), y compris dans des zones d'habitat et dans des zones branchées directement sur un réseau public alimentant aussi les bâtiments servant à des buts d'habitation.
Émissions H. F. selon la CISPR 11	Équivalent à la classe B	
Émission d'oscillations harmoniques selon la CEI 61000-3-2	Équivalent à la classe A	
Émissions de variations de tension/ tension de papillotement selon la CEI 61000-3-3	Équivalent	

Tabella 201 Direttive e dichiarazione del produttore – emissioni elettromagnetiche		
La XENON 100 SCB modello 20 1326 20-1 è concepita per l'impiego in un ambiente elettromagnetico del tipo descritto di seguito. L'utilizzatore della XENON 100 SCB modello 20 1326 20-1 è tenuto a verificare che essa venga utilizzata in questo tipo di ambiente.		
Misurazioni delle interferenze emesse	Conformità	Ambiente elettromagnetico - direttive
Emissioni RF ai sensi di CISPR 11	Conforme al gruppo 1	La XENON 100 SCB modello 20 1326 20-1 utilizza l'energia RF esclusivamente per il suo funzionamento interno. Le sue emissioni RF sono pertanto molto modeste ed è improbabile che possano causare interferenze alle apparecchiature vicine. La XENON 100 SCB modello 20 1326 20-1 è idonea all'impiego in tutte le strutture (ad es. ospedali e ambulatori medici), comprese quelle situate in strutture di tipo residenziale e quelle direttamente collegate ad una rete di alimentazione pubblica che alimentata edifici ad uso abitativo.
Emissioni RF ai sensi di CISPR 11	Conforme alla classe B	
Emissioni di armoniche ai sensi di IEC 61000-3-2	Conforme alla classe A	
Emissioni di fluttuazioni di tensione/ flicker ai sensi di IEC 61000-3-3	Conforme	

Tabela 201		
Directrizes e declaração do fabricante - emissões electromagnéticas		
O XENON 100 SCB modelo 20 1326 20-1 destina-se à utilização num ambiente conforme abaixo indicado. O utilizador do aparelho deve assegurar que o XENON 100 SCB modelo 20 1326 20-1 é utilizado nesse tipo de ambiente.		
Ensaio de emissão de perturbações electromagnéticas	Conformidade	Ambiente electromagnético - Directrizes
Emissões AF segundo CISPR 11	Em conformidade com grupo 1	O XENON 100 SCB modelo 20 1326 20-1 utiliza a energia AF unicamente para o seu funcionamento interno, razão pela qual as emissões AF são muito reduzidas, sendo pouco provável que os aparelhos electrónicos adjacentes sofram interferências.
Emissão AF segundo CISPR 11	Em conformidade com Classe B	O XENON 100 SCB modelo 20 1326 20-1 é adequado para ser utilizado em todo o tipo de estabelecimentos (p. ex. hospitais e consultórios médicos) incluindo os do âmbito doméstico e outros que estejam ligados directamente à rede pública de distribuição que alimenta edifícios destinados à habitação.
Emissão de harmónicas segundo IEC 61000-3-2	Em conformidade com Classe A	
Emissão de flutuações de tensão/Flicker segundo IEC 61000-3-3	Está em conformidade	

Tableau 202 Directives et déclaration du fabricant – Immunité électromagnétique			
La XENON 100 SCB modèle 20 1326 20-1 est destinée à servir dans un environnement électromagnétique comme spécifié ci-dessous. L'utilisateur de l'appareil doit s'assurer que l'environnement dans lequel elle est installée corresponde à ces critères.			
Tests d'immunité	EN/CEI 60601 Niveau d'essai	Niveau d'équivalence	Environnement électromagnétique - Directives
Décharge électrostatique selon la CEI 61000-4-2	± 6 kV décharge par contact ± 8 kV décharge par air	Équivalent ± 6 kV décharge par contact ± 8 kV décharge par air	Les sols devraient être en bois ou en béton, ou recouverts de carreaux de céramique. En présence de sols à revêtement synthétique, l'humidité relative de l'air doit impérativement être de 30 % au moins.
Transitoires rapides/bursts selon la CEI 61000-4-4	± 2 kV pour lignes de secteur ± 1 kV pour lignes d'entrée et de sortie	Équivalent ± 2 kV pour lignes de secteur ± 1 kV pour lignes d'entrée et de sortie	La qualité de la tension d'alimentation devrait correspondre à un environnement professionnel ou hospitalier caractéristique.
Ondes de surtension (surges) selon la CEI 61000-4-5	± 1 kV tension symétrique ± 2 kV tension en phase	Équivalent ± 1 kV tension symétrique ± 2 kV tension en phase	La qualité de la tension d'alimentation devrait correspondre à un environnement professionnel ou hospitalier caractéristique.
Creux de tension, micro-coupures et variations de la tension d'alimentation selon la CEI 61000-4-11	<5 % U_T* (>95 % de creux de U_T) pour 1/2 cycle 40 % U_T (60 % de creux de U_T) pour 5 cycles 70 % U_T (30 % de creux de U_T) pour 25 cycles <5 % U_T (>95 % de creux de U_T) pour 5 secondes	Équivalent <5 % U_T* (>95 % de creux de U_T) pour 1/2 cycle Équivalent 40 % U_T (60 % de creux de U_T) pour 5 cycles Équivalent 70 % U_T (30 % de creux de U_T) pour 25 cycles Voir directive	La qualité de la tension d'alimentation devrait correspondre à un environnement professionnel ou hospitalier caractéristique. Il est recommandé de brancher l'appareil sur un onduleur si l'utilisateur de l'appareil désire poursuivre son travail même en cas de coupure de courant ou en cas de fonctionnement avec <5 % U_T (>95 % de creux de U_T) pendant 5 secondes.
Champ magnétique pour fréquence d'alimentation (50/60 Hz) selon la CEI 61000-4-8	3 A/m	Équivalent 3 A/m	Les champs magnétiques de la fréquence de secteur devraient correspondre aux paramètres caractéristiques que l'on rencontre dans les environnements professionnels et hospitaliers.
* Remarque : U_T est le courant alternatif du secteur avant utilisation du niveau d'essai.			

Tabella 202 Direttive e dichiarazione del produttore – immunità alle interferenze elettromagnetiche			
La XENON 100 SCB modello 20 1326 20-1 è concepita per l'impiego in un ambiente elettromagnetico del tipo descritto di seguito. L'utilizzatore della XENON 100 SCB modello 20 1326 20-1 è tenuto a verificare che essa venga utilizzata in questo tipo di ambiente.			
Test di immunità	Livello di test EN/IEC 60601	Livello di conformità	Ambiente elettromagnetico - direttive
Scariche elettrostatiche (ESD) ai sensi della IEC 61000-4-2	± 6 kV contatto ± 8 kV aria	Conforme a ± 6 kV contatto ± 8 kV aria	I pavimenti dovrebbero essere di legno o calcestruzzo oppure rivestiti di piastrelle in ceramica. Se i pavimenti sono rivestiti di materiale sintetico, l'umidità relativa deve essere almeno del 30%.
Transienti elettrici veloci/burst ai sensi della IEC 61000-4-4	± 2 kV per linee di rete ± 1 kV per linee di ingresso e uscita	Conforme a ± 2 kV per linee di rete ± 1 kV per linee di ingresso e uscita	Conforme. La qualità della tensione di alimentazione dovrebbe corrispondere a quella di un tipico ambiente di tipo commerciale o ospedaliero.
Sovracorrenti momentanee (surge) ai sensi della IEC 61000-4-5	± 1 kV modo differenziale ± 2 kV modo comune	Conforme a ± 1 kV modo differenziale ± 2 kV modo comune	La qualità della tensione di alimentazione dovrebbe corrispondere a quella di un tipico ambiente di tipo commerciale o ospedaliero.
Cadute di tensione, microinterruzioni e fluttuazioni della tensione di alimentazione ai sensi della IEC 61000-4-11	$<5\% U_T$ * (caduta $>95\%$ di U_T) per 0,5 ciclo $40\% U_T$ (caduta 60% di U_T) per 5 cicli $70\% U_T$ (caduta 30% di U_T) per 25 cicli $<5\% U_T$ (caduta $>95\%$ di U_T) per 5 secondi	Conforme a $<5\% U_T$ * (caduta $>95\%$ di U_T) for 0,5 ciclo Conforme a $40\% U_T$ (caduta 60% di U_T) per 5 cicli Conforme a $70\% U_T$ (caduta 30% di U_T) per 25 cicli Ved. direttive	La qualità della tensione di alimentazione dovrebbe corrispondere a quella di un tipico ambiente di tipo commerciale o ospedaliero. Se l'utilizzatore dell'apparecchiatura richiede un funzionamento costante anche durante le interruzioni dell'alimentazione oppure il servizio a $<5\% U_T$ (caduta $>95\%$ di U_T) per 5 secondi, si consiglia di alimentare l'apparecchiatura mediante un gruppo di continuità.
Campo magnetico a frequenza di rete (50/60 Hz) ai sensi della IEC 61000-4-8	3 A/m	Conforme a 3 A/m	I campi magnetici a frequenza di rete dovrebbero corrispondere ai livelli tipici presenti in un ambiente di tipo commerciale o ospedaliero.
* Nota: U_T è la tensione di rete a corrente alternata prima dell'applicazione del livello di test.			

Tabela 202 Directrizes e declaração do fabricante – imunidade electromagnética			
O XENON 100 SCB modelo 20 1326 20-1 destina-se à utilização num ambiente electromagnético conforme abaixo indicado. O utilizador do aparelho deve assegurar que o XENON 100 SCB modelo 20 1326 20-1 é utilizado nesse tipo de ambiente.			
Ensaio de imunidade	Nível de ensaio seg. EN/CEI 60601	Nível de conformidade	Ambiente electromagnético - Directrizes
Descarga de electricidade estática segundo a norma CEI 61000-4-2	± 6 kV descarga por contacto ± 8 kV descarga pelo ar	Em conformidade com ± 6 kV descarga por contacto ± 8 kV descarga pelo ar	Os pavimentos devem ser em madeira ou betão ou estarem revestidos de mosaicos de cerâmica. Se o pavimento estiver revestido com material sintético, a humidade relativa deve perfazer pelo menos 30 %.
Transientes rápidos/rajadas segundo a norma CEI 61000-4-4	± 2 kV para linhas de alimentação de rede ± 1 kV para linhas de entrada e de saída	Em conformidade com ± 2 kV para linhas de alimentação de rede ± 1 kV para linhas de entrada e de saída	Está em conformidade. A qualidade da tensão de alimentação deverá corresponder tipicamente à de um ambiente comercial ou hospitalar.
Surtos de corrente segundo CEI 61000-4-5	± 1 kV em modo diferencial ± 2 kV em modo comum	Em conformidade com ± 1 kV em modo diferencial ± 2 kV em modo comum	A qualidade da tensão de alimentação deverá corresponder tipicamente à de um ambiente comercial ou hospitalar.
Quedas de tensão, interrupções e variações da tensão de alimentação segundo CEI 61000-4-11	<5 % U_T * (>95 % queda da U_T) durante 1/2 ciclos 40 % U_T (60 % queda da U_T) durante 5 ciclos 70 % U_T (30 % queda da U_T) durante 25 ciclos <5 % U_T (>95 % queda da U_T) durante 5 segundos	Em conformidade com <5 % U_T * (>95 % queda da U_T) durante 1/2 ciclos Em conformidade com 40 % U_T (60 % queda da U_T) durante 5 ciclos Em conformidade com 70 % U_T (30 % queda da U_T) durante 25 ciclos Ver directrizes	A qualidade da tensão de alimentação deverá corresponder tipicamente à de um ambiente comercial ou hospitalar. Se o utilizador do aparelho precisa de um funcionamento contínuo mesmo durante as interrupções da alimentação de energia ou de um funcionamento com <5 % U_T (>95 % queda da U_T) durante 5 segundos, recomenda-se a alimentação do aparelho seja feita a partir de uma fonte ininterrupta de corrente.
Campo magnético da frequência de rede (50/60 Hz) segundo IEC 61000-4-8	3 A/m	Está em conformidade 3 A/m	Os campos magnéticos da frequência de rede deveriam corresponder ao valores típicos encontrados nos ambientes comerciais e hospitalares.
* Nota: U_T é a tensão de alimentação de corrente alternada antes da aplicação do nível de ensaio.			

Tableau 204

**Directives et déclaration du fabricant – Immunité électromagnétique
pour les appareils électromédicaux n'ayant pas de fonction d'assistance vitale**

La XENON 100 SCB modèle **20 1326 20-1** est destinée à servir dans un environnement électromagnétique comme spécifié ci-dessous.
L'utilisateur de l'appareil doit s'assurer que l'environnement dans lequel elle est installée corresponde à ces critères.

Tests d'immunité	EN/CEI 60601 Niveau d'essai	Niveau d'équivalence	Environnement électromagnétique - Directives
Perturbations H. F. conduites selon la CEI 61000-4-6 Perturbations H. F. rayonnées selon la CEI 61000-4-3	$3 V_{\text{eff}}$ de 150 kHz à < 80 MHz 3 V/m de 80 MHz à 2,5 GHz	$3 V_{\text{eff}}$ 3 V/m	Les appareils radio portables et mobiles ne devraient pas être utilisés dans un rayon inférieur à l'écart de sécurité à respecter par rapport à la XENON 100 SCB modèle 20 1326 20-1, câbles compris, et calculé à l'aide de l'équation applicable en fonction de la fréquence d'émission. Écarts de sécurité recommandés : $d = [3,5/3]\sqrt{P}$ de 150 kHz à < 80 MHz $d = [3,5/3]\sqrt{P}$ de 80 MHz à < 800 MHz $d = [7/3]\sqrt{P}$ de 800 MHz à 2,5 GHz Avec P comme puissance nominale de l'émetteur exprimée en watts [W] en fonction des indications du fabricant de l'émetteur et d comme écart de sécurité recommandé exprimé en mètres [m]. L'intensité du champ d'émetteurs radio stationnaires devrait, pour toutes les fréquences, et en fonction des mesures in situ ^a être inférieure au niveau d'équivalence. ^b Des perturbations sont possibles à proximité d'appareils présentant le pictogramme ci-dessous : 

Remarque : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans tous les cas. Des facteurs comme des absorptions et des réflexions dues à des bâtiments, objets ou personnes peuvent se répercuter sur la propagation de perturbations électromagnétiques.

a Il est théoriquement difficile de définir avec précision l'intensité du champ d'émetteurs stationnaires, comme les stations de base de téléphones radio et stations radio terrestres mobiles, stations radio amateurs, émetteurs de radio AM et FM et de télévision. Il serait donc indiqué d'envisager une étude du site afin de calculer l'environnement électromagnétique des émetteurs stationnaires. Si l'intensité du champ mesurée sur le site dans lequel l'appareil doit être utilisé dépasse le niveau d'équivalence indiqué plus haut, il est conseillé de surveiller l'appareil afin de pouvoir justifier son fonctionnement correct. Il peut s'avérer nécessaire de prendre des mesures supplémentaires, comme un changement de position ou d'emplacement de l'appareil, si l'on observe des caractéristiques anormales.

b L'intensité du champ devrait être inférieure à 3 V/m dans la plage de fréquence allant de 150 kHz à 80 MHz.

Tabella 204 Direttive e dichiarazione del produttore – immunità alle interferenze elettromagnetiche – per apparecchiature elettromedicali non utilizzate per il sostegno delle funzioni vitali			
La XENON 100 modello 20 1326 20-1 è concepita per l'impiego in un ambiente elettromagnetico del tipo descritto di seguito. L'utilizzatore della XENON 100 modello 20 1326 20-1 è tenuto a verificare che essa venga utilizzata in questo tipo di ambiente.			
Test di immunità	Livello di test EN/IEC 60601	Livello di conformità	Ambiente elettromagnetico - direttive
Interferenze RF condotte ai sensi della IEC 61000-4-6 Interferenze RF irradiate ai sensi della IEC 61000-4-3	$3 V_{\text{eff}}$ 150 kHz a < 80 MHz $3 V/m$ 80 MHz – 2,5 GHz	$3 V_{\text{eff}}$ $3 V/m$	Non utilizzare apparecchiature radiotrasmettenti portatili e mobili ad una distanza dalla XENON 100 modello 20 1326 20-1 (compresi i cavi) inferiore alla distanza di guardia consigliata, calcolata in base all'equazione applicabile alla frequenza di trasmissione. Distanza di guardia consigliata: $d = [3,5/3]\sqrt{P} \quad 150 \text{ kHz a } < 80 \text{ MHz}$ $d = [3,5/3]\sqrt{P} \quad 80 \text{ MHz a } < 800 \text{ MHz}$ $d = [7/3]\sqrt{P} \quad 800 \text{ MHz – 2,5 GHz}$ dove P è la potenza nominale del trasmettitore in Watt [W] in base alle indicazioni del produttore e d la distanza di guardia consigliata in metri [m]. L'intensità di campo dei radiotrasmettitori fissi, come risulta da un controllo sul posto^a, dovrebbe essere inferiore al livello di conformità a tutte le frequenze^b. Nelle vicinanze di apparecchiature contrassegnate con questo simbolo potrebbero verificarsi interferenze: 
Nota: Queste direttive potrebbero non essere applicabili in tutti i casi. La propagazione elettromagnetica è influenzata dall'assorbimento e dalla riflessione di edifici, oggetti e persone.			
a L'intensità di campo dei trasmettitori fissi, come ad es. stazioni fisse di radiotelefoni e sistemi radiomobili terrestri, stazioni per radioamatori, trasmettitori radio AM e FM e televisivi, non può in teoria essere predeterminata con precisione. Per determinare l'ambiente elettromagnetico relativamente ai trasmettitori fissi, si dovrebbe considerare l'ipotesi di uno studio del luogo. Se l'intensità di campo misurata nel luogo in cui viene utilizzata l'apparecchiatura super il livello di conformità sopra indicato, si dovrebbe osservare l'apparecchiatura per verificarne il corretto funzionamento. Se si osservano caratteristiche di funzionamento insolite, potrebbe essere necessario adottare ulteriori provvedimenti, come ad esempio una modifica dell'allineamento o un diverso posizionamento dell'apparecchiatura. b Al di sopra del range di frequenza di 150 kHz - 80 MHz, l'intensità di campo dovrebbe essere inferiore a 3 V/m.			

Tabela 204 Directrizes e declaração do fabricante – imunidade electromagnética - Para dispositivos electromedicinais, que não desempenham funções de suporte de vida			
O XENON 100 SCB modelo 20 1326 20-1 destina-se à utilização num ambiente electromagnético conforme abaixo indicado. O utilizador do aparelho deve assegurar que ele é utilizado nesse tipo de ambiente.			
Ensaio de imunidade	Nível de ensaio seg. EN CEI 60601	Nível de conformidade	Ambiente electromagnético - Directrizes
AF conduzida segundo CEI 61000-4-6 AF irradiada segundo CEI 61000-4-3	3 V_{em valor eficaz} 150 kHz a < 80 MHz 3 V/m 80 MHz a 2,5 GHz	3 V_{em valor eficaz} 3 V/m	Os equipamentos móveis e portáteis de comunicação não deverão ser utilizados a uma distância menor de qualquer parte do XENON 100 SCB modelo 20 1326 20-1, incluindo os cabos, que a distância de segurança recomendada, calculada segundo a equação aplicável à frequência de transmissão. Distâncias de segurança recomendadas: $d = [3,5 / 3] \sqrt{P} \quad 150 \text{ kHz a } < 80 \text{ MHz}$ $d = [3,5 / 3] \sqrt{P} \quad 80 \text{ MHz a } < 800 \text{ MHz}$ $d = [7 / 3] \sqrt{P} \quad 800 \text{ MHz a } 2,5 \text{ GHz}$ Onde P é a potência nominal do transmissor em Watt [W] segundo os dados do fabricante do transmissor e da distância de segurança recomendada indicada em metros [m]. A intensidade de campo de transmissores de AF fixos deverá ser em todas as frequências, segundo ensaios realizados no local ^a menor que o nível de conformidade ^b. Podem ocorrer interferências na proximidade de aparelhos que ostentam o seguinte símbolo: 
Nota: estas directrizes poderão não ser aplicáveis em todos os casos. A propagação electromagnética é afectada pela absorção e reflexão dos edifícios, objectos e pessoas.			
a A intensidade de campo dos transmissores fixos tais como as estações base de radiotelefonos e rádios móveis terrestres, estações de radioamadores, emissões de rádio AM e FM e emissoras de sinal de televisão não pode, em teoria, ser predeterminada com precisão. Para determinar o ambiente electromagnético gerado por transmissores fixos, deverá ser considerado um estudo do local. Se a intensidade de campo medida no local em que o equipamento é utilizado exceder o nível de conformidade acima indicado, deverá manter-se o aparelho sob observação para aferir o seu funcionamento correcto. Se for detectado um funcionamento anormal, poderá ser necessário implementar medidas adicionais, tais como outra disposição ou um local de instalação diferente. b Na faixa de frequências de 150 kHz a 80 MHz a intensidade de campo deverá ser menor que 3 V/m.			

Tableau 206

**Écarts de sécurité recommandés entre les appareils de télécommunication H. F. portables ou mobiles et
la XENON 100 SCB, modèle 20 1326 20-1**

La XENON 100 SCB modèle **20 1326 20-1** est destinée à servir dans un environnement électromagnétique dans lequel les perturbations H. F. sont contrôlées. L'utilisateur de l'appareil peut ainsi aider à prévenir les interférences électromagnétiques en respectant, comme indiqué ci-dessous, l'écart minimum entre les appareils de télécommunication H. F. portables et mobiles (émetteurs) et l'appareil, en fonction de la puissance de sortie de l'appareil de communication.

Puissance nominale de l'émetteur [W]	Écart de sécurité d [m] en fonction de la fréquence d'émission		
	De 150 kHz à < 80 MHz	De 80 MHz à < 800 MHz	De 800 MHz à 2,5 GHz
	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Pour les émetteurs dont la puissance nominale maximale n'est pas indiquée dans le tableau ci-dessus, il est possible de calculer l'écart de sécurité conseillé **d** en mètres [m] à l'aide de l'équation correspondant à chaque colonne, sachant que **P** représente la puissance nominale maximale de l'émetteur en watts [W] indiquée par le fabricant de l'émetteur.

Remarque : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans tous les cas. Des facteurs comme des absorptions et des réflexions dues à des bâtiments, objets ou personnes peuvent se répercuter sur la propagation de perturbations électromagnétiques.

Tabella 206

**Distanze di guardia consigliate tra le apparecchiature di telecomunicazione RF portabili e mobili
e la XENON 100 SCB modello 201326 20-1**

La XENON 100 SCB modello **201326 20-1** è concepita per l'impiego in un ambiente elettromagnetico con interferenze RF irradiate controllate. L'utilizzatore dell'apparechiatura può contribuire ad evitare le interferenze elettromagnetiche rispettando una distanza minima tra i sistemi di telecomunicazione RF portatili e mobili (trasmettitori) e l'apparechiatura; tale distanza varia in funzione della potenza in uscita dei sistemi di comunicazione.

Potenza nominale massima del trasmettitore [W]	Distanza di guardia d [m] in funzione della frequenza di trasmissione		
	150 kHz a < 80 MHz	80 MHz a < 800 MHz	800 MHz – 2,5 GHz
	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Per i trasmettitori con potenza nominale massima non indicata nella tabella sopra riportata, la distanza di guardia consigliata **d** in metri [m] può essere determinata mediante l'equazione appartenente alla relativa colonna, dove **P** è la potenza nominale massima del trasmettitore in Watt [W] in base alle indicazioni del produttore.

Nota: Queste direttive potrebbero non essere applicabili in tutti i casi. La propagazione elettromagnetica è influenzata dall'assorbimento e dalla riflessione di edifici, oggetti e persone.

Tabela 206

**Distâncias de segurança recomendadas entre equipamentos de comunicação AF móveis e portáteis e a
XENON 100 SCB modelo 20 1326 20-1**

A XENON 100 SCB modelo 20 1326 20-1 destina-se à utilização num ambiente electromagnético em que as interferências de AF estão sob controlo. O utilizador do aparelho pode ajudar a prevenir as interferências electromagnéticas, se mantiver uma distância mínima entre o equipamento de comunicação AF portátil e móvel (transmissores) e o aparelho, conforme se recomenda em baixo – dependendo da potência máxima do aparelho de comunicações.

Potência nominal do transmissor [W]	Distância de segurança d [m] consoante a frequência de transmissão		
	150 kHz a < 80 MHz	80 MHz a < 800 MHz	800 MHz a 2,5 GHz
	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{3,5}{3} \right] \sqrt{P}$	$d = \left[\frac{7}{3} \right] \sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Para os transmissores cuja potência nominal máxima não conste na tabela em cima, pode calcular-se a distância de segurança recomendada d em metros [m] com a ajuda da equação da respectiva coluna, sendo que P corresponde à potência nominal máxima do transmissor em Watt [W] segundo os dados do fabricante do transmissor.

Nota: estas directrizes poderão não ser aplicáveis em todos os casos. A propagação electromagnética é afectada pela absorção e reflexão dos edifícios, objectos e pessoas.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA



REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20132601-1	4,000	Fonte de Luz para Endoscopia Karl Storz, modelo XENON 100 SCB, com bomba de insuflação integrada, tensão de alimentação: 100-240 VAC, 50/60 Hz. Utilizar com vídeo-endoscópios. Constituído por: Equipamento XENON 100 SCB, com bomba de insuflação integrada, tensão de alimentação: 100-240 VAC, 50/60 Hz Cabo de alimentação 400A Garrafa de 250mL 13992BS Adaptador para garrafa, para utilizar no modo irrigação 13991SW Suporte para garrafa 20100031 Características especiais: Filtro de ar de alto rendimento com pouco ruído Diafragma especial que conduz a luz até o campo de visão O novo filtro dielétrico de proteção contra o calor melhora o rendimento luminoso em 20% Substituição de lâmpada sem problemas Bomba de insuflação integrada com pressão máxima de 0,5 bar, rendimento máximo de 5L/min, com 3 faixas de pressão Alta intensidade de luz Lâmpada de xenon com aspecto de luz diurna Indicação de duração da lâmpada Lâmpada xenon de 100W Tempo de vida útil da lâmpada de aproximadamente: 500horas/uso Temperatura de cor: 6000K.

20132620-1	4,000	Fonte de Luz para Endoscopia Karl Storz, modelo XENON 100 SCB, com bomba de insuflação integrada, tensão de alimentação: 100-240 VAC, 50/60 Hz. Utilizar com vídeo-endoscópios. Características especiais: Filtro de ar de alto rendimento com pouco ruído Diafragma especial que conduz a luz até o campo de visão O novo filtro dielétrico de proteção contra o calor melhora o rendimento luminoso em 20% Substituição de lâmpada sem problemas Bomba de insuflação integrada com pressão máxima de 0,5 bar, rendimento máximo de 5L/min, com 3 faixas de pressão Alta intensidade de luz Lâmpada de xenon com aspecto de luz diurna Indicação de duração da lâmpada Lâmpada xenon de 100W Tempo de vida útil da lâmpada de aproximadamente: 500horas/uso Temperatura de cor: 6000K.
------------	-------	---

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20132526	0,135	Lâmpada reserva Xenon, 100W, 15V, para uso com a fontes de luz Karl Storz, modelo XENON 100 SCB.

LISTAGEM E REPRESENTAÇÃO GRÁFICA DOS ACESSÓRIOS

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
94127	0,077	Cabo de alimentação para carregador de bateria 094129, comprimento de 150 cm, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
310015	0,250	Headlight, Área iluminada: 20 – 80 mm em diâmetro com 35 cm de trabalho à distância. Constituído por: Headligh 310016, com cabo de fibra ótica de 230 cm, diâmetro de 2,5 mm, com deflexão de 90° Headband 310075, com iluminação extra, totalmente ajustável, com almofada para testa 078511, incluindo suporte para Headlight 310010/310015, Clip com band 078681, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20100032	0,150	Sistema de fluorescência azul, com filtro azul fluorescente integrado. Diagnóstico com 2 filtros de diferentes características espectrais, que podem rodar polegadas, para uso com a fonte de luz para

		endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20130525	0,060	Lâmpada reserva para XENON 25, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20130530	3,140	Bateria para XENON 25, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20130531	1,200	Adaptador para rede 115/230VAC, 50/60 Hz, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl

		Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20130532	1,160	Carregador, utilizar com a bateria para XENON 25 20130530, alimentação: 230 VAC, 50/60 Hz, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20131587	0,020	Temporizador de bateria, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20140080	5,000	Módulo secundário para lâmpada halógena, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
20140085	5,000	Módulo de substituição de lâmpada Flash, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20133231	0,120	Adaptador para cabo de luz, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20140041	0,160	Suporte para Headlight com comutador de funções e cabo de conexão 20221070, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
094108	0,04	Caixa bateria para iluminador LED, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
094108B	0,006	Capa para caixa bateria, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
13991SW	0,115	Adaptador para garrafa, para modo de utilização: irrigação, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz, modelo Xenon 100.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
13992BS	0,250	Garrafa de 250mL, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz, modelo Xenon 100.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20010130	1,000	Pedal de 1 estágio, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
20140032	2,000	Pedal, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20010330	2,000	Pedal duplo, de 1 estágio, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20100031	0,340	Suporte para garrafa, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz, modelo Xenon 100.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20130532C	1,160	Carregador, utilizar com a bateria 20130530, alimentação: 115VAC, 50/60 Hz, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20140030	0,120	Kit para microfone, constituído por: Microfone e cabo de conexão, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
20140087	0,010	Cabo de conexão para microfone, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20140031	0,030	Suporte para microfone, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
20140086	0,010	Cápsula para microfone (sem cabo de conexão), para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20140036	0,200	Adaptador PS2 / AT, para conexão com teclados IR 20140035 e 20140035U, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20140037	0,100	Papel protetor, para conexão com teclados IR com caracteres em alemão 20140034, pacote com 5 unidades, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
20140081	1,000	Módulo de vídeo opcional, Inclui gravador de vídeo IR opcional e controle remoto, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
400AK	0,250	Cabo de alimentação, comprimento de 100 cm, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
400AM	0,300	Cabo de alimentação, comprimento de 200 cm, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
400D	0,342	Cabo de alimentação com conector angulado em 90°, comprimento de 400 cm, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
400DM	0,300	Cabo de alimentação com conector angulado em 90°, comprimento de 250 cm, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
487A	0,088	Adaptador para fonte de luz em combinação com cabo de luz ACMI, para uso com a fonte de luz

		para endoscopia Karl Storz.
487M	0,120	Adaptador para fonte de luz em combinação com cabo de luz Machida, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
487MW	0,050	Adaptador, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
487O	0,120	Adaptador para uso com cabos de luz Olympus, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
487OES	0,120	Adaptador para fonte de luz em combinação com endoscópios flexíveis Olympus OES, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
487P	0,090	Adaptador para fonte de luz em combinação com cabos de luz Pilling, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
487S	0,090	Adaptador para fonte de luz em combinação com cabos de luz Karl Storz, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
487S9	0,148	Adaptador para fonte de luz em combinação com cabos de luz Karl Storz, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
487U	0,190	Adaptador para fonte de luz em combinação com cabos de luz Karl Storz, Wolf, Dyonics, ACMI, Pilling, V. Muller e Stryker, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
487UO	0,190	Adaptador para fonte de luz em combinação com cabos de luz Karl Storz, Wolf, Dyonics, ACMI, Pilling, V. Muller e Stryker, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
487W	0,120	Adaptador para fonte de luz em combinação com cabos de luz Wolf, para uso com a fonte de luz

		para endoscopia Karl Storz.
487WI	0,120	Adaptador para fonte de luz em combinação com cabos de Winter-IBE para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
487Z	0,120	Adaptador para fonte de luz em combinação com cabos de luz Zeiss, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
495AO	0,040	Adaptador, para conectar a fonte de luz Karl Storz ao cabo de luz AO, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
495B	0,019	Adaptador, para conectar a fonte de luz Karl Storz ao cabo de luz Heine, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
495C	0,022	Adaptador, para conectar a fonte de luz Karl Storz ao cabo de luz ACMI/KLI, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
495D	0,053	Adaptador, para conectar a fonte de luz Karl Storz ao cabo de luz Olympus/Pentax, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
495E	0,023	Adaptador, para conectar a fonte de luz Karl Storz ao cabo de luz Wolf/Henke-Sass-Henke/-Dyonics, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
495KA	0,050	Adaptador, para conectar a fonte de luz Karl Storz ao cabo de luz Fort, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
495KS	0,020	Adaptador, para conectar a fonte de luz XENON 100 Karl Storz ao cabo de luz de fibra ótica 495NCS, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

495LR	0,030	Adaptador, para conectar a fonte de luz Karl Storz ao cabo de luz Richads, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
495ZF	0,030	Adaptador, para conectar a fonte de luz Karl Storz ao cabo de luz de fibra ótica Zeiss, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
495ZU	0,060	Adaptador, para conectar a fonte de luz Karl Storz ao cabo de luz Fuji, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
495FU	0,014	Adaptador para conectar o cabo de iluminação Karl Storz à fonte de luz Fuji.
495KE	0,025	Adaptador para conectar o cabo de iluminação Karl Storz.
495KF	0,03	Adaptador para conectar o cabo de iluminação Karl Storz à fonte de luz Fort.
495KH	0,03	Adaptador para conectar o cabo de iluminação Karl Storz à fonte luz Homoth.
495KL	0,056	Adaptador para conectar o cabo de iluminação Karl Storz à fonte de luz MLW.
495KM	0,01	Adaptador para conectar o cabo de iluminação Karl Storz ao endoscópio ACMI.
495KN	0,008	Adaptador para conectar o cabo de iluminação Karl Storz aos instrumentos MLW.
495LU	0,045	Adaptador para conectar o cabo de iluminação Karl Storz a fonte de luz Lumatec.
495BT	0,053	Adaptador, para conexão entre a fonte de luz de fabricação Trackray e o cabo e iluminação com fibra ótica Karl Storz.
495CS	0,025	Adaptador para conectar o cabo de iluminação Karl Storz e fonte de luz CANCAN.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
572E	0,179	Cabo de sincronização, utilizar com computador de flash TTL, unidade 600.
69572E	0,173	Cabo de sincronização, utilizar com computador de flash TTL, unidade 69600, câmara 69572 A e lentes de aproximação 69576 A, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
610AFT	0,122	Kit de tubos de silicone para bomba anti-embacamento, comprimento de 250 cm, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
69600S	0,255	Tubo de flash, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
8010KA	0,050	Adaptador para o microfone 8020 KM, utilizar com o Laryngostrobe 8010, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
8010R	0,250	Lâmpada de flash para 8010B/DV, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.
REPRESENTAÇÃO GRÁFICA		
		
REFERÊNCIA	PESO	DESCRIÇÃO
8020KH	0,200	Camera-Mount, para uso com a fonte de luz para endoscopia Karl Storz.

		
20130520	4,200	Elemento de Iluminação com lâmpada Xenon de 24W.

GARANTIE

Nous remplaçons gratuitement du matériel reconnu défectueux ou présentant un vice de fabrication pendant une période de **deux** ans à dater de la livraison au client final.

Nous ne pouvons cependant prendre en charge ni les frais de transport, ni les risques liés à l'expédition. Par ailleurs, nous appliquons la garantie énoncée dans nos conditions générales de vente.

Remplir la carte de garantie à l'achat/à la livraison et la retourner le plus rapidement possible à :

À remplir par le fournisseur/l'importateur :

Cachet de l'entreprise/Signature :

GARANZIA

La ditta produttrice si impegna a sostituire gratuitamente il materiale difettoso o che presenta difetti di produzione, purché ciò venga dimostrato, per un periodo di **due** anni dalla data di consegna al cliente finale.

Non si assume tuttavia i costi di spedizione e la responsabilità per i rischi derivanti dal trasporto. Rimane quindi valida la garanzia riportata nelle Condizioni commerciali generali.

Compilare la scheda di garanzia al momento dell'acquisto/della fornitura e inviarla quanto prima a:

GARANTIA

Durante **um ano** posteriore à entrega ao cliente final, garantimos a substituição gratuita, nos casos em que, comprovadamente, haja defeito de material ou defeito de fábrica.

Não assumimos, contudo, despesas de porte, nem nos responsabilizamos por riscos de envio. Para o restante, é válida a garantia especificada nas nossas Condições Gerais de Entrega.

Preencha o cartão de garantia na altura da aquisição/fornecimento e envie-o quanto antes para:

H. Strattnner & Cia Ltda.
Rua Ricardo Machado - 904
São Cristóvão/RJ/Brasil

A preencher pelo fornecedor/importador:

Carimbo da empresa/Assinatura:

Riservato al fornitore/all'importatore:

Timbro dell'azienda/firma:

A preencher pelo proprietário do aparelho:
Remetente/Carimbo da empresa:

Necessita de
selo

Campo de aplicação:

Modelo do aparelho: N.º de série:

Data de compra:

Assinatura/Data:

POSTAL DE RESPOSTA

H. Strattner & Cia Ltda.
Rua Ricardo Machado - 904
São Cristóvão/RJ/Brasil

Riservato al proprietario dell'apparecchiatura:
Mittente/timbro dell'azienda:

Affrancare

Campo di applicazione:

Tipo di apparecchiatura: Numero di serie:

Data di acquisto:

Firma/data:

SCHEDA DI RISPOSTA

À remplir par le propriétaire de l'appareil :
Expéditeur/Cachet de l'entreprise :

Affranchir au
tarif lettre

Champ d'application :

Type de l'appareil : N° de série :

Date d'achat :

Signature/Date :

CARTE-RÉPONSE



KARL STORZ GmbH & Co. KG
Mittelstraße 8, 78532 Tuttlingen, Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen, Germany
Phone: +49 (0)7461 708-0,
Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.de
Web: www.karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Ohlauer Straße 43
10999 Berlin, Germany
Phone: +49 (0)30 30 69090
Fax: +49 (0)30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
2345 Argentia Road, Suite 100
Mississauga, ON, L5N 8K4, Canada
Phone: +1 905 816-8100, Fax: +1 905 858-0933
E-Mail: info@karlstorz.ca

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
600 Corporate Pointe
Culver City, CA 90230-7600, USA
Phone: +1 310 338-8100, +1 800 421-0837
Fax: +1 310 410-5527
E-Mail: info@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy America, Inc.
175 Cremona Drive
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8980, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia
Miramar Trade Center
Edificio Jerusalem, Oficina 108,
La Habana, Cuba
Phone: +53 72041097, Fax: +53 72041098

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Lago Constanza No 326
Col. Chapultepec Morales
D.F.C.P. 11520, México, Mexico
Phone: +52 5552 5056 07, Fax: +52 55 5545 0174

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Cervino 4449 Piso 10°
1425 Buenos Aires C. F., Argentina
Phone: +54 11 4772 4545, Fax: +54 11 4772 4433
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ ENDOSKOPI NORGE AS
P.O.Box 153
N-2007 Kjeller, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601
post@karlstorz.no

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Storsåtragränd 14, 12739 Skärholmen, Sweden
Postal address: Po Box 8013, 14108 Kungens Kurva,
Sweden
Phone: +46 8 50 56 480, Fax: +46 8 50 56 4848
E-Mail: kundservice@karl-storz.se

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Høje, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
392 Edinburgh Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4UF, Great Britain
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: customerservice@karlstorz-uk.com

KARL STORZ Endoscopia Nederland B. V.
Phone: +31 651 938 738, Fax: +31 135 302 231

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +32 473 810 451, E-Mail: info@stopler.be

KARL STORZ Endoscopia France S. A.
12, rue Georges Guynemer
Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info@karlstorz.it

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Francia – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: marketing@karlstorz.es

KARL STORZ Endoskope Greece Ltd.*
Ipsilantou Str. 32
54248 Thessaloniki, Greece
Phone: +30 2310 304868 Fax: +30 2310 304862
*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030
**Sales for Industrial Endoscopy

KARL STORZ Endoscopia ROMANIA srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 (0)31 4250800, Fax: +40 (0)31 4250801
E-Mail: office@karlstorz.ro

TOV KARL STORZ Ukraine
18b Geroev Stalingrada avenu
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19, -20
Fax: +380 44 42668-14

OOO KARL STORZ Endoscopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: kste-wostok@karlstorz.ru

KARL STORZ Endoskope
Regional Center for Endoscopy S.A.L.
St. Charles City Center, 5th Floor
Phoenicia Street, Mina Elhosh
2020 0908 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 368181, Fax: +961 1 365151

KARL STORZ Endoscopy South Africa, (Pty) Ltd.
8th Floor Convention Tower
Cnr Heerengracht & Coen Steytler, Foreshore
Cape Town 8001, South Africa
P.O.Box 6061, Roggebaai Cape Town,
8012, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

TOO KARL STORZ ENDOSCOPY Kasachstan
Khodjanova 17
050060 Almaty, Kazakhstan
Phone/Fax: +7 72 72 49 43 63, +7 72 72 49 41 00
e-mail: KarlStorzKazakhstan@itite.kz

KARL STORZ Endoscopy India Private Ltd.
C-126, Okhla Industrial Area, Phase-1
New Delhi 110020, India
Phone: +91 11 26815445-51, Fax: +91 11 268129 86
E-Mail: karlstorz@vsnl.com

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Resident Representative Office
80/33 (44/19) Dang Van Ngu,
F.10-Q. Phu Nhuan
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +848 991 8442, Fax: +848 844 0320

KARL STORZ Endoscopy (S) Pte. Ltd.
#05 – 08 San Centre, 171 Chin Swee Road
Singapore 0316, Singapore
Phone: +65 6376-1066, Fax: +65 6376-1068
E-Mail: karlstorz@pacific.net.sg

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty Ltd
15 Orion Road Lane Cove NSW 2066
P O Box 50 Lane Cove NSW 1595
Phone: +61 (0)2 9490 6700, Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Hong Kong Representative Office
Unit 1601, Chinachem Exchange Square
1 Hoi Wan Street, Quarry Bay,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +8 52 28 65 2411, Fax: +8 52 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Beijing Representative Office
Room 610, China Life Tower
No. 6, Chaowai Street
Beijing, 100020, People's Republic of China
Phone: +86 10 8525 3725, Fax: +86 10 8525 3728
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Unit 3901-3904, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hong Qiao Road
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Chengdu Representative Office
F-5, 24/F., Chuanxing Mansion,
No. 18 Renming Road South
Chengdu, Sichuan, 610016, People's Rep. of China
Phone: +86 28 8620-0175, Fax: +86 28 8620-0177
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Guangzhou Representative Office
Room 1119-20, Dongshan Plaza
69 Xianlie Road Middle, Dongshan District,
Guangzhou, Guangdong, 510095,
People's Rep. of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd
3791 Jalan Bukit Merah
06-11 e-Centre @ Redhill
Singapore 159471, Singapore
Tel. No. +65 63761066, Fax. No. +65 63761068
Email : infoasia@karlstorz.com.sg
Email : serviceasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
3791 Jalan Bukit Merah
#06-07 e-Centre @ Redhill
Singapore 159471
Tel. No. +65 65325548, Fax. No. +65 65323832
Email : infoosg@karlstorz.com.sg
Email : servicesgp@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Bois Hongo Building 6F, 3-42-5 Hongo
Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033, Japan
Phone: +81 3 5802-3966, Fax: +81 3 5802-3988
E-Mail: info@karlstorz.co.jp

www.karlstorz.com

**IMPORTADOR:****H. STRATTNER & CIA LTDA**

Rua: Ricardo Machado, nº 904

CEP: 20921-270

São Cristóvão - RJ

Rio de Janeiro

BRASIL

Tel: + 55 21 2121 1300

Fax: + 55 21 2121 1399

E-mail: correlatos@strattner.com.brWeb: www.strattner.com.br**REGISTRO NA ANVISA:**

HEINZ GEORG OSKAR .F. STRATTNER
REPRESENTANTE LEGAL

LUCIANO FERREIRA BARBOZA
RESPONSÁVEL TÉCNICO

CRF: 1982102691

FABRICANTE:**KARL STORZ GmbH & Co. KG**Mittelstrasse 8
78532 TuttlingenPostfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0

Telefax: +49 (0)7461 708-105

E-Mail: info@karlstorz.deWeb: www.karlstorz.de